

**Contribución al estudio y edición
de textos antiguos vascos**

Ibon Sarasola

INTRODUCCION

Publico aquí el apéndice de mi tesis doctoral, que con el título «Materiales para un Thesaurus de la Lengua Vasca» defendí en Barcelona en febrero de 1981. En dicho apéndice trataba de continuar la edición y estudio sistemático de testimonios antiguos vascos iniciado por Luis Michelena en *Textos arcaicos vascos*, Madrid 1964. Prescindía de los onomásticos aquitanos y de los términos vascos en documentos medievales, que eran objeto de sendas tesis doctorales, debidas a Joaquín Gorrochategui y Jesús Arzamendi respectivamente, y dirigidas como la mía por el autor de *Textos arcaicos vascos*.

El objeto de mi trabajo era por lo tanto el estudio y edición de frases y textos vascos —prescindiendo, claro está, de obras completas— anteriores a 1700 y no incluidos en la obra antes citada. Dentro del campo así definido traté de ser exhaustivo. También incluí vocabularios, así como las palabras vascas que se dan en cierto tipo de documentos de los siglos XVI y XVII.

Afortunadamente, el descubrimiento y estudio de textos antiguos vascos ha alcanzado en estos últimos años una de sus cotas más altas. Así, a partir de la fecha que me impuse como límite —verano de 1980—, se han publicado sobre el tema, en lo que he podido saber, los siguientes artículos:

1.—SATRUSTEGUI, J. M. «Contribución al fondo de textos antiguos vascos». ASJU XII-XIII (1978-79), 227-245. En él se publican, entre otros, dos versiones de un documento vasco que fue leído durante el ofertorio de la misa dominical en Leiza en 1626. Asimismo, se vuelven a publicar, completos esta vez, los documentos de un proceso matrimonial del siglo XVI, que fueron objeto del artículo «El euskera en Zufía» RIEV 24, 1933, 34-36, de A. Irigaray, y que recoge L. Michelena en TAV, 149.

2.—MURUGARREN L. «Un texto arcaico vasco más». BAP 1980, 411-23. Da noticia y edita «una canción bascongada que ha sacado un clérigo de Viscaya contra Guipuzcoa», escrita después de 1681.

3.—SATRUSTEGUI, J. M. «Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos». ASJU XV (1981), 77-104. Se recogen, entre otros, una relación de meses (Pamplona 1501), fórmulas de matrimonio de Belascoain (1536), Olazagutía (1548), Baquedano (1550),

y los documentos de un proceso con abundantes frases vascas (Ur-dánoz 1687).

4.—UNZUETA, A. «Nuevos datos sobre el reformador de ermitaños y poeta vasco Juan de Undiano». FLV XIV (1982) 329-337. Publica una traducción versificada al vascuence del Salmo Miserere, del siglo XVI, prácticamente desconocida hasta ahora.

5.—HARITSCHELAR, J. «Une poésie basque du milieu du XVIème siècle (1554) célébrant la naissance de Henri III de Navarre (le futur Henri IV)».

6.—AREJITA, A. «Canción Vizcayna». *Euskeraren iker atalak* 2 (1983 uztaila), 139-181. Se trata de un canto en alabanza a Domingo Egiko, del siglo XVII.

7.—«Encontrado un posible catecismo original en euskera (dialecto vizcaíno)». *El Correo Español*, 5 de noviembre 1983. En él se ofrece la reproducción facsímil de dos páginas del ms. de un catecismo vizcaíno fechado en 1678.

Hay que añadir a esta lista una estrofa, encontrada por Pedro Uribarrena en el Archivo Municipal de Mondragón en un documento de 1682:

*Larrosa crabel jasmin & lore
galant gustiac baturic
Erramilete eder bat dago
errionetan jaioric
Ainda ederra dauco egusquia
confendidua arturic.*

Hemos de señalar que la primera palabra del último verso no es de lectura clara en el manuscrito. Seguramente, *confendidua*.

Lo que mi trabajo debe metodológicamente a *Textos arcaicos vascos* salta a la vista. Aparte de esto, he de hacer constar mi agradecimiento a Luis Michelena por la ayuda constante que me prestó durante la redacción de aquél, tanto en la recopilación de materiales como en la interpretación de los innumerables puntos oscuros a los que tuve que enfrentarme. Puedo decir sin exagerar que sin su colaboración el presente trabajo no hubiera podido ser realizado.

ABREVIATURAS Y BIBLIOGRAFIA

AGN = Archivo General de Navarra.

Añibarro = Fr. Pedro Antonio de Añibarro, *Voces Bascongadas*.
Ed. de Fr. Luis Villasante. O.F.M. Bilbao 1963.

ASJU = *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*.

Ax = P. de Axular, *Guero*. Burdeos 1641. Citamos según la edición de Fr. Luis Villasante, tanto en transcripción ortográfica como en numeración.

Araquistain = Araquistain, *Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi*, escritos en 1746. Barcelona 1881. Ed. del P. Fita.

Azkue = R. M. de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao 1905-1906.

BAP = *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*.

Beriayn = Juan de Beriayn. *Tratado de como se ha de oyr Missa*. Pamplona 1621.

Betolaza = Betolaça, *Doctrina christiana en romance y basquense*. Bilbao 1596. Reimpresión en BAP 11 (1955), 83-100.

Capanaga = M. Ochoa de Capanaga, *Exposición breve de la doctrina christiana*. Bilbao 1656.

CEEN = *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*.

Dechepare = B. Dechepare, *Linguae Vasconum Primitiae*. Burdeos 1545.

DRA = *Diccionario Retana de Autoridades*. Cuatro volúmenes publicados.

FLV = *Fontes Linguae Vasconum*.

Gèze = Louis Gèze. *Eléments de grammaire basque dialecte souletin suivis d'un vocabulaire basque-français et français-basque*. Bayona 1873. Nos referimos a los vocabularios fundamentalmente.

- Harriet = diccionario inédito de Maurice Harriet redactado en el último cuarto del siglo XIX, que se conserva en el Seminario de Larresoro.
- l. = línea.
- Lafon = René Lafon, *Le système du verbe basque au XVIe siècle*. Burdeos 1943.
- Landucci = N. Landucci, *Dictionarium Linguae Cantabricae* (1562). San Sebastián 1957.
- Lhande = Pierre Lhande, *Dictionnaire basque-français*. Paris 1926.
- lit. = literalmente.
- Micoleta = Rafael de Micoleta, *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*. Ms. del British Museum, fechado en Bilbao en 1653.
- Michelena TAV = Luis Michelena, *Textos arcaicos vascos*. Madrid 1964.
- Michelena FHV = Luis Michelena, *Fonética histórica vasca*. San Sebastián 1961. Citamos por la 2.ª edición, San Sebastián 1977.
- Michelena *Refranero vasco* = Luis Michelena, «Preámbulo» a *Refranero Vasco. Los refranes y Sentencias de 1596* de Julio de Urquijo. San Sebastián 1964.
- occid. = occidental.
- Oih. C. = Cuaderno ms. de Oihenart, publicado por L. Michelena ASJU 1 (1967), 11-44.
- or. = oriental.
- Pouvreau = diccionario ms. de S. Pouvreau (siglo XVII) en la Bibliothèque Nationale de París.
- RLPhC = *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*.
- RS = *Refranes y sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance*. Pamplona 1596.
- v. = verso.
- vasc. = vasco.
- VJ = «Un catecismo vizcaíno del siglo XVII», BAP 10 (1954), 85-95.
- Vinson = *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. Paris 1891-1898.

4.2.1. CARTA DEL SIGLO XV EN ROMANCE NAVARRO Y VASCUENCE.

Descubierta por Florencio Idoate en la Sección de Comptos del Archivo General de Navarra, quien la publicó en *FLV* 2 (1969), 287-290, aportando noticias sobre la identidad de los autores. Se trata de una carta familiar que el editor data en 1415 y que dirige Martín de Sant Martín, secretario real, a su amigo y compañero de funciones Machín de Çalua, y a la que éste último contesta. Posteriormente A. Irigaray en una nota aparecida en *FLV* 4 (1970), 135-136, y L. Michelena en su «Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval» *Homenaje a don José Esteban Uranga* (Pamplona, 1971), hicieron algunas observaciones sobre la parte en lengua vasca del documento. R. Ciérvide y A. Irigoyen publicaron en *Letras de Deusto*, n.º 1 (enero-junio 1971), 75-89, un artículo titulado «Estudio lingüístico de una carta del siglo XV en vascuence y en romance navarro», en el que ofrecieron una nueva transcripción del texto, más detallada que la de Idoate, además de la traducción, indicaciones sobre escritura y grafía, y comentarios fonéticos, morfológicos y léxicos.

Machin s(eynnor) suplico bos q(ue) me imbiesdes
por esc(ri)pto quoanta es la / gr(aci)a q(ue) los de
Sant Johan han d(e) la imposit(i)on. *Et Jaunatiçula*
egun / hon. Et me imbiat adizir si berres al combit
o non / El todo b(uest)ro M(ar)tin / de Sant M(ar)tin/^s

Seynnor maestre Martin, acome(n)do bos aMiguel
Papon bie(n) amic et seredes / b(ie)n ayssa en casa
de Peyre de Tors del bon baron q(ue) mal li se faga
en(e)l / coillon et escusat me de combit que no(n)
puedo ser q(ue) huespedes tiengo / *Et Jaunatiçula*

*abarion ez nayz bildur ezten alla. Et jaquiçu Done
 Johane / Garaçicoec dute gr(aci)a eRegue baytaric
 hurtean yruroguey et amau /¹⁰ florin hurtean bay-
 tator sey florin et t(er)tio bat ylean Rebațiçera colec-
 toreari / et alegraçayteç ongui / Çure guçia Machin /
 de Çalua/*

En l.8 se escribió *comit*. Los *et* de las líneas 10 y 11 están por τ del texto. Al final de la l.10 se ha tachado *flors*. La *R* de *eRegue* y *Rebațiçera* representa la vibrante múltiple. Pasando a cuestiones ortográficas, la *h* de *hon*, *hurtean*, *Johan*, no parece reflejar un hecho de pronunciación. Igualmente, la *ll* de *alla* no responde a una pronunciación palatalizada, sino a una grafía hipercorrecta.

El texto, como señala Irigaray, es perfectamente comprensible. En *jaunatiçula* tenemos $t < k + d$, normalmente. *Abari* aparece ya en el Fuero General de Navarra en *onbazendu avaria*, equivalente a la *cena de salvedat*. Respecto a los *et*, como indica Michelena en su nota, se trata más que nada de un signo que se leía de manera distinta en cada lengua, al igual que sucede, por ejemplo, con los números. *Rebațiçera* no significa «a repartir» —un «arcaísmo»— como cree Irigaray, sino «a rebatir» en su acepción antigua de «rebajar de una suma una cantidad que no debió comprenderse en ella» (1).

(1) Una vez terminada la redacción de este apéndice, hemos sabido de la existencia de un texto breve procedente del inédito *Grandezas de España*, libro XXIII, título VIII y recogido por J. Caro Baroja en *Los vascos y la historia a través de Garibay*, S. Sebastián 1972, pág. 338. Se trata del principio de un cantar antiguo referido a la torre de Ercilla de Bermeo:

*Torrenteroan torrea dago
 Arri labradus cercatua,
 Portuguichian Santa Clara
 Yturria eta gaztelua.*

Quieren decir, que en el torrentero, que significa altura pequeña, estaba la torre, cercada de piedra labrada, y puesta sobre el puerto pequeño estaba Santa Clara, con su fuente y castillo. El puerto de Bermeo es pequeño, y esta torre de Ercilla está sobre él, representando su antigüedad y nobleza».

Asimismo, J. A. Lakarra nos ha facilitado unos cuartetos «ó laukos bascongados del siglo XVII á Nuestra Señora de Iziar, por sus Cofrades de Deva, con motivo de una calamidad pública», publicados en la revista *Euskal Erria* 1887, 169, y hallados, según el anónimo editor en el archivo

5.1.1. EL CANTAR DE BRETAÑA.

Ha sido publicado por Alfonso Otazu, que lo descubrió en la Sección Osuna del Archivo Histórico Nacional, en FLV 19 (1975), 43-70. El cantar se halla encabezando una carta que el caballero guipuzcoano Don Diego Vélez de Idiáquez dirigió en 1626 a quien era entonces conde de Salinas. Existe junto a la carta una copia que según aclara el editor está escrita por una mano distinta de la del original.

Según advierte don Diego en el comienzo de la carta, la letra del original de los versos que la encabezan es de su padre, el viejo señor de Alzolaras. Dado que, como prueba Otazu, éste debió morir hacia 1590, la copia del cantar hubo de escribirse casi con seguridad antes de dicha fecha.

Los versos narran la partida de una expedición naval hacia Bretaña, que debió de salir de San Sebastián en la primavera de 1489, regresando al País a mediados de 1491. Siguiendo siempre a

de la ilustre familia de los Churrucas de Motrico. Transcribimos la edición de la revista.

ESTRIBILLO

Ama gozoa, aditu itzatzu
Gure deadar-tristeak;
Bekatariak bagara ere,
Gerade zure semeak.

ESTROFAS

Izar-eder-bat etorri-zaku
Iziar-tikan Deba-ra,
Miñez daudenak, sendatutzeko
Bere parerik ez dana.

Peneen-artean ozta-geunden
Jachi-artean *Izarra*;
Jachi-ezkero; agertu izan-deu
Ondo laster bere-garra.

Nere kristauak, asi zaitetzte
Zeron animak garbitzen;
Ama Birjiña Iziar-koak
Asi-zaituzte aditzen.

«Birjiña Ama, bekatarien
»Bitarteko izan-zaitte,
»Gu zuk defenditzen bagaituzu
»Beti izango-gera libre.

»Zu gure aldetik jarri-ezkero
»Jesus maitea biguntzen,
»Berealatik sentituko da
»Osasuna etorritzen.

»Gure bekatu, ta kulpa aundiak
»Merezi-zuten onela;
»Baña-ala-ere akorda-zaitte
»Zarala guztien Ama.

»Damu, ta miñez guztiok gaude,
»Izan geralako gaizto;
»Gogo firme-bat artu izan degu
»Bizitzak mudatutzeko.

»Ama maitea, begira-ezazu
»Zere kofradeen artera;
»Zure graziak andiak dira,
»Galdu giñaden bestela.»

Otazu, el poema pudo ser compuesto entre 1491 y 1510, y debió de ser conocido en la costa guipuzcoana, pero no quizá en el interior, como parece confirmarlo el hecho de que el mondragonés Garibay, que tanta atención prestó a los cantares viejos, ni siquiera lo mencione.

- Salinasgoa Conde : Guztien da jabe,*
Guipuzcoa herrian : on guztien burua.
Guztioec digoe : borondatez seguicen
Gamboarraquin : Oñaztarroc conforme.
 5 *Vizcaitican vere : acompañacen debe*
Bretoa gaiztoen: Becatuac castigacen.
Conde andiorrec : juntaduditu laster
Donostiaco yrian : Passagen embarcatu
Onci andiac chipiaquin : flota andia atera
 10 *Franciaren vistan : Ciudadaea dirudi.*
Donostiaco murruan : Islaren goyenean
Abbade guztia : daode procisioan
Mila bendicio : egozten digoela.
Donzella guztia : daode belaurico
 15 *Jaungoicoa debeela : herreguten*
Deguiola eman : Conde laztanari
Vitoria andia : gaiztoen contra
Viceea debala : onrarequin seguru,
Bretaña guztia : Vencituric datorren
 20 *Conde galantori : Guipuzcoa herrira*
Non yçango baita : Beti becela buru
Nobleza guztiaren : aniz estimatua.
Pobluaren onrra : danac becela
Guztiac daduzca : vere aguintean.
 25 *Guztioc dioe : Amar vider amen.*

He aquí la traducción que acompaña al poema en el artículo de Otazu, debida a Gabriel Aresti:

El de Salinas dueño es de todos los condes
 En el país de Guipúzcoa, cabeza de todos los buenos.
 Todos le siguen por su propia voluntad.
 De acuerdo con nosotros los oñacinos, los gamboínos.
 Desde Vizcaya también lo acompañan.
 A castigar los pecados de los malvados bretones.
 Ese gran conde ha juntado rápidamente en la villa de San
 [Sebastián.

Embarcado en Pasajes.

Los barcos grandes con los pequeños, sacado una gran flota.
A la vista de Francia parece una ciudad.

En la muralla de San Sebastián, en lo más alto de la isla,
todos esos curas están en procesión,
echándole mil bendiciones.

Todas las doncellas están arrodilladas
rogándole a Dios

que le dé al amado conde gran victoria contra los malvados
que tenga segura la vida con la honra.

para que venciendo a toda Bretaña,
venga ese bello conde al país de Guipúzcoa.

en donde será, como siempre,
cabeza muy estimada de toda la nobleza.

Como quien es honra del pueblo,
a todos los tiene a su autoridad.

Todos dicen diez veces amén.

También se reproduce en el citado artículo, en nota 1 bis, otra versión debida a P. Urquizu, de la que hacemos notar la diferente traducción que se da del v. 1: «El conde de Salinas es dueño de todos». Sin entrar en la cuestión de cuál de las versiones nos parece más correcta —ambas contarían, a nuestro juicio, con argumentos a su favor—, recogemos la opinión de J. Caro Baroja, expresada en «En torno al centenario de Vilinch», *Bilintx (1831-1876)*, San Sebastián 1978, pág. 99, n. 24, en los siguientes términos: «En la traducción de Gabriel Aresti hay algún error inexplicable (pp. 46-48). No comprendo cómo se puede traducir «Salinasgoa Conde guztien da jabe» por «El de Salinas dueño es de todos los condes»».

Hemos transcrito según la versión original. Las variantes de la copia, aparte de 12 *proçesioan* y 15 *herreguetan*, son meramente ortográficas, con *ç* por *c* ante *e* e *i*, *n* por *m* ante *b* y *p*, y *b* por *v* en 17 *Bitoria*, 19 *Bencituric* y 25 *bider*, aparte de algún otro detalle.

Faltan en esta composición toda una serie de rasgos que caracterizan a los cantares cuya relativa antigüedad está bien establecida. Podríamos así decir que una primera clasificación de los cantares vascos antiguos agruparía a todos los demás frente a éste.

Tenemos en primer lugar la ausencia en nuestro cantar de fórmulas del tipo *oñetako lur au jabilt ikara* («Lamentación de Pedro de Abendaño», «Endechas por la muerte de Martín Bañez de Artaçubiaga»), *lau aragiok* (en las mismas composiciones), *sendo*

zenduan odolori biurtu jatzu gatzatua (que aunque solamente aparece en el cantar de la batalla de Urrejola, el hecho de que Pouvreau lo recoja en su diccionario nos indica, como señala Michelena TAV 73, que pudiera tratarse de un cliché de la época), *argi izarrak (urten dau*, en los cantades de la quema de Mondragón, *ditugula kandela*, en Sandailia), etc. Por otra parte, mientras en todos los demás cantares antiguos vascos la rima constituye un rasgo formal esencial, ésta se halla palpablemente ausente en el que nos ocupa. Lo mismo podríamos afirmar de otros recursos formales como el paralelismo o la aliteración. Por lo que respecta a ésta última, por ejemplo, ciertas repeticiones consonánticas como 21 *non içango baita beti becela buru* más parecen fruto de la casualidad que de una voluntad consciente, pues nada semejante puede apreciarse en gran parte de los versos del cantar.

Lo mismo podríamos indicar del tono de la composición, cuya trivialidad contrasta con el carácter heroico de la épica antigua vasca. Compárese el tono de crónica mundana, de ecos de sociedad, del elogio del conde de Salinas, con el aspecto de epitafios como el de Martín Ibáñez de Labiero, la endecha de don Diego López de Haro (*eguian Jaunac baroa* «el señor que lo creó se lo lleva»), o poemas como el del Señor de Belsunze («*Eskualdunen arraza / hilda edo lo datza?*»).

Con esto no queremos sugerir que nos podamos hallar ante un texto en prosa. Hay por lo menos dos razones para pensar que el cantar está en verso, aunque confesamos que somos incapaces de explicitar de qué tipo de versos se trata.

En primer lugar, el texto del cantar puede considerarse dispuesto en líneas de longitud semejante, variable dentro de un intervalo relativamente estrecho (entre 11 y 16 sílabas, con un claro predominio de las de 13), y divididas por una cesura en dos hemistiquios, de 6 y 7 sílabas predominantemente. Nos hallamos pues con elementos familiares en la métrica vasca. Dentro de este punto hay que señalar que el encabalgamiento, que en la poesía vasca antigua es raro entre hemistiquios y excepcional entre versos, es aquí relativamente frecuente entre hemistiquios, no faltando algún ejemplo de encabalgamiento entre versos. La mejor muestra de lo que decimos lo constituye quizá el bloque formado por los v. 19 y 20, con un encabalgamiento brutal entre los dos primeros hemistiquios y otro notable a través de los dos versos.

El segundo argumento se refiere al orden de las palabras. Aunque nuestros conocimientos sobre el orden normal de las pala-

bras en vasco son escasos, es evidente que 1 *gustien da jabe*, 14 *daode belaurico*, 3 *digoe borondatez seguicen*, 15 *debeela herreguten*, etc., son muestras de un orden que no coincide con el de la prosa normal actual ni con el de la de entonces, por lo que sabemos de ella. La secuencia *adj./sust. verbal + aux.*, por ejemplo, está ya atestiguada en las Glosas Emilianenses, *izioqui dugu*, y *atributo + cópula en on bazendu [= balitz zuretzat] avaria* del Fuero General de Navarra.

El problema es, claro está, cuál es la función de estas alteraciones de orden en el contexto del cantar. Parece que no tienen nada que ver en este caso con fenómenos de rematización o focalización (cf. el *galdegaia* de Altube) que en vasco, como en otros idiomas, se realiza por inversiones como las que hemos citado. En consecuencia, parece que hay que asignarles una función poética. Pero sigue en pie la cuestión principal: ¿En qué cambia el ritmo del verso este tipo de inversiones? De todas formas esta cuestión supera los límites que hemos impuesto a este estudio.

Respecto al tipo de lengua en el que está compuesto el cantar, volvemos a comprobar que éste se aparta del modelo de la mayoría de los fragmentos conocidos, que son inconfundiblemente vizcaínos. En efecto, no dudamos en identificar la lengua del Cantar de Bretaña como guipuzcoano, a pesar de que somos conscientes de la dificultad que ello entraña, dado que, al contrario del labortano clásico o del vizcaíno antiguo, el guipuzcoano no parece presentar una personalidad definida y estructurada hasta que Larramendi, tomando como base la variedad de Beterri, lo tipificara en su gramática casi a mediados del siglo XVIII. Así, muchos de los rasgos que se presentan aquí como occidentales pueden ser tan guipuzcoanos como vizcaínos.

Los más claros entre ellos son el enclítico 5 *vere*. or. *ere*, las formas del auxiliar transitivo 5 *debe*, 15 *debeela*, con *-ee-* exclusivamente vizcaíno, y 16 *deguiola* forma auxiliar sobre *egin*. Igualmente el morfema adjetival 7 *juntadu*, el verboide 14 (copia) *herreguetan*, y construcciones como 5s *acompañacen debe... castigacen* (cf. or., incluso guipuzcoano, al menos actualmente, *kastigatzera*). Respecto a 12 *abbade*, en el cantar significa lo que hoy en día entendemos por 'cura'. Esto; que ahora es exclusivamente vizcaíno, podía muy bien ser normal en aquella época en la zona de habla guipuzcoana. Así Isasti *Proverbios* 30 y 60, donde el *abad* de la traducción del leozarra correspondería al actual 'cura'. Es típicamente guipuzcoano 16 *debala*, que tiene como base *deu*. única forma

atestiguada como guipuzcoana hasta Larramendi, y en Larramendi mismo en cuanto gramático, y suplantada entonces por *du*.

No faltan aunque sean más escasos, rasgos orientales, como la posposición declinativa de 5 *Vizcaitican* (occid. *-rik, -ti*), la forma 8 *yrian* (occid. *u-*) documentada aquí por primera vez en un texto guipuzcoano, y 21 *bait* (occid. *-n*. Cf. de todas formas *bait* en RS 478. 20, 35, etc.), como correlato de *non*. En cuanto a 22 *aniz*, vuelve a aparecer en otros textos guipuzcoanos tanto anteriores (Ochoa de Arín) como posteriores (Iztueta) a Larramendi.

El cantar registra ciertos rasgos arcaicos que no carecen de interés, como el uso de demostrativos con valor de artículo, 7 *conde andiorrec*, 20 *conde galantori*. Especial interés presenta 3 *guztioec* (*digoe*), forma de transición que únicamente se documenta, que sepamos, en esta ocasión (cf. de todas formas *guztioençat* en RS 318: *Done Viçen arguia guztioençat oguia*). Una construcción a destacar es 22 *nobleza guztiaren aniz estimatua* 'muy estimado por (lit. de) toda la nobleza', con *-(r)en* en función de ergativo, o a lo sumo instrumental. Como señala Michelena TAV 144, encontramos la misma construcción en la fórmula de profesión de la regla de la tercera orden de San Francisco, en la Salve recogida por Isasti, y en el Acto de Barrutia. La forma *digoe*, que aparece dos veces en el texto frente a un *dioe*, es la que emplea Ochoa de Arin en su *Doctrina* (Vid. J. Oregi «Otxoa-Arinen 'Doctrina' (1713)» *FLV* 12 (1972), 359). *Daode* aparece en Landucci. Finalmente el cantar registra la primera aparición de *becela* (en 21 y 23), en vez del general (incluso guipuzcoano) *bezala*, anterior al menos en medio siglo al del texto vasco sobre brujería de la *Historia de Aránzazu* del P. Gamarra (Vid. TAV 3.2.14).

Digamos para terminar que, como se ve, el aspecto del cantar es relativamente moderno: faltan en él los arcaísmos léxicos o morfológicos difíciles (o imposibles hoy en día) de interpretar que, con mayor o menor abundancia, se encuentran en las demás muestras del género, modernidad solamente comparable a la del fragmento que en múltiples versiones conservamos del cantar de la batalla de Beotibar.

5.1.2. ORACION DEVOTA.

M.^a Milagros Bidegain publicó en su artículo «Textos vascos antiguos» *ASJU* 1 (1967), 191-192, el texto de una oración, tomada de la obra titulada *Ama Virginaren Iragitça*, de la que Vinson señala tres ediciones, dos de ellas correspondientes al siglo XVIII. Está fuera de duda que la oración es de fecha muy anterior. Como señala Bidegain, el hermano Valentín de Berriochoa, que se ocupa del citado libro en una nota publicada en *BAP* 20 (1964), 285-86, sospecha que el autor del *Ama Virginaren Iragitça* podría ser Cristóbal de Harizmendi, traductor del oficio de la Virgen. De todas formas, es evidente que la composición no es debida a ningún teólogo, sino que se trata de una fórmula popular, de la que existen variantes en diferentes países, aunque las gestiones que hemos hecho para dar con alguna de ellas no han dado resultados positivos. Faltan en el libro las págs. 31-32 y 35-36 lo que deja muy incompleto el texto de la oración:

Oracino Debota

-
- Haren buru sacratuco dolore fiñas,
 Han Judu falso batec eman quelder <r>as,
 Eta dastatu gabe utci çuenas,
 Amaren beguiratce nigarsuas,*
- 5 *Ene haurra, dio, pena dut çure penaz
 Othoi beha içadaçu çure bisaias,
 Ni nais çure Ama, ar <r>açoin çuçenas,
 Bederatci ilhabetes, çu erabilias,
 Orduan Virginia cegoën tristuras,*
- 10 *Semeac beha cioçon begui çuhurras,
 Gomendaturic Joanesi, bere emaitas
 Joannesec hartçeçan gogotic bihotz,
 Joseph Pilatusi çure lohia escatcen
 Harc hura içateco boscario hartçaz,*
- 15 *Harc eta Nicodamec habetic erausteas,
 Josephen ordenus thomban eça <r>tceas,
 Presundeguitic justuen libratceas,
 Adam mainadarequin handic quenceas,
 Abel, Abraham, Noë leyal atheratceas,*
- 20 *Babtista, Isaac, Jacob, Jesse harças,*

- Moyse, David, Jacob, bai berce guidas,
 Propheta prestu gucien handic ilquitceaz,
 Laur milla chituric ungui libratceas,
 Bazcos Christo bera biciric ilquitceas,
 25 Jondone Salvatore cerura igaiteas,
 Aitaren aiticinean han besarkatceas,
 Espiritu saindua fitezco bidalceas,

 Erregue Carlomanori bidaldu lehias
 Seraphinen contracarrean harmadas,
 30 Christiva hillic bathu orducotçat guerlas,
 Eguna luçatu planutic gana hartas,
 San George hartic Jaincoaren arthas,
 Christau guciac ciren consolatu hartas,
 Paganoac baçaude<n> hillic han huntas,
 35 San George<c> utci cioën orhoitças:
 Carlomanoc hartu çuen bihots arraias,
 San George guero joancen handic victorias,
 Jesus eta Maria balia bequisquigu,
 Orhoitçapen hunen considerationeas.

Nuestra lectura apenas difiere de la de Bidegain, en la que falta la l.24. Aparte de detalles de puntuación, mayúscula y unión de palabras, tenemos en el original: título, *debata*; l.1, *heren*; l.6, *orhoit*; l.8, *erabilies*; l.14, *hare*; l.15, *hobetic crausteas*; l.16, *thombat* (quizá correcto), *eçatceas*; l.18, *mainadatequin haudic*; l.19, *Noël*; l.20, *harcas*; l.26, *beçarkarceas*; l.29, *contra canean*. Como se señala en el artículo de Bidegain no se entienden sobre todo las líneas 30, con *Christiva* con *v* dudosa que quizá haya que leer *Christava*, y 31-32, donde *hartic* puede estar muy bien por *harturic*.

También se señalan una serie de arcaísmos, como *beha cioçon* 'le miró', *hartçeçan* '(lo) tomó', *lohi* en la acepción 'cuerpo'. También parece serlo en labortano, *christau* 'cristiano', bien atestiguado en Etcheberri de Ciboure, etc. No es muy normal *habe* en el sentido que aquí presenta '(árbol de la) cruz'. Nótese finalmente *Jondone Salvatore* 'San Salvador', referido a la fiesta de la Ascensión.

5.1.3. CANCIONES VASCAS DEL «ART POËTIQUE» DE OIHENART (1665).

Pierre Lafitte publicó en la revista *Gure Herria*, oct. 1967, un inédito de Oihenart encontrado por el doctor Michel Barbastre. Se trata de «L'art poétique basque» escrito en francés y datado en 1665, en el que Oihenart, entre otros ejemplos poéticos transcribe dos canciones vascas. L. Michelena, en su artículo «Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos» *FLV* 8 (1971), 149-169, se ocupa del ms. de Oihenart, en especial de la primera canción, que transcribe.

Esta primera canción es la que el poeta e historiador suletino aporta como ejemplo de «vne forme de quatrain qui a esté, a mon opinion, propre et particuliere a nos basques, car ie ne trouue pas quelle ayt esté practiquee aux autres langues». La canción nos habla, en palabras de Oihenart, «d'vne fille nauarroise nommee Emilia, de laquelle vn more estant amouraché, il lachepta a pris d'or».

*Andr' Emili' andre gora
Ecin diro oguiric ora
Artoric jorra hain guti
Bihoa mairu herrin gora.
Saldu nince[n] saritan
Asco sari handitan
ehun phiçu vrhetan, eta
Berrehun dupha estitan
Aita nüen salçale
ama diru harçale
anayeric chipiena
mairuetaric guençale*

En el v. 2 *ora* está por *orha* que ha sido tachado. Igualmente en el v. 6 primero se escribió *asquj* donde luego se puso *asco*, en el 7 *hoguei* donde *ehun* y en el 8 *Lauroguei* donde *Berrehun*. En el v. 5 tanto Lafitte como Michelena leen *nind*[...] pero en vez de *d* parece claramente leerse *ce* en el ms., y no parece descabellado proponer *n* para la mancha que aparece a continuación. En el v. 6 lo más probable es que, como indica Michelena, no falte nada entre *sari* y *handitan* y la mancha que aparece contenga algo que ha sido tachado. Estas dos últimas suposiciones se ven reforzadas por otra versión del mismo poema, donde se dice *nincen* y *sari*

handitan. Esta versión fue recogida por Guillermo de Humboldt del párroco Harambillet hacia 1800 y publicada por Azkue en su artículo «Curiosos documentos copiados en la Biblioteca Imperial de Berlín, de los manuscritos de Guillermo de Humboldt, a 5 de agosto de 1922», *Euskera* 6 (1925), 60-66, y que, como señala Michelena en el citado artículo, constituye una buena prueba de la conservación de elementos antiguos en la memoria popular.

Citamos según la versión de Michelena:

*Andre Emili, andre gora
orai ez arto-jorra
Oguiric orra hain guti
zoaz Mairu herrin gora.
Saldu nintzen dirutan
asco sari handitan
ehun pizu dirutan ta
berrehun dupa eztitan.
Aita nuen saltzaile,
ama diru hartzaile,
anayaric chipiena
Mairuetaric kentzaile.*

La canción en ambas versiones es transparente en todos sus términos. Reseñamos el arcaísmo de la flexión indeterminada en *mairu herrin*. En el último verso, tenemos un derivado de *gendu*, variante atestiguada de *kendu* en áreas navarras, y que es la forma empleada en Berriain y en el Elogio fúnebre de Felipe IV que se reproduce en TAV 3.1.28.

La segunda canción es vizcaína. Oihenart la presenta como muestra de composición de versos femeninos de once sílabas, en los que «la quantité a esté bien gardee»:

*Atseyn andia da amore eutea
Eta bere bada gustiz firmea
Ecin essan leydis ondo munduac
Cein andiac diren aren gustuac
Glorias beteric iayo nindia
Icussias guero seu, ene egusquia*

La canción puede considerarse una muestra más de la poesía galante vizcaína de la que hablaremos en el siguiente apartado a

propósito de una poesía encontrada por Satrústegui. Aceptando la afirmación de Oihenart de que se trata en todos los casos de versos de once sílabas, podemos establecer en todos ellos una clara censura que los divide en dos hemistiquios de 6 y 5 sílabas respectivamente.

La composición, en su brevedad, es una buena muestra del tipo de lengua que suele denominarse vizcaíno antiguo. En éste, *eutea* es la forma típica del infinitivo verbal (acompañado aquí del artículo) del auxiliar transitivo; cf. *neca adi euterrén* «trabaja por tener» RS 553, *asco obligaduric euten devocionea* «muy obligado a tener devoción», en las primeras líneas del catecismo de Betolaza, etc. El equivalente castellano de *eta bere bada* sería «y más si es» con *bere*, variante vizcaína de *ere*. *Leydis* es forma auxiliar transitiva plural de las que Lafon denomina de tipo en *-idi* (p. 103ss), que concierta con *munduac*; cf. en singular, *eguitayeren orçac ebagui leydi ondo* «las mellas de la oz podrían la bien cortar» RS 268. *Nindia*, variante del más normal *nindin* y equivalente del actual *nintzen* lo encontramos por ejemplo en la segunda de las muestras poéticas del *Modo breue de aprender la lengua vizcayna* de Micoleta, *Dempora baten on oy nerechu / baya mudadu nindia*, reproducida en TAV 3.1.27.

5.1.4. POESIA GALANTE VIZCAINA.

Encontrada por J. M. Satrústegui en la biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca escrita a mano sobre la última página de un diccionario latino y publicada en «Poesía sentimental en dialecto vizcaíno (s. XVII)», *FLV* 28 (1978), 63-65, con comentarios, traducción castellana y reproducción fotográfica del original. Satrústegui, teniendo en cuenta la grafía, data el documento hacia 1650. Posteriormente se ocupó de la composición A. Irigoyen en su artículo «Canción antigua de amor vizcaína» *FLV* 30 (1978), 453-459, cuyas correcciones coinciden en general con las que aquí proponemos.

La obra que comentamos es la última muestra descubierta de lo que ya podemos considerar como «poesía galante vizcaína de los siglos XVI y XVII», poesía que tanto por el tema como por la

métrica y el carácter manierista de la composición, aparte del tipo de lengua en el que está escrita, forma una unidad con características propias dentro de la escasa literatura (en el sentido estricto del término) vasca antigua. A ella pertenecen igualmente la canción de amor descubierta por Jaime de Querexeta en Elorrio, los versos vascos que recoge Lope de Vega en los Ramilletes de Madrid, los dos ejemplos del *Modo breue de aprender la lengua vizcayna* de Micoleta, e incluso el cantar de Perucho. La homogeneidad de las composiciones puede llegar incluso al nivel de los motivos empleados: cf. por ejemplo el *catiuaturic naue librea ninzana* de Lope con el primer verso de la presente:

*Catigatu ninduçun librea ninçana
niças eras daiçu gura doçuna.*

5 *Çurea ičanagas nago contentu
alan gura dot viçi çuc gura badoçu
baquit orain ondo il vear dodana
niças (eras daiçu gura doçuna).*

10 *Ausençia triste gogor cruela
nolan ilgo noçu orain onela
despedidan indaçu lastan bat lastana
niças (eras daiçu gura doçuna).*

15 *Eguitarren ond[o] çure aguindua
tristeric vaia noa neure angerua
dolorea ta penea da [ene] laguna
niças (eras daiçu gura doçuna).*

15 *Laster etorri nadin guraco aldoçu
il vaino leenago çacusquidan çu
vaquiçu zurea orain gustiau naçana
niças (eras daiçu gura doçuna).*

Hemos sustituido ç por c del original en 1 *ninducun*, 2 *docuna*, 4 *cuc*, 11 *cure*. Asimismo, hemos modificado la lectura de Satrústegui en ciertos puntos. En el 5, leemos con Irigoyen *vear*. En el 9, teniendo en cuenta que la posición del punto de la *i* no suele ser en manuscritos como el presente un argumento concluyente, hemos preferido leer *indaçu* pensando que es la solución más verosímil

al problema que se plantea. Cf. además dicha *i* con la de 16 *il*. En 13 *nere* nos parece francamente improbable, tanto porque en la mancha que muestra el ms. en ese punto difícilmente hay lugar para cuatro letras y espacio entre palabras, como porque la forma propuesta por Satrústegui no aparece jamás en textos vizcaínos antiguos. La forma que proponemos, *ene*, obvia dichos inconvenientes. En 16 la *n* tachada que aparece entre las dos *e* parece indicar que el autor comenzó escribiendo *lenago*. Respecto a la última palabra del último verso, creemos tras examinar detenidamente la fotocopia del ms. que no ofrece diferencia esencial con la tachada entre *orain* y *gustiau*, por lo que nos inclinamos en ambos casos por *naçana* con *ç*. En la misma línea nos parece claro que donde Satrústegi lee *gustian* el manuscrito dice *gustiau*, que es además lo que cabría esperar.

El texto es claro en líneas generales. Lo que el editor señala como «el punto más oscuro» de la poesía, la palabra *niças* que se repite al final de cada estrofa, está fuera de toda duda de que está por *niças eras daiçu gura doçuna* es decir por la segunda línea de la composición que se repite a modo de cantinela. El mismo Satrústegui da cuenta de ello en su nota «Niças» en el poema vizcaíno del siglo XVII», *FLV* 29 (1978), 307-309. Por otra parte el recurso es bien conocido en la literatura de la época, incluso en la de expresión vasca. Sin ir más lejos, es típico de los poemas entre los que hemos clasificado el que comentamos. En ellos se indica el estribillo, como aquí, por su comienzo.

En el v. 2, *eras* «hablar, murmurar», conocido en la literatura labortana de la época, es, a lo que sabemos, la única vez que aparece en un texto vizcaíno antiguo. Como sustantivo, con el valor «máxima», se registra en Azkue como voz de Mundaca. En 5, *baquit* por *badaguit* (igualmente 17 *vaquizu*) es normal en textos vizcaínos de la época: cf. RS 407 *bayt* por *badaguit*; *baroa* por *badaroa* en la endecha de don Diego López de Haro. Véase también el apartado 5.2.11 de este trabajo. En el mismo verso encontramos uno de los primeros ejemplos de *-na* (por lo que en otros dialectos sería *-la*) en *dodana*, al igual que en 17 *naçana*, debido al carácter factivo del verbo *jakin*. Uno anterior es el que aparece en el cantar de Lazcano, *TAV* 3.1.12, *ura Ondarrabian zana*, subordinada igualmente a una forma de *jakin*. Sorprende 12 *tristeric vaia noa* en lugar del normal *vaia tristeric noa*, posición que por otro lado parece restarle parte de su valor adversativo. Respecto a 15 *aldoçu*, no nos parece correcta la traducción de Satrústegui, que da a *al* un valor

interrogativo, valor que sólo toma dicha partícula en guipuzcoano y en textos más modernos. Nos inclinamos por darle un valor desiderativo, más acorde, además, con el sentido de la estrofa.

Finalmente, es de destacar desde un punto de vista estilístico la *annominatio* (Vid. E. R. Curtius, *Literatura europea y Edad Media Latina* (Madrid 1976), I, 393), *lastan bat lastana*, que nos señaló el profesor Michelena (comunicación oral).

5.1.5. POESIA AL NACIMIENTO DEL PRINCIPE FELIPE PROSPERO (1658).

Hallada por Lucien Clare, quien la publicó en *FLV* 18 (1974), 397-449, con un amplio estudio de las circunstancias que acompañaron a las fiestas que se celebraron a propósito del «deseado nacimiento» del citado príncipe. El estudio filológico de la poesía, que al igual que la edición, traducción castellana e investigaciones acerca de Martín de Iturbe, autor de la composición, se debe a L. Michelena, es asimismo lo suficientemente completo, por lo que nos limitaremos a hacernos eco de los principales puntos señalados por uno y otro.

La poesía que nos ocupa forma parte del volumen que lleva por título *Relación de las demostraciones festivas de religión y lealtad que celebró la insigne Vniuersidad de Salamanca. En el deseado y dichoso nacimiento del principe nuestro Señor D. Felipe Prospero*, publicado en la citada ciudad el año 1658, y encabeza la serie de los «Romances al Sexto Certamen». Se exigía para dicho sexto concurso «vn romance, sin limitalle coplas, que heroicamente descriua todas las fiestas de la Vniuersidad; juntando las demostraciones de su vizarra juentud, que liberal y magnificamente conspira en los regozijos y aclamaciones publicas», tema que como se podrá apreciar no se trata ni de lejos en esta extravagante poesía, compuesta, además, en una lengua no prevista por los organizadores de la justa poética.

Nos hemos limitado a reproducir la edición de Michelena, con la única salvedad de que hemos tratado de normalizar la separación de palabras según los criterios ortográficos actuales.

QVARTETAC GVRE PRINCIPE IAVNEAN-
ren D. Phelipe Prospero gaiöce dichosoan

*Famea igaro da
mundu guztian
Prospero Iaio dala
Madrilco vrian.*

5 *Andia vide çera
trosetan sarturiq
vada Mundu guztia
daucaçu sorturiq.*

10 *Lurrean da, ichasoan
zure içenaq
vildurtu emen ditu
errien vazterraq.*

15 *Icaratu emen da
Asia guztia,
Tartaria, eta China
ichaso gorria.*

20 *African jausi dira
Illarg<u>iaq puntuan
Espanian ecusita
eguzquia auenduan.*

*Nilo, Tigre, Eufrates
Asian da, African
ibai andiaq dira
Danubio European.*

25 *Andiaq Ioan arren
ichaso gacira
Prosperoren içena
adicean sortu dira.*

30 *Europac ecusi dau
vere buruan
Iupiter verri bat
aurtengo neguan.*

- 35 *America zabalaq
urrez gancirig
salua eguin deusa
azpico aldetiq.*
- 40 *Ascoren damugaiza
ascoren vicicea
Prospero, ičan da
zure Iaiõeça.*
- 45 *Borboneq vste çeban
Españian aguindu,
Austriaq egun zugaz
eman dio osticu.*
- 50 *Farrez orregati
Imperioco cortea
Milan da, Polonia
eta Espania gurea.*
- 55 *Flandes aserrea
ori ecusita
Marte viurtu da
Echaien contra.*
- 60 *Zugati, aurten, Iauna,
Maoma vrcaturiq
zugati ecusi det
Cromuel erreriq.*
- 60 *Napoles ederra
fiestaq eguiten
Portugalgo Achoa
gorrotoz vrtuçen.*
- Olanda q vcatuarren
Austriaco Echea
zu içango zaitu
vetico labea.*

- 65 *Cicilia andia da
Isleen artean
orain çabal garri da
zure vstean.*
- 70 *Mallorca Mellorcagaz
Orfeog eguiniq
Valeaq dançan dacz
saltoca zugatiq.*
- 75 *Ierusalen negarrez
lauren vrtean
zure vstean dago
echaïen artean.*
- 80 *African Christabaq
gaizqui trataturiq
zure veguira daude
malcoz andituriq.*
- Ea, Principe Iauna,
goaçen açïçen
goaçen Ierusalena
galdua irabazten.*
- 85 *Goaçen Mairu errira
Mairuen zatïçen
mendi Adlanteraño
guztia erreçen.*
- 90 *O<r>requin aztuco da
Alexandro Andia,
Pompeïon icena,
Cesarren memoria.*
- 95 *O<r>requin zure içena
Mundua dan artean
luçaro viçico da
guiçonen artean.*

En el artículo de Clare la transcripción de la poesía se acompaña de la siguiente traducción debida también a Michelena:

La fama ha pasado
en todo el mundo
que Próspero ha nacido
en la villa de Madrid.

5 Sin duda sois (vos) grande
metido en pañales,
pues al mundo entero
tenéis asombrado.

10 En la tierra y (= da) en el mar
vuestro nombre
dicen que ha asustado
las lindes de los pueblos.

15 Dicen que ha temblado
toda Asia,
Tartaria y China,
(y) el Mar Rojo.

20 En Africa han caído
las lunas al momento (lit. al punto)
habiendo visto en España
el sol en diciembre.

Nilo, Tigres, Eufrates,
en Asia y en Africa,
son ríos grandes,
Danubio en Europa.

25 Aunque vayan crecidos (lit. grandes)
al mar salado,
el nombre de Próspero
al oír se han asombrado.

30 Europa ha visto
en sí misma
un nuevo Júpiter
en el invierno de este año.

La ancha América
vestida de oro
35 le ha hecho salva(s)
desde la parte de abajo.

La perdición de muchos,
la vida de muchos,
Próspero, ha sido
40 vuestro nacimiento.

Borbón pensaba
en España imperar,
Austria hoy con vos
le ha dado patada (o cozo).

45 Riéndose a causa de eso
la corte del Imperio,
Milán y Polonia,
y nuestra España.

La iracunda Flandes
50 habiendo visto eso
se ha vuelto Marte
en contra de los enemigos.

Por vos, este año, Señor,
a Mahoma ahorcado (o colgado)
55 por vos he visto
a Cromwell quemado.

La hermosa Nápoles
haciendo fiestas
la vieja (la anciana) de Portugal
60 derritiéndose de odio.

Holanda, aunque niegue
la casa de Austria,
a vos os tendrá
(por) dueño perpetuo.

- 65 Sicilia es grande
entre las islas:
ahora se ha puesto extendida
en vuestra esperanza (o confianza).
- 70 Mallorca y (lit. con) Menorca,
convertida en Orfeo,
trae bailando a las ballenas
saltando a causa de vos.
- 75 Jerusalén, llorosa
durante cuatrocientos años,
en vuestra confianza (confiando en vos) está
en medio de los enemigos.
- 80 En Africa los cristianos
maltratados
están aguardándoos
hinchidos de lágrimas.
- Ea, señor Príncipe,
vamos creciendo (a crecer),
vamos la Jerusalén
perdida a ganar.
- 85 Vamos a Berbería
a los moros a despedazar,
hasta el monte Atlas
a quemarlo todo.
- 90 Con eso será olvidado
Alejandro el Grande,
el nombre de Pompeyo,
la memoria de César.
- 95 Con eso vuestro nombre,
mientras el mundo exista,
largamente vivirá
entre los hombres.

La ortografía presenta aspectos a destacar. Para final *-k* se emplea *-q*, en lo que Iturbe no es único, aunque fuera más normal en la época emplear *-c*. Respecto a sibilantes y sonidos relacionados

con ellos, son conocidos los problemas que tenían los escritores vascos meridionales para representar diferenciadamente las series que en ortografía moderna se transcriben por *s*, *z*, *x*, *ts*, *tz*, *tx*. La práctica general era no diferenciar africadas y fricativas en las series no palatales (la única excepción, si dejamos a un lado los textos navaros, parece ser justamente un italiano, Landucci, que emplea *sc* para ambas africadas), emplear *ch* para la palatal afrificada, y *x*, *j*, *g*..., según autores y momentos, para la fricativa correspondiente. Frente a este modelo parece que Iturbe emplea *ch* para representar tanto la *tx* como la *ts* modernas (cf. 15 *China* por un lado, *ichaso* y sobre todo *echai* por otro), diferenciando así *s* de su afrificada, pero no de la palatal: cf. 6 *trosetan*, que parece que se transcribiría *troxetan* en ortografía moderna. El grafema *x* no aparece nunca en el texto vasco, mientras que no falta en el castellano. Tampoco se distinguen *z* de *tz*. Para moderno *j*, además de *i* (y una sola vez *j*) Iturbe emplea varias veces *g*: 34 *ganciriq*, 67 *garri da*, título *gaoce*, al lado de 40 *Iaioçea*, 3 *Iaio dala*; como acabamos de señalar, falta *x* en absoluto, lo que apunta seguramente, en opinión de Michelena FHV 516, a la voluntad de notar inequívocamente una pronunciación [*x*], «necesidad que parece haberse sentido en Salamanca, fuera del País».

El tipo de lengua de la composición es más bien occidental, con rasgos como *ea* < *a* + *a* en 1 *famea*, *u-* en 4 *vrian*, 17 *jausi* en vez de *erori* 'caído', 29 *dau* 'lo ha', 35 (*eguin*) *deusa* (pero 44 *eman dio*), 71 *dacaz* 'los trae', etc., más o menos vizcaínas. No faltan con todo formas típicamente guipuzcoanas como 5 *çera*, 55 *det*, 13 *emen*, variante de *omen*, vizcaíno *ei*, o que sin dejar de ser guipuzcoanas se dan también por zonas más orientales: 79 *daude*, el antes citado *dio*, etc. Tampoco faltan dobles que indican mezcla dialectal vizcaíno/oriental (o no vizcaíno): *-gaz/-ekin*, *-ti/-tik*, cosa nada extraña ni siquiera en aquella época.

5.2.1. FRAGMENTO EN LENGUA VASCA EN UNA CARTA DE F. JUAN DE ZUMARRAGA.

Enrique Otte, en su artículo «Juan de Zumárraga, vasco», publicado en *Les cultures ibériques en devenir. Essais publiés en hommage à la mémoire de Marcel Bataillon (1895-1977) par la Fon-*

dation Singer-Polignac. (Paris, 1979), 489-496, ha dado a conocer una carta que fray Juan de Zumárraga escribió desde México, donde ejercía el cargo de obispo, a su hermana Catalina Ruiz a comienzos de 1537, procedente del Archivo General de Indias. Transcribimos a continuación la parte de dicha carta escrita en lengua vasca, de la que Otte da reproducción facsímil, acompañada de la traducción que de la misma realizó el licenciado Juan Ortiz de Vedia, traducción que en la edición de Otte sustituye al original vasco de Zumárraga (2).

*Orayn bada ene arrebea deunczua alaan yçango çara para /
disuan alcarr dacuscula. Bidaletan deusudaz S(ancho) /
garcja gaz onen yçenean doaçala gogoan garrjac. pla / ter
bi jarra bat calderetachu bat eta taçea conte /⁵ acaz alaba
orrendaco orren esposo onec bidaletan deusaz /)urra catea
eta lau erestun ta joyela. yru oe onac(/ lepatrapu galantorj
nic liburuacaz eta aulquiac eta / oeac pere. bay guichica
guichica maria Rujzen axoarorj / beteco dogu ebeco gauça-
caz obatuco ta ondraduco dogu /¹⁰ munç<h>arasco eseorj
eta çure alabaren orj. gollaraoc bere onac / tira guztiocaz
asegujn artuco dau çure arjma deunsu orrec / aportabayte
orra)guisa onean vein(ese orretara eta çure podrera. eta
/ ene erechian oba da goarda ditean exilic, orco mjo
caytj / çerren mylla bider gueyago dala dan vaño esango
dabee yn /¹⁵ bidiaç aurqui esango bearr ez tirean gauçaac.
durangoco / gentea baçaut juizio guichizcoa da gueyaena.
pare bat ca / sulla eta frontal bi doaz orayn. Joango dira
gueyago. orco / elexaen bere gomuta yçango gara Jaunac
biciçea emayten deus / cula. orayn bada ene arrebea fray-
deon ostatuorj çure ala /²⁰ baen ese jauxi oRi vrgaçi vear
deusagu: ereguj bear dogu / çuc eta nic neba arrebaoc. jau-*

(2) Vid. ahora el artículo de A. Tovar, E. Otte y L. Michelena, «Nuevo y más extenso texto arcaico vasco: de una carta del primer obispo de México, fray Juan de Zumárraga», *Euskera* XXVI (1981-1), 5-14, con una lectura del ms. que difiere de la nuestra en detalles ortográficos. Hemos de señalar que L. Michelena nos dejó utilizar para nuestros comentarios los que él preparó para este artículo. Respecto a la traducción interlineal que acompaña a la carta, nos parece incorrecta en el punto correspondiente a *gure llobau bere gujçon prestu egujnda asco yrabaztendau* «también este nuestro sobrino, convertido en hombre de pro, gana mucho», que interpreta *egujnda* de forma poco probable en aquellas fechas y contraria a la propia traducción de Vedia «se a echo», aparte de que exigiría, en principio, ergativo para *llobau*.

xiric dago, çure alabea da o / rren çimjenturic onaena. gure llobau bere gujçon prestu e / guin da asco yrabaztendau eta njc borondate onez emongo / deusteet edolaan bere garia errenta. ene borondatea da / ²⁵ ogueta amar edo berroquey mila marabdj errenta davela / frayde becatarioc acogueta-co. orayn çeuc ene arrebea bear / doçu artu errentea erjday-teco ardurea, nic varriz bidale / taco. mjlla ducat bidalduco ditugula vrte onetan njc vste: / orayn vere cerbayta voa, artuco deue [...]çataco bildurraren / ³⁰ ez gueyago, eta exilic daroaez maestruoc yrureun bana. / memorjan daroae-çan gauçac erosita ganecoagaz acudidu / degujçuela curj alaan escribietan deusat vrtierj sivilljara. / alegra bidj, çure bioç garbiorj: andrea çara eta bacarric. / çeruetaco Jauna yçango da çure faborean. munsarasco eseorj / ³⁵ ovato dago eta erriorj bere vay çeruco Jaunagaz eta vere / andra naturaleagaz. olaoc bere gujadu bite ondo. edolaan / vere yoen azpian egongo edo jauxico ez çara diruacati. çeuc / yçango doçu vear dana çeuretaco eta besteaendaco vere. es / força bidy çure bioç noble orj. obato lagunetan çaytuela / ⁴⁰ munsarasco seme lealoc ençuten dot. esquerric asco devstet / ene goraynçiac eman vjte eta alaan eta orayndo obato / dagujela / ... / aurrera guztioç. ese orj vear dogula / adelantadu.

Agora pues, hermana mía bien abenturada, así seréys en el parayso, donde nos veremos, porque os acordéis de mí, os enbió juntamente con Sancho Garçia y que ban en su nombre por memoria, dos platos y una jarra e una caldereta pequeña e una taça con unas cuentas. También envía para la hija su esposo una cadena de horo, e cuatro anillos e un joyel, e tres camas buenas. Ese paño labrado galano yo se lo enbió con los libros, y las sillas, y las camas también, Poco a poco hemos de enbiar de cosas de acá el axuar de María Ruyz, de faborescer tenemos, e honrrar esa casa de Muncharas, y la de vuestra hija, También son buenas esas cucharas. Con todas esas cosas an de aber plazer vuestra ánima bien dichosa, si aportaren con bien a esa casa. Y a vuestro padre a mi parecer mejor es que se goarde en secreto, por lo que dirán las lengoas de ay, porque dirán que es mill bezes más de lo que ello es la enbidia, luego dirán cosas escusadas. Yo conosco bien la gente de Duran-

go, que la más della es de poco juycio. Por agora ban un par de casullas y dos frontales, después hirán más. También tenemos memoria de las yglesias de ay, dándonos el Señor bida. Agora pues, hermana mía, bos e yo, hermano e hermana, hemos menester ayudar a esa posada de los fraylles, y essa casa, de vuestra hija cayda, y llebantar la cayda, esta vuestra hija es el mejor çimiento della. Tanbien acá nuestro sobrino se a echo hombre de pro, e gana mucho, e yo les daré de buena voluntad a lo menos el trigo de renta, Mi voluntad es que tengan treinta o quarenta mill maravedís de rrenta, para acoger esos pecadores de fraylles. Agora vos misma, hermana, abéys menester tener el cuydado de hallar la rrenta, e yo de enbiar, pienso que enbiaremos este año mill ducados. También ba algo agora, e por miedo que no lo tomen no ba más, e en secreto lleban los maestros cada trezientos. Yo escribo a Hortuño a Sevilla que, con lo que quedare dellos, después de aber conprado las cosas que lleban en la memoria, acudan a bos.

Alégrese vuestro coraçón linpio. Muger soys, e sola. Dios a de ser en buestro favor. Esa casa de Muncharas, e también esa tierra, está mejor con el señor soberano, e con su señora natural. También esas herrerías se adereçen bien. A lo menos, no vos someteréys a nadie por dineros. Vos misma ternéys lo que es menester para bos, e aun para otros. Esfuérçese vuestro noble coraçón. Yo hoigo que vos hazen mejor conpañía esos leales hijos de Muncharas. Yo les doy muchas graçias. Dénselos mis encomiendas, e que asy, e aun mejor, lo hagan de aquí adelante. E que todos hemos menester adelantar esa casa.

Hemos modificado la puntuación, aunque no hemos regularizado mayúsculas y minúsculas, con el objeto de hacer más inteligible el texto. El paréntesis inverso indica los interlineados.

Línea 1: en *arrebea* es posible leer *arreebaa*. En *deunczua* el grupo *cz* parece leerse claramente. De todas formas en 11 la misma palabra parece escrita *deunsua*, y en ambos casos la *e* podría leerse *o*. Respecto a *cz* podría estar por *çz*, grupo que en 33 y 39 se utiliza con valor *tz* en *bioçz*, pero el texto no parece presentar ninguna confusión entre las series ápico- y dorso-alveolar. Al contrario de su opuesto *deunga*, *deunsu* no parece estar demasiado

atestiguado. Su variante *dontsu* aparece en RS 96 *donsuaê eseâ* «en casa del vêturoso», y el derivado adverbial *deunsoro* puede verse en los diálogos de Micoleta, traducido 'mal'.

l. 3: *garrjac* no es una lectura segura. Podría tratarse de *guztjac*, menos probable por consideraciones sintácticas.

l. 7: *galantorj*, con *-ori* artículo, no demostrativo, tanto aquí como a lo largo de la carta, al igual que *-au* y el plural de ambos *-oc*.

l. 8: *oeac pere*, por *oeac bere*, como más abajo 10s *onac tira* por *onac dira*, donde una oclusiva sorda ensordece la siguiente. Se trata en realidad de *oeapere*, *onatira*, en la realización

l. 12: *aportabayte*, es decir, *aporta badite*, intransitivo, coincidiendo en tiempo exactamente con el de la traducción castellana «si aportaren». *Behin* parece significar aquí, como en Micoleta *artu eguisu beyñ*, y probablemente en TAV 3.1.7,47, 'primeramente', no 'una vez'. *Çure podrera*, 'a vuestro poder', no 'a vuestro padre' como aparece en la transcripción de la traducción. *Podrera* parece lapsus de escritura por *poderera*.

l. 13: *ditean* no es lectura segura. De ser así, se trata de un plural equivalente a *ditezen*.

l. 15: hay un *ditu* elidido tras *esango* «dirá». *Aurqui* vale por 'enseguida'.

l. 16: *baçaut* contracción de *badaçaut*, como en 29 *voa* por *badoa*, corriente en vizcaíno antiguo (Vid. 5.2.11).

l. 18s: *jaunac biciçea emayten deuscula*, con valor condicional «si el Señor nos da vida».

l. 20: *oRi*, que hay que leer *orri*, ya que *urgatzi* exigía dativo en vizc. ant.

l. 24: *edolaan bere*, al igual que en 36s, nos inclinaríamos a traducirlo por 'al menos', como en VJ 13 *confessaetan edolambere vrtean bein*. Cf. Capanaga 12 y 57 *edo alabere* 'a lo menos'. *Errenta* es aquí indeterminado, predicativo del determinado *garia*.

l. 25: *davela* con valor subjuntivo como era normal entonces.

l. 26: *acoguetaco*, podría ser *aloguetaco*, lo que resolvería problemas, pues no se ve sino su relación con el 'acoger' por el que se traduce.

l. 28: Obsérvese lo insólito (para aquella época) de la construcción, con la subordinada antepuesta, más allá de las más severas reglas de Altube, fenómeno que se repite, con mayor virulencia quizá, en 30s y 39s.

l. 29: la *-a* de *cerbayta*, clarísima en el ms. no acertamos a explicarla si no es por lapsus de escritura.

l. 29s: es quizá el pasaje más difícil del texto: no leemos ni acertamos a adivinar qué puede ser lo que sigue a *deue*. El sentido parece exigir *deuen*, pero falta la *-n* y no hay rastro en el ms. de tilde de nasalización. Tal vez la puntuación debería ser distinta agrupando *artuco deue... ez gueyago*, que valdría como *ezteue gueyago artuco* o *gueyago artuco ezteue*. La solución no deja de ser aventurada, pues aunque en esta carta no parece seguirse el *fronting* del auxiliar tras negación (cf. 37 *azpian egongo edo jauxico ez çara*), lo que aquí se propone va bastante más allá, ya que supone posponer la partícula negativa misma.

l. 33: *andrea*, puede valer tanto 'señora' como 'mujer'; *bacarric* podría leerse *bacarrica*, pero no *bacarra* que es lo que esperaríamos.

l. 35: Es interesante señalar que Juan de Vedia traduce *erri* por 'tierra'.

l. 37: *yoen*, de lectura dudosa, podría ser *ynoen*, más probable en un texto vizcaíno.

l. 39: El traductor escribe 'acompañar', no 'ayudar' para *lagu-netan*. Extraña por otra parte el empleo transitivo y sin rección dativa de dicho verbo.

l. 42: La lectura de lo que precede a *aurrera* es difícil. La traducción nos indica que debe tratarse o bien de *oneric*, ablativo bien atestiguado de *hau*, *hemen*, 'desde aquí', o también *onez aurrera* 'de esto en adelante', con la variante arcaica del instrumental del demostrativo de 1.^a persona, bien atestiguado en todos los dialectos y conservado en giros como éste (3).

(3) En la parte en castellano de la carta encontramos una palabra, *emparança*, que merece ser reseñada en su contexto:

«...E bien creo que esa buena gente de Muncharaz ayudará al hedefiçio; e aunque costase, querría que se hiziese una emparança buena, donde en la trastera estubiesen las cubas de sidra, e en la delantera, entresuelo, con un patio a la entrada de la

5.2.2 PROMESA DE MATRIMONIO DE UTERGA.

A la serie de fórmulas de matrimonio que recoge Michelena en TAV 3.2.6 hay que añadir ahora la publicada por J. M.^a Satrústegui en FLV 25 (1977), 109-114, procedente del proceso entre Juana de Uterga y Martín de Azterayn. El documento lleva fecha de 1547 y es, por lo tanto, anterior a los demás del mismo género.

*nic Martin y Joanna arçenaut neure alaroçaçat eta hic ar-
naçan yre esposoçat eta prometaçen dinat ez verçe emazte-
ric eguiteco y vaycen viçi nayçen artean eta guardaçeco
lealtadea. Ala fedee ala fedee ala fedee.*

casa, con su escalera de piedra, haziéndolo tracar primero a buen maestro ofiçial. E a de aver una capilla...».

Otra referencia antigua a la palabra la encontramos en Garibay, *Memorial histórico español* 7 (Madrid, 1854), 151:

«Quemóse también [en Mondragon] la iglesia con sus órganos, campanas, relox y retablos y ornamentos con gravísima lástima, y mas mucha hacienda de los vezinos, y aunque procuraron en guardar alguna en las emparanças, que son unas salas grandes, las quatro paredes gruesas de cantería con ventanas y puertas de hierro puro, no les aprovecho nada».

Como es conocido la palabra aparece en Azkue con el valor de «plazuela», invocándose el testimonio de Araquistain en *Tradiciones vasco-cántabras*. A. Irigoyen en un artículo publicado en el diario *Deia* el 28-3-78, cita el pasaje en cuestión de Araquistain, que corresponde al poema *Alos torrea: Amandria neria nizaz/bi erdi eguin zanian,/milla ollo ill eta/ezcaratzián,/zazpi cecen corritu ere/emparantzian*, incluyendo la nota de Araquistain: «Emparanza. Plazoletas que tenían frente a su fachada, la mayor parte de las casas-torre del país Vascongado». El mismo Araquistain en la versión castellana traduce el verso correspondiente por «en nuestra plazuela».

Es claro que como señala Irigoyen, el sentido de *emparanza* no puede asimilarse al de «plaza», como se ha pretendido para desterrar al préstamo románico *plaza*: *emparanza* en Araquistain sería lo que se pone delante como protección (en palabras literales de Irigoyen, «zentzu zabalez adierazirik, nork bere burua etsaienganik edo zerbaitetik gordetzeko aurrean ipintzen dena da»). Tampoco, añadiríamos nosotros, apoyan dicha asimilación los testimonios de Zumárraga y Garibay. Por lo demás, hay que señalar que *emparantzia* es palabra corriente todavía en amplias zonas de habla guipuzcoana por lo menos, y que se utiliza en un sentido más acorde con el de los textos citados que con el de «plaza»: Azkue la registra en Vidania como «cobertizo, tejavana», Michelena en Urrestilla como «bodega»; y según nos ha comunicado S. Garmendia, en Zaldivia se emplea para designar una zona diferenciada de la cuadra que se utiliza para guardar diversas cosas, como toneles o instrumentos de labranza. Hay que señalar, sin embargo, que en textos escritos vascos —modernos, claro está— *emparantzia* ha sido y es utilizado exclusivamente como equivalente de *plaza*.

nic Joanna y Martin arçenaut neure sposoçat eta hic arnaçac eure sposaçat, eta prometaçen diat ez verçe senarric eguitemo viçi nayçen artean eta guardaçeco lealtadea. Ala fedee ala fedee, ala fedee.

La fórmula es del mismo estilo de las que conocemos. La única cláusula que no encontramos en ninguna de las otras es la de *guardaçeco lealtadea*. Los textos del novio y de la novia son, como señala Satrústegui, paralelos a excepción de *y vaycen* que no dice la novia. Nótese por otra parte que los protagonistas se tutean al apalabrarse, mientras que en los demás casos se emplea el tratamiento de *zu*.

El texto no presenta ninguna dificultad de comprensión. Todas las palabras son bien conocidas, excepción hecha de *aloroça*, que aunque sabemos sin margen de duda que significa «esposa» es un término no atestiguado en ningún otro documento vasco (4).

En un artículo posterior, «Anotaciones al proceso matrimonial vasco de Esparza de Galar (1557)» *FLV* 26 (1977), 259-269, se ocupa Satrústegui del documento sobre el mismo tema publicado por Blas Fagoaga en *Euskera* 6 (1961), 27ss y que también recoge Michelena en su recopilación. A la vista del documento original Satrústegui no vacila en leer *eche* donde Fagoaga, confesando no estar seguro de la lectura, creía ver *eliça* o acaso más probablemente *eliçe*. La lectura *eche*, palabra que aparece tres veces en el texto, no ofrece dudas en nuestra opinión. El problema es la relativa rareza de la expresión *Erromaco eche sandua*, pero como señala Satrústegui ésto es un problema etnológico que no afecta a la paleografía (5).

(4) Tx. Peillen, «Gonzalo Berceo eta Zuberoko euskara» *FLV* XII (1980), 42, señala la evidente etimología árabe del término y una ocurrencia del mismo en la literatura medieval castellana. Sobre este punto vid. J. Corominas - J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* I, Madrid 1980, s. v. *aloroza*.

(5) J. M. Satrústegui en «Contribución al fondo de textos antiguos vascos» *ASJU* XII-XIII (1978-79), se ocupa también del proceso matrimonial de Zufía de 1552, estudiado por Michelena en *TAV* 3.2.6. Satrústegui aporta ahora la signatura del proceso (Archivo Diocesano de Pamplona. Zufía, 1552. C. 54, n. 9. Sec. Ciordia), dato que no hizo constar Irigaray cuando en «El Euskera en Zufía» *RIEV* 24 (1933), 34-36, lo dio a conocer. Aporta además amplia información sobre las circunstancias del proceso y una cui-

5.2.3. TEXTO ANTIGUO EN RONCALES.

En CEEN 7 (1975), 225-276, puede verse el artículo «Un proceso de brujería en Burgui» de Florencio Idoate, en el que se saca a la luz un texto vasco, breve pero de indudable interés tanto por su antigüedad como por tratarse del primer documento en dialecto roncalés conocido hasta la fecha. Como señalamos en el apartado siguiente, el texto fue recogido posteriormente por Idoate en su libro *La brujería en Navarra y sus Documentos* (Pamplona 1978). El proceso sobre supuestas actividades brujeriles en Burgui (valle del Roncal) data de 1569 y se halla en el Archivo del Arzobispado de Pamplona, recogido en 21 documentos, numerados del 1 al 20 más el 15 bis.

Del carácter altamente diferenciado del dialecto del Roncal se habla en los mismos documentos del proceso. Así, en el n.º 2, para explicar la presencia de don Nicolás Pérez, el clérigo de más edad de la parroquia: «tanto para mi descargo —dice el comisario— quanto para que no se turbasen las dichas mochachas, por ser niñas, y para que les diese a entender muchas palabras y vocablos que en lengua vascongada yo les decía y ellas no las entendían, ni yo algunos suyos, por ser diferentes». Dentro del dialecto roncalés la variedad de Burgui es la peor conocida ya que en

dada transcripción, con aparato, de los textos vascos, que difiere de la de Irigaray fundamentalmente en detalles de grafía (ç por z de Irigaray, etc.).

Dentro de este apartado de procesos matrimoniales hay que reseñar dos frases vascas que aparecen en una fórmula de matrimonio por sorpresa, datada en 1626, que recoge Javier de Ibarra en su *Historia de Roncesvalles* (Pamplona, 1936), 577. Citamos por la referencia que del citado documento hace N. Alzola en *BAP* 23 (1967), 439, quien advierte que no pudo confrontar la transcripción de Ibarra con el original, al no poder hallar el ms. en el Archivo de Roncesvalles. El matrimonio iba a realizarse entre Juan de Iribarren, señor y vecino de Asnoz (valle de Arce) y María Enecoiz, aezcoana residente en Roncesvalles. Al hallarse el Vicario de Roncesvalles, que iba a celebrar la ceremonia, enfermo, los novios y sus acompañantes entraron por sorpresa en la habitación en la que estaba el vicario en cama:

«*Nay nauzu zure senarretaco?*», preguntóle el novio a la novia, luego —dice el Vicario en el atestado— se puso delante un mozo, con una capa blanca, y en seguida una moza, que le contestó «*Bay, naycen dizuz*», e igualmente repitióle la novia al novio la misma pregunta, y contestada afirmativamente por el novio, huyeron inmediatamente de la casa del Vicario, todos, tío, novios y testigos, dejándole al pobre Vicario, desconsolado y cubierto hasta su cabeza con las sábanas de su lecho».

tiempo del Príncipe Bonaparte, a quien debemos los primeros estudios pormenorizados de los dialectos pirenaicos, en la citada localidad ya no se hablaba vasco.

La frase principal en su forma más completa parece ser la siguiente: *Aurrac, arnega eçaçuey Jangueycoaz* [una vez *Janguoycoaz*] *eta Andre Dona Mariaz, eta aren semeaz, eta saintu eta sainta guçuez, eta aytaz eta amaz eta azcaci* [también *ascaci*] *guçuez, eta Andre Dona Mariac eta Santa* [también *Sancta*] *Annac eztuey aurric.* (Docs. 9.14, 16).

Es evidente el carácter roncalés de *Jangueycoa*, y sobre todo de *Jayna*, común *Jauna* (en el doc. 19: « y que en él se les apareció uno que llaman *Jayna*, que quiere decir Señor»), que incluso en suletino no modifica el diptongo *au* (vid. *FHV* 94). La forma roncalesa moderna normal es *Jeina*, que (vid. *FHV* 417) supone *au* diptongo. El presente *ai* es evidentemente un paso intermedio. También es roncalés *sayntu, saynta* (en *Santa Anna* se trata de un título inseparable del nombre, casi un prefijo), con *-t-*, como suletino *saintü*, frente al alto-navarro y salacenco *sandu*, bajo-navarro y labortano *saindu*.

Guçuez, probablemente bisílabo, está por lo que después sería, en tiempos de Bonaparte y Azkue, *guziuez* /-jwe/ en Vidángoz y, reducido, *guziez* /-je/ en Isaba, etc. Puede tratarse de un antecedente de ellos o, como se inclina a pensar Michelena *FHV* 497, una transcripción aproximada hecha por un no roncalés. En cambio *eçaçuey, eztuey* (Isaba *zazei, eztei*), parecen probar claramente que *-ei* moderno de segundas y terceras personas del plural no procede de una metátesis de *-ie*: suletino *ezazie, eztié*. Entonces había ya /wei/, posiblemente acentuado, acaso /jwei/, para acabar en /-ei/. Quizá la posición del acento tuviera que ver con el distinto tratamiento.

En el mismo artículo se hace también referencia a las expresiones *latacan, tiracan* y *dios vast* en el doc. 9, y *ben aca literna*, doc. 3, de difícil interpretación y que parecen expresiones de *ahuntz-erdara*.

5.2.4. FRASES VASCAS EN DOCUMENTOS SOBRE BRUJOS Y AGOTES.

Recogemos en este apartado los materiales vascos que aporta F. Idoate en sus libros *La brujería en Navarra y sus Documentos*, Pamplona 1978, y *Documentos sobre agotes y grupos afines en Navarra*, Pamplona 1973. Excluimos lo referente al proceso de Roncal de 1569 que Idoate desarrolla con mayor extensión en su artículo «Un proceso de brujería en Burgui», *CEEN* 7 (1975) 225-276, al que dedicamos el apartado 5.2.3., al igual que al referente al proceso por prelações en Ulzama (Vid. 5.2.6.).

En el n.º 91 del apéndice documental del primero de los libros citados que reproduce los folios 6-8 de la Sec. Aguinaga, Proceso de 1576, Archivo General de Navarra, se recoge la declaración de Martín de Ostiz, herrero de Cenoz, que dicen que «bio que la muger de Martin de Olagüe, dicho Serorearena, que estaba en la ventana de su casa con un mochacho que es cabrero de casa, y que dezia *traydorea, erreçoçara, erreçoçara*, que es dezir traydorea quemaros eys».

Documento 92, AGN, Proc. de 1576, Fols. 3-4, se recoge la declaración de Johanes de Olagüe, zapatero, de Urrizola-Galain, que afirma que una tal María Martín «como andaba frenetica» su madre Gracia la llevó para su casa,

«Y como la llebaba, le dezia a su dicha madre que hera bruxa, como ella, diziendole en bascuence: *Sorginac narama et oray ui sorgin goaz*, que es decir la bruxa me lleva y agora dos bruxas vamos».

Hemos modificado las lecturas *nazama* y *ur* de Idoate a la vista de la traducción literal que acompaña a la expresión vasca.

Documento 93, proc. 1576, sec. Zunzarren fols. 31-34. Declara Juan de San Martín, de Oricain, que dice que al atacar a un supuesto gato que había en su casa, éste le contestó *baybada* tres veces. Declara más adelante que sospecha que dicho gato era una vieja llamada María Martín, la cual había tratado a su marido de *adaburu*.

De las mismas investigaciones de 1576 cita Idoate en pág. 112s del texto la declaración de Pedro Garchotena, de Ostiz, en donde

encontramos la expresión *Maingui cioacori* «que quiere decir coxo va ese». *Maingui* está atestiguado por Azkue como alto-navarro de Araquil y guipuzcoano de Berástegui.

Más adelante (pág. 118s) Idoate da cuenta de otro pleito de 1576 en la merindad de Estella, en Barbarin, donde narra la muerte de una niña en un momento de psicosis brujeril. Según cita Idoate, en el documento se dice que la madre

«le lloraba en vascuence semejantemente: *Ay hene alaua herraz galdua*. Que quiere decir: Ay hija mía, fácilmente perdida».

Hemos modificado las lecturas de Idoate, *alaya* y *goidua* a la vista de la traducción, como hemos hecho anteriormente

Documento 114 bis. Arch. del Arzobispado, Cartón 434, n.º 20 fol. 16, año 1610. Declara Joan de Sendo, de Inza, que el abad de Errazquin:

«Dixo en bascuence al dicho Micheto Usabarrena, semejantes palabras: *Micheto veguirayçu cer ariçaren sorguina çarela esaten badeçu erreçoçaytue*. Tanto como decir: Mirad lo que hazeis, que si dezis que sois brujo, os quemaran».

A la vista de la copia fotográfica del documento que figura en las láminas del final del libro hemos corregido las lecturas de Idoate *sorguinaz*, *carelaz* y *zaituez* así como las cedillas de las *cc*, que pueden verse claramente, aunque se hallen desplazadas unas letras a la derecha.

Documento 115 bis. Archivo del Arzobispado, Proc. de 1611, Cartón 434, n.º 20, fols. 22-23. Declaraciones de Johanes de Ansoarena, que se refiere también al abad de Errazquin.

«el qual dixo en bascuence al dicho Martin de Baraçarte: *Martin ni here vanayçala esatendue, ni vanayç?* Y el dicho Martin de Baraçarte respondió tambien: *nic eztaquit jauna, ni <c> yuscisci ezaytut*, que en castellano, fue tanto como decir el dicho abad de Errazquin al dicho Martin de Baraçarte: Martin, yo tambien dizen que soy, ¿Soy yo? Y el respondió: No se señor, yo no os he visto».

Apoyándonos una vez más en la traducción, hemos modificado el texto ofrecido por Idoate, que dice *esatenduz* y *ezaytuc* (*ecaytud* en la pág. 160 del texto refiriéndose a la misma expresión). Obsérvese el orden en la negativa, diferente de la habitual, pero del que no faltan ejemplos en la tradición literaria.

Aparte de éstas, encontramos en el citado libro de Idoate algunas expresiones más. Así en la pág. 160, nota 98, refiriéndose al proceso de Burlada de 1670 se mencionan las palabras rituales *Aquer buru chacur buru*, que vuelven a citarse en la pág. 223. En la misma nota cita Idoate la declaración de Mariana de Tornariarena que se refiere «a un cantar muy sucio» en vasco, que como señala el autor debe de ser:

*In nomine patrica
Araguesco patrica,
Castellaco Janicot,
Eguidac ipurdian pot (6).*

En la pág. 169 hablando de un proceso de agotes sentenciado en 1612, se transcribe *agot ciquinoc* (leído *ciquinoe*), equivalente según Idoate a «christrones sucios». En la pág. 231 hay una nueva referencia a la palabra *agote* que se califica de «humillante» (y en la página siguiente de «malsonante»), contándose a continuación

(6) En el *Tableau de l'inconstance des mauuais anges et démons* (Paris, 1613), de Pierre de Lancre, encontramos estos mismos versos, precedidos de otra variante:

*«In nomine Patrica, Aragueaco
Petrica, Agora, Agora Valentia
Iouan da goure gaitz goustia.*

Qui veut dire Au nom de Patrique, Petrique, d'Arragon, à cette heure à cette heure Valence, tout nostre mal est passé» (p. 461).

«...Ils vsent encore en faisant le Signe de la croix, de ces autres sales paroles, beaucoup plus blasphematoires que les premieres, & sans rime ny raison, sauf l'irrision du mystere & disent.

In nomine patrica, Aragueaco Petrica, Gastellaco Ianicot, Equidac ipurdian pot. Qui veut dire au nom de Patrique, petrique, d'Arragon. Iannicot de Castille, faictes moy vn baiser au derriere» (p. 462).

Aparte de esto, en la p. 400 puede leerse la fórmula *Emen hetan, emen hetan*, y en la siguiente *Aquerra Goity, Aquerra beyti*, repetida, «qui veut dire *Cabron Arriba, Cabron abaro* [sic].

que hacia 1576 una vecina de Olagüe había dicho *agotate laeca beti bar bar bar* («que como agotes, siempre bar, bar, bar»), donde a pesar de la traducción, no sabemos leer correctamente *laeca*, que ha de corresponder a 'como', ni el final de *agotate*.

En la pág. 232 hablando de un pleito de Vera en 1577, donde a cierta persona le escupieron en vascuence y le pusieron enferma: «senazari borchara», cuyo sentido, a pesar de que *borchara* parece significar claramente «a la fuerza», no acertamos a establecer.

En la misma página, nota 133, hablando de una disputa de 1615 entre Vera y Lesaca tenemos *Lesacaico borz iriac*, *Bortz iriac* y *Borz iri Nafarroacoac* (leído *Nafarroacoae*).

Finalmente hay que señalar palabras como *aquelarre*, que aparece con frecuencia en los documentos, como en el 114, fechado en 1610, donde también se mencionan las «yerbas llamadas *berarbelça* (leemos según Michelena *FHV* 315n; Idoate lee *berabelca*) y *berarandia*».

Respecto a *Documentos sobre agotes y grupos afines en Navarra*, encontramos en él, aparte de numerosos patronímicos cuyo estudio escapa a los límites de nuestro trabajo, frases como la de la pág. 50, nota 94, donde se habla de unas declaraciones de 1651 en las que Domingo Sanz dice que los Acós de Burgui utilizaban el agua de un regacho llamado *Sorayoçubia* «río de los agotes» donde no sabemos si la traducción es del documento o del propio Idoate.

En la pág. 74, en 1597 en Monreal, según un tal García de Arteiz, Pedro de Sanchotena dijo a Johan Inzaurriaga *Ago ixilic*, *ago ixilic*, *agota* (Vid. también el documento 45, AGN, Proc. de 1598, fols. 427s. en la pág. 146 del libro). En nota a pie de página se recogen otras dos frases, una del mismo proceso de Monreal, fol. 41 v. *Biribilkatuco çuela Guillen Garro*, que según Idoate parece significar «que lo traería a mandamiento». Finalmente se cita a uno de Eraunsi, de tierra de Vascos, que dice *Ustesegua erranuen an gure aydea troladoga* «Lo que creía cierto, ya lo dije allí; nuestro pariente es raro», donde la palabra final es oscura, aunque por la traducción pensaríamos en *trola*, variante de *drola* 'raro'. Cf. *drole* registrada por Azkue como alto-navarro del Baztán, 'bromista'. Por lo demás tendríamos *Ustes eguia erranuen* (<*erran nuen*) *an gure aydea*, con la forma -s del instrumental, como era de esperar en un texto altonavarro, en la primera palabra.

5.2.5. PROCESO POR ROBO EN SUMBILLA (1597).

Encontrado por Florencio Idoate, quien relata los hechos a los que se refiere el documento en *Rincones de la historia de Navarra*, Pamplona 1954, 153-156. Se trata de un robo en Sumbilla por tres ladrones, uno de ellos un gitano apodado Ustáriz, por el lugar de su procedencia en Labourd. El citado Ustáriz, apellidado Iturbide, intercala en sus declaraciones algunas frases en vascuence. Citamos por las páginas del ms. cuya reproducción fotográfica nos ha proporcionado amablemente el investigador navarro.

22v: «y a todo esso respondi el d(icho) gitano en basquenze deziendo *vay emendira*».

23v: y luego el d(icho) conde dixo que hera verdad que unas cossas como las queste t(estigo) havia nom(brado) y mencionado el y sus compañeros las havian llebado deziendo en basquenz estas palabras, *eguia da orrelaco gauçabaçuec guc ecarri guinduçen*.

24r: deziendo en bascuenze, *bai eguiaqui guc janguinduçen yrur ardiac eta urdea* y esto le dixo haviendole preguntado y mas le confeso quel ya savia las nuebas de las sierras de Baztan y dixo tambien que confeso el d(icho) conde estas palabras, *arrayoçetic beyn çamaribat janguinduen* y dixo mas este t(estigo) quel ya havia tenido not(icia) en esse t(iempo) de como se perdieron las d(ichas) tres obejas y puerco y también le confeso en essa sazón el d(icho) conde a este t(estigo) que los que hizieron el d(icho) robo de las d(ichas) tres cassas fueron tres compañeros el m(ismo) y otros dos deziendo en bascuenz, *vay yrur lagun guinaden*, y esto dixo el d(icho) conde haviendo le preg(untado) este t(estigo) quanttos compañeros fueron los que hizieron esse d(icho) rouo dessas tres cassas y mas dixo esse conde q(ue) en Vaztan abia casas ricas y este t(estigo) le respondi como lo savia y el d(icho) conde resp(ondio) *vay guc eçeçe verçe ijitoric ere va duc Vaztanen*, y también le confesso a este t(estigo) el d(icho)

conde de como en la d(icha) casa de Maria de Oyarçun abiendo entrado en ella fueron sentidos y haviendole d(icho) este t(estigo) que entonces los havian de haver descubierto, y el d(icho) conde respondio a este t(es-tigo) *bay minçatu baliz ylen guindian...* el dicho vizconde deziendo en vascuenz estas palabras, *eguiada, orrelaco gauça baçuec guc ecarriguinducen...* deziendo en bascuenz *eguiada orrelaco gahuçabaçuec guc eca-rriguinducen.*

Idoate cita además en su libro una frase que no hemos encontrado en las fotografías que nos proporcionó: *Cerdioc hic Uztariz? Ordituc.* Por lo demás nuestra lectura discrepa de la de Idoate en varios puntos. En la frase de 22v Idoate transcribe *amen*, por lapsus o errata, ya que la *e* no ofrece dudas en el ms., como ocurre en *baçuec* en 23v por *baxuec* de Idoate. Para 24r, en la primera frase, se lee claramente *ardiac*. En la segunda hemos seguido la sugerencia de A. Irigaray, *BAP* 10 (1954), 6-7, de leer *arrayoçetic* donde el manuscrito se lee *arrayce[.]tic*. El texto más difícil del manuscrito es sin duda el siguiente a *vay yrur lagun guinaden*. Idoate lee *Vay guc euce verce, nic badut Vaztaneh*. En el ms. tras *verçe* pueden verse, hasta el final de línea, tres o cuatro letras de difícil lectura, continuadas en la siguiente línea por una letra borrada, que bien puede ser *n*, *r* o algo similar, a la que sigue *ic* claramente. Ante la imposibilidad de una secuencia como *nic ere baduc* (la *-c* no ofrece dudas) *Vaztanen*, pensamos que *ic* bien puede ser la desinencia casual de partitivo añadida a un sustantivo que, a la vista del ms., no puede ser otro que *ijito*, forma que ya se halla documentada en Ax 271: *Zeren hura da ohoiñen kapitaiña, ijitoen kondea.*

La particularidad más notable del texto es el empleo transitivo del verbo *joan* en *guc janguinducen yrur ardiac eta urdea, y çamaribat juanguinduen*, empleo documentado solamente entre escritores continentales. Así, Echepare 10,4: *Ioani duçuna eqhardaçu ezpa eman ordaynâ*; Ax 116: *Zeren gure gatzetasuna bertzek ioaiten du*, etc. Nótese además el empleo de formas alocutivas familiares *dioc, dituc, guinduen* —y la correspondiente de objeto plural *guinducen*—, *duc* y *guindian*.

5.2.6. PROCESO SOBRE PRELACIONES EN LA IGLESIA (1597).

Se trata de un documento de 1597 descubierto por Florencio Idoate en el Archivo de la Diputación Foral de Navarra. A. Irigaray BAP 28 (1972), 575-577, publicó la fotocopia del ms. acompañada de transcripción y traducción castellana de las expresiones en vascuence que aparecen en el mismo. También menciona el documento el propio Idoate en su obra *La brujería en Navarra y sus documentos* (Pamplona, 1976), 115n.

El documento se refiere a un proceso sobre prelacones en la iglesia. Con tal motivo declara entre otros Johanés de Iraizoz, que afirma que siempre vio que preferían mujeres y hombres «por ancianidad», tanto en el ofrecer como en los otros honores de la iglesia, agregando estas palabras, que copia el receptor de los tribunales: *Çarrac çarr aynchu*. Declara también que oyó a muchos viejos del lugar «que dezian platicando entre ellos en bascuence las dichas palabras siguientes:

*Jayncoa laudatu dela gure errian espaytugu pendenciariac
eliçaco gauzaetan baycica çarrenac çarraynchu Eta ofraçen
baicara».*

Sigue diciendo este testigo que los que hablaban así eran gente mayor, de más de 50 años y aún 60, como Michelco Olitena, añadiendo que «vio que heran personas de ffe y credito y en bascuence a mas dello dixo que heran *echeco jaun principalac*».

En el ms. se lee *carraynchu*. Irigaray transcribe la última palabra *principalenac*, contra lo que se lee claramente en la fotocopia. No nos parece correcta su traducción «al viejo estilo» para *çarraynchu*, que hay que traducir por «como viejo(s)»: *Çarrac çarr aynchu* 'los viejos como viejos'; *çarrenac çarraynchu* 'los más viejos como viejos'. Cf. Leizarraga *aita eguiazco anço* 'como padre verdadero' F, ii, r; *igorçiri voz anço* 'tanquam vocem tonitruí' Ap. 6, 1, y Ax 117 *gazteak gazte antzu, gazte bezala behar du bizi eta gobernatu*, traducido por Harriet s.v. *antzoa* «les jeunes gens (agissent) comme jeunes gens». Dentro del mismo dialecto alto-navarro, en Lizarraga de Elcano *jarri-ce juez-aintzu, Litostroto deitzen-den lecuan* «et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur lithostrotos» Jo 19, 13; *ero aintzu* 'como loco', etc. (Vid. P. Policarpo de Iraizoz

«Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga» *FLV* 29 (1978), 249), que emplea la misma forma que aparece en el texto.

Respecto al empleo intransitivo de *ofratu*, cf. Lizarraga, *Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac* (Londres, 1868): *Jesus, nauten egunéan, / Ta egun ofratzen-da* (65); *Ofratu-ce gurtzean... ofratzen da* (80), etc.

5.2.7. INSCRIPCION DEL CUADRO DE MENDIETA.

De la conocida inscripción en lengua vasca del cuadro de Francisco de Mendieta que representa la jura de los fueros de Guernica por Fernando el Católico en 1476, se ha ocupado no hace muchos años fray Ignacio Omaecheverría en su reseña de *Textos arcaicos vascos* de L. Michelena, *BAP* 20 (1964), 335-343 reproduciendo y comentando las dos versiones principales que nos han llegado de dicha inscripción. Posteriormente Alfonso Irigoyen en su «Estudio de un texto arcaico del vizcaíno antiguo», *I Semana de Antropología Vasca* (Bilbao, 1971), 455-474, ha tratado ampliamente el tema.

La primera versión lleva fecha de 1609 y es la que aparece en los cuadros de los palacios de las Diputaciones de Vizcaya y Guipúzcoa. Ambos llevan aproximadamente el mismo texto. El de la Diputación de Vizcaya es el siguiente:

Au da nola milla ta laureun ta yruroguetaamasei urteetā garagarrilen ogueta amargaren egunean erregue jañ Fernando bostgarrena Guernicaco ardolen bean bizcaitarrai confirmadu eguinezan euren foruac ta eurac bera jauntzat ecutea.

La separación de palabras es nuestra. El cuadro de la Diputación de Guipúzcoa presenta las siguientes variantes: *amaset, urteeta, jau, arbolén*.

La segunda versión ha llegado a nosotros a través de una copia hecha por Jph. Ion de Vrrutia, que lleva fecha de 1773. Según reza la cartela que reproducimos a continuación, «es copia fiel sacada de su original que se halla en la antigua de Guernica»:

Au da nola milla ta laureun ta yrurogueta amasei urteetan garagarrillen ogueta amargarren egunean erregue jaun Fernando bostgarrena Guernicaco arechen bean vizcaytarrai confirmadu eguiezan euren foruac, ta eurac berari jaunzat edutea.

Como vemos, las diferencias fundamentales entre ambas versiones son *arechen* por *ardolen*, *eguiezan* por *eguinezan*, *berari* por *bera* y *edutea* por *ecutea*.

Se presenta el problema de establecer cuál es el texto (es decir, el cuadro) primitivo. Omaechevarría afirma que puede decirse que el texto que hemos transcrito en segundo lugar refleja una versión más arcaica, sin que aporte mayores pruebas. Pero las razones que aduce Irigoyen, tratando de probar que el original pintado por Mendieta es el que hoy está en Bilbao, tampoco son concluyentes. En primer lugar, el hecho que en el cuadro de la Diputación de Guipúzcoa aparezca *amaset* por *amasei* no prueba, como pretende Irigoyen, que el copista desconociera la lengua vasca: sobran en la historia de la reproducción de textos en lienzo o piedra ejemplos de deslices como el presente que no son subsanados por la dificultad que supone el corregir en esas circunstancias. Por otra parte, un copista que reproducía un texto que presuntamente no entendía cometiendo un desliz como el señalado, es quizá difícil que enderezara otro, restableciendo *arbolen* por *ardolen*. Este último desliz, junto con el olvido de la marca de ergativo en *bostgarrena* y la adición de *n* en *eguinezan*, fue cometido, según Irigoyen por Mendieta, y sin embargo aquél no duda de los conocimientos de lengua vasca de éste. Con todo esto no queremos decir que el cuadro de San Sebastián no sea copia del de Bilbao. Afirmamos simplemente que las pruebas presentadas para demostrarlo distan de ser concluyentes, y que tampoco se puede descartar con ellas que ambos no sean copia de otro anterior. Tampoco parece probado que el cuadro que en 1773 se hallaba en la Antigua de Guernica —y del que la reproducción que hoy se guarda en la Casa de Juntas se dice copia fiel—, sea el que en la actualidad está en la Diputación de Vizcaya. Creemos, en fin, que el cuadro como tal, aparte del texto, ofrece material para un estudio histórico que podría aclarar puntos que, en nuestra opinión, se hallan todavía oscuros.

El texto, relativamente ramplón desde el punto de vista idiomático, está escrito, como señala Irigoyen, en vizcaíno antiguo. Así,

entre otros muchos detalles, tenemos la forma *-en* como marca de genitivo singular en *garagarril(l)en*.

La forma más conflictiva del documento es sin duda el *ecutea* que aparece en las copias de Bilbao y San Sebastián. Para Omaechevarría el copista de 1609 no entendió *edutea* y lo sustituyó por *ecutea*. Para Irigoyen, sin embargo, *ecutea* es una forma más arcaica que no entendió el de 1773. Las razones que aporta Irigoyen para la legitimidad de *ecutea* no parecen convincentes. En primer lugar, todo indica que el roncalés *ekun*, como indica Michelena FHV 84 es una forma secundaria, moderna, de *uk(h)an/u'k(h)en*, por metátesis. En efecto, aparte de que los postulados de la geolingüística dan prioridad a *uk(h)an/u'k(h)en*, el orden tema + sufijo exige la secuencia *u-k*, siendo *k-u* solamente posible por inducción, concretamente por metátesis en este caso. Además, Irigoyen incurre en defecto metodológico al afirmar en el resumen de su trabajo que «el hecho de que aparezca en áreas marginales prueba su antigüedad [de *ecutea*]», ya que al ser la del cuadro la única presunta aparición de *eku-* en áreas marginales occidentales se está aduciendo como prueba justamente aquello que se pretende probar. En áreas occidentales solamente tenemos, en épocas antiguas, *eun*, que supone *edun*, y *euchaiteco*, en Landucci («fiesta de guardar» *eguçari euchaiteco*), con *euk->uk-*.

Queda por comentar *eguinezan*, que Irigoyen trata ampliamente en su trabajo. Se presentan dos posibilidades. La primera sería suponer *eguin ezan* que presenta dificultades serias de concordancia. La segunda consideraría la forma como un todo, suponiendo que la *-n-* es uno más de los deslices del texto, habida cuenta de la imposibilidad de que una forma como *eguinezan* forme parte de ningún sistema verbal vasco. En nuestra opinión *eguinezan* está por *egiezan*, forma totalmente clara: cf. vizcaíno antiguo *egian* «lo hizo», al igual que su variante *egien*, que puede ser también «les hizo» y a la que corresponde, con objeto plural *egiezan*, forma simple como las anteriores, que aparece aquí cambiada en *egi-n-ezan* por ultracorrección.

5.2.8. FRAGMENTOS DE UN CATECISMO ALTO-NAVARRO.

A. Irigaray en su artículo «¿Se trata de la Doctrina de Sancho de Elso?», *Príncipe de Viana* 92-93 (1963), 249-53, publicó la reproducción fotográfica de fragmentos impresos de un catecismo en romance y vascuence que se encontraban adheridos a la pasta de un volumen editado en 1614. Dichos fragmentos, según indica Irigaray, no completan más que una hoja de unos 27 x 15 cm, impresa por ambos lados. Por otra parte, presentan en la reproducción fotográfica un aspecto que hace difícil en muchos casos el establecimiento del texto, del que hemos sido capaces de reconstruir lo que sigue. Los diversos fragmentos han sido ordenados de acuerdo con la secuencia habitual en los catecismos y cartillas de la época.

/PATER NOSTER/

çaudena, santificabedi
 di çure erreynua. E-
 Ceruâ beçala lurreâ
 emâdraçaguçu egû
 çorrac, guc barcat-
 rduney. Eta ezçayt-
 era; aytçitic begui
 Amen.

/AVE MARIA/

IAngoyco
 tea, Iaun
 cien artea
 fructua, Ies
 otoytç eguiçu gu becatariengatic or
 re eriotçeco orduan. Amen

/CREDO/

Sinestatcen dut Iangoyco ayta
 soan ceruaren eta lurraren cr
 Iesu Chris seme bacoyt
 Iaunar n concebi
 aren obraç: İayoçen Virgiña Maria-
 äric: passatuçuen Passio dolozco
 Pilato juezaren az çrucificatuçen
 tçiçen, jautsiçen iffernuetara, yurga-
 ean illetaric ressuscitatuçen, ygançen
 eta jarriric dagö Iangoyco Ayta po-
 en escuñetan: nondic etorrico bayta
 bitçiçen juzgatç nestatçendut Es
 dua baytan, E ndu catholican
 omunioan bec ioan, ger
 ulaco

/SALVE/

perança Iangoycoa
 deyeç gaude Euaren
 na gaude suspiraç a
 lle nigarrezco oneta
 çure begui misericor
 re gana eta desterru
 guçu Iesus çure sabele
 O clementea, o
 Maria. Amen.

/ARTICULOS DE FE/

/PERTENECIENTES A LA DIVINIDAD/

dua Ayta Semea, eta Espiritu Sâdua,
 dira goyco bat eta yrur persona.
 Bortçgarrena sinestatcea Iaungoycoa dela
 Ceruaren eta lurraren Creadorea.
 Seygarrenâ sinestatcea dela Saluadorea.
 Cazpigarrena sinestatcea dela Glorific

/PERTENECIENTES A LA HUMANIDAD/

Zazpigarrena sines
 dela illen eta bitcien j
 fede sandua beguiratu
 dueney emateco parad
 Eta gayztoey aren fede
 tu eta obratu ez tuteney
 diraden seculaco penac

/DIEZ MANDAMIENTOS/

legue sanduaren
 entuac
 en legue sanduaren manda-
 amar dira gauça gucién
 gañean Iangoyidezagula.
 amêturic vanoro eztaguigula.
 ygandeac eta jayac beguira

ayta eta ama onrraditça
 rrena, yorri etz

 igarrena yorri
 ztrazogula

Amarr mandamentu sandu onec encerr
 cen dira bida an, Iangoycoari gauza gu-
 cien gañetic oneritçean eta gueuren pro-
 ximo laguna gueuren buruac bezala.

/MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA/

a jayetan meça osso-

urteâ beyn cõfessatcea
be çodêpor
peligroan dago

Yrur

/FRAGMENTOS NO CLASIFICADOS/

A) Credoaren oracio onec
stioari si
çeyñetan ba
culo fedezc

B) beardituztê
Iaugoycoaren lau

C) cioDo
tcen jaqui-
sun espiri-
yzquionac

Hemos indicado las letras de lectura dudosa con un punto debajo, y con bastardillas las adiciones basadas simplemente en conjeturas. Hemos modificado la lectura en un único punto: *bortçgarrena* por *borçgarrena* en el fragmento «Artículos de Fe».

El primer problema que plantea el texto es el de su filiación. En opinión de Fco. J. Oroz, expresada en un artículo de próxima

aparición (7), los fragmentos corresponden a uno de los resúmenes de la Doctrina que según mención clara de Isasti circulaban impresos por aquella época. Oroz se inclina a pensar que los fragmentos que nos ocupan fueron impresos en Pamplona, por Carlos Labayen probablemente, alrededor de 1614 (fecha de impresión del «libro nodriza») o algo antes, aunque el texto que reproducen sea bastante anterior. Señala Oroz como prueba de antigüedad la fórmula «traygas en tentación», anterior a «dexes caer en la tentación» o «metas en tentación». Resumiendo la opinión de Oroz, tendríamos a mediados del siglo XVI una versión completa de la Doctrina, la de Elso. Más tarde se imprimirían cartillas y catecismos con lo esencial de esta doctrina, uno de los cuales sería el texto que nos ocupa. Asimismo el Credo de Zannetto (TAV 3.2.11) pudo ser extraído de otra de las derivaciones de Elso.

Las apreciaciones de Oroz nos parecen absolutamente fundadas, menos en lo que respecta al Credo de Zannetto. En nuestra opinión las diferencias entre ambos son lo suficientemente grandes como para cuestionar seriamente la posibilidad de un original común. Diríamos en otras palabras que nos parece muy difícil establecer un arquetipo a partir de dichos textos. Comparemos por ejemplo el inicio de ambas fórmulas: una reconstrucción, aventurada pero verosímil, basada en formas utilizadas en otras partes de los fragmentos y en el número de espacios a llenar por línea nos daría algo como lo que sigue para el Credo de los fragmentos:

Sinestatcen dut Iangoyco ayta gucis podero-
soan ceruaren eta lurraren $\left[\begin{array}{l} \textit{creadorean} \\ \textit{creadorea baytan} \end{array} \right]$. *Eta*

(Para *gucis* cf. *gucien* dos veces en «Diez mandamientos»; para *creadore*, *creadorea* en «Artículos de Fe», para la construcción *creadorea baytan* cf. en el mismo Credo *Es[piritu san]dua baytan*).

Si lo comparamos con el de Zannetto, *sinistasen dut Jaun poderosoaren vaytan Creatorearen ceruaren eta lurraren. Eta*, no creemos que las similitudes puedan ser menores en dos traducciones de un mismo texto a una misma variedad de lengua. Tenemos otro

(7) El artículo ha aparecido en ASJU 14 (1980), 1-23 con el título «Vici-situdes de un Padrenuestro en vasco en el siglo XVII».

Credo alto-navarro contemporáneo de los citados, el que se lee en Beriayn, de 1617, que sí presenta grandes analogías con el de los fragmentos: *sinestatçendut Iaungoyco ayta gucis poderosoan çerua-ren eta lurraren creadorearen eta*, analogías que podrían llegar a la coincidencia plena. Ambos coinciden también en la expresión *seme bakoitz*, frente al *seme unigenito* de Zannetto, y, a lo que parece, en otros muchos puntos. De todas formas parece absolutamente razonable pensar que las diversas versiones de este tipo de oraciones tan comunes no estarían libres de influencias mutuas, y que, por otra parte, mantendrían fórmulas heredadas de versiones anteriores y correspondientes a estados más antiguos de la lengua, todo lo cual no entra en contradicción con lo esencial de las tesis de Oroz, que compartimos.

Volviendo al análisis de los fragmentos, otro rasgo de arcaísmo puede ser la grafía, la profusión de empleo de ç, por ejemplo. Parece sin embargo que se distinguen sistemáticamente las series fricativa y africada: *jautsi* (Credo), *otoytç* (Ave María), etc., lo que es excepcional en textos del XVI o XVII a este lado de la frontera, pero que tampoco puede ser tomado necesariamente como prueba de publicación tardía.

Quizá alguien pueda considerar rasgo arcaico el orden inverso al normal, *illen eta bicien*. Respecto a ésto habría que señalar que en un fragmento de la parte romance de texto se lee «a juzgar los vivos y los /...», con lo que el arcaísmo estaría en todo caso en la versión vasca de la fórmula y no en la fórmula misma. Y si examinamos los demás catecismos vascos contemporáneos, tenemos en Betolaza *hilac eta viciac* por dos veces traduciendo «los vivos y los muertos»; *vicien eta hilen* en Zannetto, *viciec eta hilec* en VJ; *vicien eta illen* dos veces en Beriayn, pero nuevamente en Capanaga, ya en 1656, *ilaen eta vicien*, *ilac eta viciac* traduciendo «los vivos y los muertos». No nos parece fácil, a la vista de todo esto, sacar ningún tipo de conclusión.

Los fragmentos corresponden, como se ha indicado, a una variedad alto-navarra de la lengua: formas como *draçaguçu*, *borçgarrena* o *[erortç]era* (donde en variedades más occidentales tendríamos *erortzen*), son inequívocas a este respecto. No faltan, sin embargo, en el texto que comentamos aspectos que interesa señalar.

Es bien conocido el hecho que la desinencia instrumental presenta en alto-navarro meridional y parte del septentrional la variante *-(e)s* frente al común *-(e)z*. Los fragmentos, en este punto,

siguen la norma común: *obraç* (Credo), [*de*]yeç, *suspiraç nigarrezco* (Salve).

En el Credo y en los Artículos de Fe encontramos dos muestras de genitivización del sintagma objeto de verbo transitivo en forma infinitiva, *illen eta bicien juzgatcera*. Siempre hemos leído que esa genitivización es un rasgo exclusivo de los dialectos septentrionales, pero puede comprobarse que se encuentra a cada paso en las obras de Beriayn. También se encuentra, en el mismo contexto que aquí, en el Credo de Zannetto. Creemos que un estudio más detallado de los textos antiguos alto-navarros y quizá, incluso, vizcaínos (estamos pensando por ej. en Capanaga 56 *ondasunen esqueetaco*) nos daría otra visión de la extensión antigua del fenómeno.

Los fragmentos van con Beriayn en las formas de pasado de auxiliar, *cen, çuen*, etc., con *-n*, frente a *ze, zue* (pero *zen, zuen*, cuando se añade la desinencia de relativo) en Lizarraga de Elcano, y, anteriormente, en las poesías premiadas en Pamplona en 1609 (Vid. TAV 3.1.20), donde encontramos *çe* (21), *çe* (35), *baçe* (87), *cigu* (147) y *çuen* (101, con relativo), con la única excepción de *çiran* (15).

Llaman la atención *crucificatuçen*, [*or*]tciçen, sin el apoyo del participio del aux., como solución para traducir formas de pasiva «fue crucificado», etc. Cf. Beriayn *crucificatu yçanduçen yllçen eta orciçuten* y Zannetto *crucificatu ucandusen, yl eta orci ucandusen*.

Otros detalles a señalar pueden ser *escuñean* (Zannetto *escuñean*, Beriayn *escuyan*, tanto en el Credo como diversas veces en el *Tratado*), de indudable interés para la dialectología; *begui[ra gaytçaçu]* en el Padre Nuestro, donde en todos los textos conocidos a este lado de la frontera no aparece más que *libra*; [*chri*]stioari, siguiendo la forma alto-navarra meridional; *yorri* (Beriayn *yori*) para el común *inori, iñori*; *Iangoyco*, seis veces frente a dos *Iaungoyco*; *peligro*, como Beriayn, frente al *peril* de los textos septentrionales (Axular, etc.) y de la elegía de Juan de Amendux (TAV 3.1.18); *gueuren*, derivación de *gueure*, atestiguado aquí por primera vez y empleado luego sistemáticamente por Beriayn.

5.2.9. CARTAS DEL SIGLO XVII.

A las cartas estudiadas por Michelena en TAV hay que añadir ahora las que él no recogió, así como las que han ido apareciendo en los últimos años. Se trata en todos los casos de materiales del siglo XVII, que estudiaremos siguiendo un orden cronológico.

Tenemos, en primer lugar, las escritas en 1622 por una abadesa de Azpeitia a su sobrina Mariana. Fueron dadas a conocer por A. Irigaray en *Egan* 1955, 10-12, y recientemente han sido objeto de un amplio artículo de J. M. Satrústegui publicado en *FLV* 31 (1979), 59-70. El artículo, aparte de una completa referencia al proceso en el que se insertan las cartas aporta una nueva lectura de los documentos, muchos más cuidada que la de Irigaray, incluyendo además la reproducción fotográfica de las mismas, así como su traducción castellana y comentarios sobre los puntos de más difícil interpretación. Ultimamente, en *FLV* 33 (1979), 549-550, A. Irigaray hace unas observaciones a la traducción de Satrústegui que nos parecen acertadas.

Como explica Satrústegui en su trabajo, el proceso, cuyas actas se conservan en el Archivo Diocesano de Pamplona, cartón 658, núm. 1. Régil 1624, Sec. Ollo, está relacionado con circunstancias del noviazgo que la citada Mariana de Arzallus, residente en Régil, mantuvo con Hernando de Lortia, natural de Pamplona y médico asalarado de Tolosa por aquellas fechas, noviazgo al que se oponía firmemente el padre de la novia. Las cartas no presentan ningún signo de puntuación. Los hemos añadido, al igual que las mayúsculas, para ayudar a la comprensión del texto.

Jesus Ma(ria)

- dirala guerequin. Amen. Çure bentura
bada mendicuarequin ezcoçea ygraçria
ecarri beça leen; guero gucioc ayta orri
5 eraguingo diogu, Antonioc ta don Martin
eta or perdicacen deban e[rr]etoreac.
Monja da estadu andiena; nay bade-
çu nic eztiçut eragocico. Çuc vste de-
çu monjac debela contentu gucia; aen
10 artean ere bada çerbayt. Çeurc çeu-
re ayta ory ondoena beratuco deçu.
Ondo esan eguiocu beti. Nic yraglia*

15 *dacar<r>enean eraguingo diot bada-*
car. Bitartean aytaor<r>en esanac sofri yça-
çu pacienciarequin, Jaungoicoaren
amoreç. Ezteu emen çer ybili mendic-
 20 *cuac. Yragria datorrenean estuco*
degu aytaory. Badaquiçu çer esaten
dan gure artean; lennena bada
guiçon ondradua, bigarrena odol gar-
bia. Au danean ezta beste bear<r>ic.
Egun osteguna. Çure Maria de Jesus.

Jesus M.^a
 25 *dala gurequin. Nic, vste deçu, lecu*
dedala escribiceçoç. Argatic yceç
esanion Madalenchori eman.
Mesede eguin digue ygaroçen
dotoreac ta aytac ta ar<r>ebac, guci-
 30 *ac modu onecoac. Ostegunean*
emetic ygaroco dira Tolosara.
Dotoreac esan dit escribi de-
guiçudala, çuri. Ala au egui-
ten det. Çure carta rrecibidu
 35 *çebala; ez nabrabendasunic*
yçateagatic eztebala erançun.
Au da ondo pensatu, guichitan
bitartecoac adicea. Orayn pa-
cienciarequin ygaro yçaçu
 40 *aurqui carçela or<r>etatic atera-*
co çera. Egun astelena. Çurea
Mari(a) de Jesus.

Jesús M.^a
 45 *dirala gurequin. Amen. Carta bidaldu niçun-*
nean esaten niçun ayta jaun orrec çer
esan cidan. Emen asco ygaro degu.
Nic esan diot çuc monja nay deçula
gazitgatu didaçula. Esan dit çatoçela
 50 *egun baçuetan egotera. Nic erançun*
diot baçatoç ona ezcerala esse onetatic
ceure bician ateraco. Au esan dioda-
nean aserratu da. Ea ynor dadu-

*can çuc bayce besteric. Nic esan diot
 iralgria ondo probatua ecarrico de-
 bala dotoreac. Au esan diodanean*
 55 *asi da gayzqui esaten. Nic esan dio<t>
 eztebala dotoreac culparic erre-
 gen alaba albaleu edoçeynec nay
 leuqueala. Esan dit çuc deçula be-
 raç culpa. Bayeç esan diot. Esan dit*
 60 *pagua eman dioçu. Esan diot ezta-
 la orregati pagu gayztoric, beguietaco
 sua gayzto dala amodioa ychua dala.
 Esan dit gatziga deguiçudala nayz-
 tebala monja çeran, bera orayn ser-
 65 *bi deçaçula. Ta yceguiöçu, ezçaytu jo-
 co, onegui deriçu. Antonioc diona ba-
 da estuco da. Çuc barriz euci ecynda
 baletor, orducoç yralgria nay neuque.
 Çuc ezconduta berori juango liçay<o>-
 70 *te. Gure jaunac animaoi confri da-
 naç probey gayzçala. Aguindo serbicen
 bioz osoaç eguingo det. Egun ostiralea.
 Çurea Maria de Jesus.***

Hay en las cartas *c* por *ç* en 4 *beca*, 8s *vstedecu*, 22 *cure*, 31s *deguicudala* 35 *ycateagatic*, 38 *ycaçu*, 40 *curea*, 46 *decula*, 47 *catoçela*, 58 *decula*, 58s *berac*, 65 *deçaçula*, *ezçaytu*, 71 *gayzçala*, y *ç* por *c* en 51s *daduçan*. En 8 se lee *eztiçuc*, y en 49 *onetatit*.

Nuestra lectura sigue en general la de Satrústegui. En l. 9 el documento dice claramente *debela*, que es además la forma que se emplea actualmente en Azpeitia. En 10s lee *çeuere çeuere*. A la vista del ms. parece claro que la última letra de la primera palabra es una *c*. Por otra parte la lectura *ceurc* suprime el problema planteado por la reptición, sin mayor sentido, de *çeuere*, y se justifica plenamente como sujeto, de aparición necesaria además dado el contexto, de *beratuco deçu*.

Conviene señalar algunos rasgos de estas cartas que constituyen uno de los escasos testimonios de guipuzcoano anteriores a la *Doctrina* de Ochoa de Arin. La morfología verbal es claramente guipuzcoana como lo demuestran formas como 8 *eztiçut*, pero más «vizcaína» que la azpeitiana actual. Así, tenemos 58 *leuqueala* por

el actualmente empleado *lukeala*, y 34 *çebala* por *zu(e)la* (<*zuala*, por armonía vocálica). Queremos hacer notar esto ante la tendencia que observamos en varios vascólogos actuales a considerar como vizcaínos hechos que, en aquella época al menos, eran también guipuzcoanos, aunque no lo fueran de la variedad de Beterri. Igualmente son netamente guipuzcoanos 53s *debala* (<*deu* + *-ala*), 6 *deban*, frente a vizcaino *dabela*, *daben*, etc. Aparte de *deu*, acabado de mencionar y que aparece sin sufijo en 16 *ezteu*, el texto presenta otros rasgos antiguos como el empleo de demostrativos con valor de artículo en 4s *guero gucioc ayta orri eraguingo diogu*, etc. Parece asimismo que se cumple la ley de Linschmann-Aresti (49s *ezcerala esse onetatic ceure bician ateraco*, etc.), con una sola excepción en 70 *Gure jaunac... probey gayzçala*. En este sentido, parece que sería más verosímil traducir 67s *euci ecynda baletor* por «si viniera sin poder dejarlo», con *eutzi* variante antigua bien atestiguada de *utzi*, que por «...sin poder contenerse». Finalmente, no creemos que 17 *estu* esté por *estutuco*, dado que *estu* todavía no había perdido su carácter de participio verbal, ni tampoco que la transcripción moderna de 49 *esse* sea *etxe*: en las cartas se emplea *ch* para la africada palatal, y por otra parte la forma sin palatalizar *etse* está bien atestiguada en la época.

Como señala Satrústegui no faltan en las cartas pasajes de difícil interpretación. En este punto, no siempre estamos de acuerdo con las soluciones propuestas por el académico navarro.

La traducción de 11 *beratuco deçu* por «cuidarás» no nos parece correcta, pues, entre otros motivos, no sabemos que *beratu* se haya utilizado nunca en este sentido. Propondríamos, a falta de algo mejor, «ablandarás la voluntad», o, como propone Irigaray, «apla-carás».

Respecto a 28s *guciac modu onecoac*, queremos apuntar la posibilidad de que se trate de una expresión relacionada con la fórmula, exclusivamente guipuzcoana, *zer moduz (zaude)? ¿Qué tal (estás)?* (lit. «de qué modo»), a la que corresponderían cláusulas como *modu oneko gaiztoko (nago)*, que de todas formas no se hallan documentadas, correspondiéndose de hecho con *ongi/gaizki* «bien/mal». Traduciríamos según esto «todos bien» que, si no más, parece más previsible en el texto que el «todos ellos de buenos modales» propuesto.

La versión del pasaje 63s *esan dit gaztiga deguiçudala nayztebala monja çeran*, es a nuestro parecer claramente errónea: habría

que traducir sin duda *gaztiga* por «comunicar», y, por otro lado, el valor subjuntivo de formas como *çeran* es uno de los rasgos arcaicos más típicos en la lengua de la época: en el mismo texto tenemos tres veces *dirala* con valor subjuntivo. La traducción correcta sería por lo tanto «me ha dicho que te comunique (yo) que no quiere que seas monja». Igualmente 66 *onegui deriçu* significa evidentemente «te quiere demasiado»: es de sobra conocido que *oneritzi* es la forma más empleada en la lengua antigua para «amar».

En otra serie de puntos nuestras opiniones son mucho menos firmes. Sorprende *pensatu* en 36s *au da ondo pensatu guichitan bitartecoac adicea*. Nos resistimos a pensar que, como pretende Sastrústegui, tenga valor imperativo, pues la autora de las cartas emplea para ello, siguiendo la práctica corriente aún en aquellas fechas en Guipúzcoa, la forma radical del verbo. La única excepción la constituye 4 *ecarri beça*, es decir un verbo cuya forma adjetival no se obtiene añadiendo *-tu*. A este respecto, parece que los dialectos meridionales sustituyeron el radical por el adjetivo verbal en modos [—indicativo] más tardíamente en los verbos formados con *-tu*. De todas maneras, no encontramos una solución satisfactoria para la interpretación de la frase. Podría pensarse que el sustantivizador *-tze* de *adicea* vale tanto para éste como para el verbo anterior, por *gapping*, pero para ello ambos tendrían que estar en principio coordinados por una partícula como *eta*: cf. 5s *don Martin eta or perdicacen deban erretoreac*, donde la desinencia de ergativo vale quizás para ambos sintagmas coordinados por *eta*, con lo que justificaríamos el agramatical *don Martin*.

Otra posibilidad es que *au da ondo pensatu* esté por *au ondo pensatu da* «esto ha sido bien pensado», equivalente a «esto está bien pensado» propuesto por Irigaray.

* * *

La siguiente data de 1655. Se trata de una carta escrita en castellano que acaba con un texto que representa una buena muestra del uso de este idioma, no tan conocido como otros, como «lenguaje cifrado». La carta en cuestión fue publicada por el Padre Agustín Arce O.F.M. en *BAP* 23 (1967), 3, que la halló entre un conjunto de cartas escritas por Fray Domingo de Lardizaval desde Tierra Santa. Va dirigida a Fray Francisco de la Madre de Dios, y está fechada en Saida (Líbano) el 16 de octubre de 1655.

Fray Domingo se hallaba en aquel momento de viaje de regreso hacia España, cuando recibió noticia de la muerte del Procurador General de Tierra Santa en Jerusalén, ordenándosele que volviese a dicha ciudad a ocuparse de la Procura como Viceprocurador. De estos y parecidos asuntos trata en su primera parte la carta que nos ocupa. A continuación pasa a expresar sus quejas sobre el comportamiento del Padre Guardián, el italiano Mariano Morone de Maleo, para lo que juzga más oportuno utilizar la lengua vasca:

... El P. G(uardia)n

eguiten deu nai duena, Procuratoreari ezer essan gaue. Eguin ezazu çerbait Nagussi andiarequin, estezala anbat esqu, egun oro eguiten deu discretu berriac. Ayta Trino juan zan vere Prouinziara bidalzen dio vere patentea nai badu etorri, espa estaquit zer eguingo degun Guardiau onequin, galduco da Lurre santuau. Esta fraile apaiciq, gustiac dira guardiauren ezaiac gure erricoaq ez gustiac ziran nere adisquire aren ezaiac. Nai baduzu ueste patente bat bidaldu. Baldin Trino etorten espada, uidal eçazu fr. Miguel Filitinorenzat ero ayta Paullo de Miglonicorenzat. Refdos estay ynor vesteric essaten dizut eguia.

Aparte de puntuación y mayúsculas, solo hemos modificado *essanten*, en la última línea.

Aunque el editor transcribe *Guardian* y *guardianaren*, las lecturas *Guardiau* y *guardiauaren* son inequívocas en el ms.: no hay en éste posibilidad de confusión entre *u* y *n*, y al escribirlo en castellano emplea *n*. Cf. además, aunque no se trata del mismo caso, *sakristau* «sacristán», etc.

Sorprende *estezala* usado como no auxiliar sin compañía de *izan* o similar, hecho insólito casi hasta el presente siglo. En *eguiten deu discretu berriac* parece que el sujeto subentendido es el Padre Guardián, en cuyo caso se ha de tomar *deu* como lapsus de escritura por *ditu*. La solución gramatical, suponer *discretu berriac* sujeto, quedaría bastante falta de sentido al carecer la cláusula de objeto gramatical. Tampoco se ve claro, en nuestra opinión, cuáles pueden ser los elementos que como sujeto y destinatario entran en juego en *bidaltzen dio*. Respecto a las partículas que deben de faltar en *gustiac dira guardiauren ezaiac gure erricoaq ez gustiac ziran nere adisquire aren ezaiac*, pueden atribuirse a la

descuidada redacción de la carta. Igualmente, la *-y* de *estay* parece ser un error circunstancial de escritura.

Por lo que respecta a la ortografía, emplea *tz* para la africada dorso-alveolar, pero parece que *z* vale tanto para moderno *ts* (*ezaiaq*) como para moderno *z* (*ezazu* etc.), empleando para éste último también *ç*, aunque con mucha menor frecuencia.

La carta refleja claramente un hecho que otros testimonios de la época parecen apoyar: la tendencia a la neutralización de la oposición ápico/dorso-alveolar ante oclusiva sorda en favor de la apical, que aquí se cumple sistemáticamente: *espa*, *esta*. etc. Fuera de dicho contexto y como era de esperar en un texto tan claramente guipuzcoano como el presente, no hay el menor rastro de confusión entre ambos fonemas. En *adisquire* y *ero* tenemos dos ejemplos interesantes por su antigüedad de vacilación *d/r*.

Dejando a un lado formas como auxiliar *deu*, o *uidal* en forma radical en imperativo que eran las esperadas, señalaremos *espa* (= *ezpa*, documentado en Echepare, Leizarraga, etc.) de *ezpada*, y una de las primeras apariciones, si no la primera, de *nere* < *neure*.

* * *

A. Irigoyen publicó en *Euskera* 7 (1962) 259-269 una carta descubierta por Adolfo Lafarga. Irigoyen da noticia en su artículo de los «Auttos de la represalia de vienes de franceses», entre los que se encuentra el escrito que comentamos. Se trata de una carta dirigida en 1683 desde Bilbao por Fermín de Basauiuso a Joanes de Callo en San Juan de Luz.

Vilua0 y no(viem)bre /.0 de 1683
 Juanes de Callo. Or bidalsen dugo
 Jonac eta bioc 60 millar sardina eta
 enea da erdia etac suri comenda-
 sen disut daguisula salseco deli-
 encia albaitic lasterreena eta bi-
 dal esadasu orren balioa aguardien-
 ta eta 10 opil brea. Eta abisa nasasu
 ser balio duen sardinac eta egorri-
 co duct onic badator. Esta etorri bate-

*ere una. Falta dela diote. Ori frescoa da
 bañan garestia da, pagatu dugu emen
 bere liseniarequin 16 real sillar, eta
 eguisu eguinala, eta egor bereala.
 Sure seruisari orayn eta beti*

Fermin de Basauihuaso.

Juanes yauna, fletaren erdia pagatuco duso 13 riel sillar.

En la reproducción fotográfica del ms., en la última línea, leeríamos *riel* donde Irigoyen lee *rrel*; *duso* (por *dusu*) en la misma línea y *dugu* en la primera parecen indicar peculiaridades de pronunciación resaltadas por la falta de conocimiento de la lengua escrita por parte de Basauihuaso. *Etac* por *eta* y *duct* por *dut*, así como ciertas deficiencias sintácticas, se deben sin duda al carácter descuidado de este tipo de correspondencia. Respecto a *una* en *esta etorri bateere una*, nos inclinamos a pensar en un desliz de escritura por *ona* 'bueno', más que en el empleo de una variante que no tenía por qué resultar familiar al autor del escrito.

La carta que comentamos se inserta en el marco de las relaciones relativamente intensas que mantuvieron entre sí las poblaciones costeras vascas a lo largo del siglo XVII. Estas relaciones tuvieron, como era de esperar, consecuencias lingüísticas, con la difusión a lo largo de toda la zona costera de rasgos regionales, en especial en lo que se refiere al léxico y a la morfología. Así, un vizcaíno residente en Bilbao como Basauihuaso emplea formas propiamente labortanas como *egor*, *egorrigo* —sin olvidar su equivalente occ. *bidal*, *dela*, los antes comentados *dugu*, *dut*, etc. Abundan también las formas no vizcainas como *disut*, *esadasu* *nasasu*, *diote* 'dicen', *garestia*, el sufijo casual en *liseniarequin*, etc. que parecen indicar un deseo deliberado por parte de Basauihuaso de evitar formas de su habla vernácula. De todas formas, como señala el editor, estas influencias se articulan sobre una base vizcaína cuya manifestación más palpable sea quizá la ausencia en la ortografía de signos que representen la diferencia entre las series dorso y ápico-alveolar, diferencia que ya se había neutralizado en parte del territorio de habla vizcaína —y por supuesto en Bilbao— para cuando esta carta fue escrita.

* * *

Serapio Múgica en su artículo «El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa» *RIEV* 2 (1908) 725-73, publicó las únicas muestras anteriores al siglo XVIII que conservamos del empleo del euskera como lengua de administración. Se trata de la correspondencia cruzada entre los ayuntamientos de Urruña y Fuenterrabía en 1680. Más exactamente, habría que hablar de las tres cartas enviadas por el Ayuntamiento de Urruña, dado que el de Fuenterrabía contesta a la primera en castellano y la segunda, escrita en vascuence, no se conserva. Hay que señalar a este respecto que los de Urruña expresan las dificultades que han tenido para entender esta segunda carta, por lo que piden a sus vecinos que en adelante sigan empleando el castellano. Aunque en alguna ocasión se ha interpretado este hecho como una muestra más de las dificultades de comprensión entre vascos de diferentes dialectos, es evidente que lo que supone es sencillamente falta de pericia en el manejo escrito de la lengua vasca, debida a falta de costumbre, por parte de los de Fuenterrabía.

Seguimos la edición de Múgica, ya que no hemos podido consultar el ms. original.

JAUNAC,

5 *Biriatur asquen aldian zuben eta goure artean pasatu diren bessala gaussac esquare oroitu ere zuben aldetic deus errencourasequo suietic ahal duquegoula. Bisquitartean oray auertissen guaituste nola egoun gois alban zuben habitantec eraman tousten Lohitic, goure jourisdissionetic, goure habitanten by chalupa bere armasoinquin seinac adisquideey importunaturic bere gainean edo isen propioan baysitusten condisione zuerte batzuequin arransara juatequo. Hala chalupa hetan eta portu hartan outsy dutenean, hendaia<r>ac zuben consideraciones, etsela sartuquo chalupaetan. Eta consideratsen dugounean zubey asquen escribatu darotzubegouan letra, pena dougou sinhesta zuben habitantec egin dutela acsione hory zuben consentimenduarekin goury damou eguitequo. Esparansa isaren dugou beras goutas bethiere opinionone ona isaren dusubela eta by chalupa hec zuben*
 10
 15
 20 *habitantec eraman tousten estatuban goure Lohiquo*

porturat erremetituquo tustela, bide hartas goure erre-
 gueek ematen darocouten inteligensia ona eta liberta-
 tea entreteni dessagoun amorea guatic, eta nihorc
 25 goure artean artefissio guaistos eman estessan dis-
 putaric. Hau da goure borondatea eta bethiere issatea,

Jaunac
 jaun prevosta egoun
 Biriatur da informatsen
 30 hendaiarren biolensies.

Zuben servitzari
 Ourruinaquo
 baldernapes
 juratubak.

35 Urrugne, le 7 janvier 1680

DEHARAMBOURU, abbe. — DUHULQUO LISA-
 RRITZ, secretaire: *bad <a> quisube goure habitantec*
estutela quassic chaluparik adisquideey importunatu-
ric baissic.

40 Aurrunan, le 14 Janvier 1680

JAUNAC,

Dugularican zuec duzuen dificultate bera zuen lettren
iracurzen, escribatzen darozuegu esquaras, pena do-
bleas. Gure campoan izateac luzarazy darocu er <r> e-
 45 *pousta hau. Esta gure imaginazionerat etorry ere zuen*
habitantec eguin duten actionne injustua gure iuris-
ditionean eta hartu duten entrepisa eta libertatea
zuec reprenitu bear bidean authorisa ahal dezazue-
 50 *quella. Esta munduan ar <r> azoiniq hory permiti-*
zen duenik, eta badirury berarias, eguinna della gure

authoritaley bidaguabe eguiteco eta libertatearen gualarazicquo non bizia lehen galduco baitugu hequien sustengatzen. Iruditzen zaigu asquen letraren aizinecoas, zina erremetitu baiquinarozuen nazetan bazindutella behar zen seguranza eta satisfationne guzia ez
 55 *Lohitic chalupa han ziren hirur hotaric calteriq izateco. Zuen habitantec erraten tusten aizaquiac, haguiz gaiztoac dire, blasmaguarriac, eta geyago erran dezagun fundament chumecoac, esdenas guerostic*
 60 *eguia hendaiarriac chalupa hetan atera dela guc debecuac eman guerostic, eta ez nihorq gaisquy eguiteco itchurarik eguin diotella, eta ez orainno Martin Aundiaren chalupariq badela. Halla izatu balis here, iduritzen zaicu nihorq deus beldurtasuniq bazuen, advertitu behar quintuestela, eta ez bere esqus eguin iustizia, gure chocazeco eta offensazeco; eta ondoan eguiten espalin baguenduen gure egin bidea, suyet izanen zen berec eguiteco. Eguia da baguinaquien gure habitant batec enpruntatu cioella bere hirriscuetan*
 70 *chalupa bat Hosqueti eta consentitu guindioen zerbitza zedilla, condizionerequin ez Hosquet eta berze henda<ia>rriq etzuella utzico sarzera calte guzien eta presondeguiren penan, non arrestatu baiquinduen, deffendatuco zirella, borcha eguiten bazioen nihorq hary eta berceri, periliq esden bezalla eta non herry guzia avertitua baita prest eguoteco. Halla icusten duzue nihorq e<s>tuella maleziariq eta faltariq, eta zuen habitantec opinione gaistoa izatu dutella, espananza izanen dugu chalupac errendatuco tuzuella, eta*
 80 *iraganac iragan intelligencia onean bizico guarella, batat berzeary gueronec nahi esquinuquen gauzaricq egiten estiogulla, eta nihory atsequin hartzeco sujetiq ematen estiogulla. Harguatic ondoan deus communicatzecoriq duzuenean aterako gaisquitzue apropos cautsituco duzuen lecura. Hau da gure borondatea eta betiere izatea.*
 85

Chalupac errendatu ondoan, desiratzen baduzue, zerbait expedienton, hartuco dugu zuen habitanten ispirituuac ere Pausuan emateco. Bisquitartean zenbait
 90 *ordena urun gobernadoreaganic etorricc zaica zinary escribitu baitiogu,*

95

Jaunac,

Zure servitzary obedientacq
 Les abbe eta juratz durrugne,
 De Harambouru, abbe,
 Duhulquo Lissarritz, secretaire.

100

A Urrugne, le 22 janvier 1680

Jaunac,

Errecibitu dugu placer handiarequin zuen hil hunen
 hogoieco lettra, zina berantesiriq, orducotz eman bai-
 quindioen letra bat chaluparen iabeari, zinaren
 105 er<r>epousta izatu baitugu itzes. Zuen eta gure is-
 cuntza escaras aguitz differenta baita pena dugu chit
 ezin explicatuz zuen letra. Halla desiraten guinducque
 zuec guri espaignoles escribatzea, eta guc zuei fran-
 seses edo escaras. Chalupes denas bezenbatean, zuen
 110 habitantec ecar ahaldezaquete bere paradac harturik
 barran pasatzeco abertitzen gaituzuella egunas, zinei
 esbaitaregu desiraten guri bainno calte eta malheur
 guehiago eta nahi badute gure iurisdictionetic erreti-
 ratu seguratzten tugu hequien biciaç eta ontasunac gu-
 115 re propiac bezalla, edo esperen, lehorrerat hurbildua-
 be asqui izanen da queinnu bat edo sinnale bat egui-
 tea; Lohico chalupa ateraco zaie eta chalupac bere
 aparaillequin libratu eta nahi badute erretiratuco
 dire ures icaren dute hautza. Berze gaineracoan zuec
 120 errencura handiac dituzue gure contra. Hendaiarrac
 estute gutiago. Ezin eguin dezaquegu eguin bainno
 guehiago. Harrarazi dugu cenbait hequien habitant
 gure er<r>enuetan zinac preso baitaude Baionnan
 eta egonen baitire erreguec edo gobernadoreac ordena-
 125 tu artean, zinaren bi letra errecibitu baititugu Mous-
 te Urtubiac eta guc hendaiarren contra es viollenia-
 ric eguiteas erregueren borondatea icussi artean. Na-
 zan zirenac decretatuac dire, non prevostaren eta gure
 beldurres guardia eguiten baitute gabas eta egunas,

- 130 *eta esbaitire ausartatzen herris canpora peril aundi-
ren aspian. Icusten duzu violencias berce gainera-
co guziac eguiten tugulla. Segura zaiteste esgaudeze-
la lo: Mouste Sempec escribatu du pressoneren li-
bratzeas bainan esta cassuriq eguiten, Mouste Urtu-
biac escribatuco dare gobernadorearen partes estro-
paric eta violenziariq eguitea. Icusico dugu nola con-
portatuco diren. Berze ordenaric dugun arterainno,
deus hutzic edo damuric egin badarotzuegu boron-
datetan guare erreparatzeko eta zueck placer duzuen
140 orduan conferencia bat iduquitzeo, della Pausuan
(Behovia) edo berze conveni den lecutan salbo bi-
harco eguna. Irungo ospitalle aizineco cabarras orai
ere errecuratzen gara, gendeac Franciaco aldetic
harturic passatzeas; egin dezaquegu guc ere gauza
145 bera edo gaistora berze gauzaric. Hendaiaco cabarra
zainnarequin inteligenciauda, adieu. Guaren betiere
hauzo on eta intelligenzia onean eta berze aldea gare
150 beti.*
- 155 *Jaunac,*

Zuen Servitzari,

Les abbe et juratz durrugne,

HARAMBOURU, abbé.

DUHULQUO LISSARRITZ, secretaire.

- 160 *Esta posible zuen soldaduec Irunen eta berzetan egui-
ten tusten friponqueric geiago soufritzea. Haristegui
hemengoa Donostiatic heldu zella iragan den astean,
atacatu zuten zaspic non bizia gostazer baizaio. Otoy
emazue zenbait ordena on.*

En 1.3 se lee *eskuare*; 1.4, *deubs*, *erren courasequio*; 1.5, *quai-
tuste*; 1.10, *propicoan*; 1.25, *de*; 1.33, *baldera apes* (cf. en la carta en
castellano de los de Fuenterrabía «con el señor Haldernapes, por
B-); 1.38, *haissic*; 1.43, *dorazuegu*; 1.44, *darozu*; 1.51, *bidaguabo*; 1.55,
berhar; 1.57s, *haguia*; 1.64, *zaizu*, *bedurtasunig*; 1.67, *seyet*; 1.69, *hi-
rriseietan*; 1.70, *quindioen*; 1.82, *estisegulla*; 1.83, *dues*; 1.96, *obedien-
taeq*; 1.113, *guchiago*; 1.114, *heguien*; 1.119, probablemente haya que

leer *içaren dute hauta*; 1.121, *dezaquogu*; 1.123, *baitantede*; 1.138, *badoratzuegu*; 1.146, *adien*; 1.160, *tustes*. En 141 *Behovia* no sabemos si forma parte del texto o se trata de una adición aclaratoria del editor.

En la relativamente descuidada ortografía de los textos es de destacar la presencia de *u* tras *g* y *q*, también ante *a* y *o*, el empleo indistinto de *s*, *ss* y *z* para representar las fricativas tanto áptico como dorso-alveolares (e incluso en algunas ocasiones las africadas correspondientes), y el empleo, sobre todo en las dos últimas cartas, de *ll* y *nn*, la segunda de las cuales (no así la primera, excepto, quizá, 118 *aparailluequin*) parece representar, salvo cuando se imitan grafías francesas, el sonido palatal correspondiente. Por lo demás, ciertos fonetismos que se recogen en la primera carta, *zuben juraduba*, etc., desaparecen en las siguientes.

A pesar de algunos lapsus de escritura inevitables en este tipo de escritos, las cartas no ofrecen mayores dificultades de comprensión. Se hace patente que son obra de manos habituales en el manejo escrito de la lengua. Hemos modificado la puntuación del editor, que se limita a reproducir la del original.

No abundan en el texto formas que merezcan comentario especial. Aparece junto a *izanen* su variante disimilada *isaren* (*izaren* en ortografía moderna) empleada sistemáticamente por Arambilla-ga en su traducción parcial del Kempis publicada en 1684. *Ausartatzen*, como señala Michelena en su *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue*, 64s, ocurre en Etcheberri de Ciboure y de Sara. *Chit*, nada frecuente en textos labortanos, aparece quizá para evitar en el mismo pasaje la repetición de su sinónimo *aguitz*.

* * *

Tenemos para finalizar las cartas que publica Michelena en *BAP* 20 (1964), 3-14. Las dos primeras fueron escritas desde México por José de Elizalde a su hermana María los años 1693 y 1699, y proceden de don Julio Urquijo, que las guardaba en un sobre bajo el título «Cartas en vascuence». Nos hemos limitado a transcribir la lectura del editor, que señala que ha respetado en lo posible la puntuación pero ha regulado la distribución de mayúsculas y minúsculas.

Nere arreua bioçecoa

5 orai vrte bete errezeuitu nituen bi paper zureac ase-
guin ascorequin zure osasunaren berri onac izaitezaz
zere senarraren compañian Jaungoicoac vrte ascosz di-
zuela aseguin ascorequin bere seruicean eta nere ama-
ren onrrazean.

10 Zuc gaztigatu zenidan espantazen ziñela nola zure
borondatea sujetatu nai nuen berzeren gastura. Jaun-
goicoac eguiten eztuena bere aurrequin; nic eztut su-
jetazen niori borondatea, baño nic bialzen nuena esan
15 dezaquet eztaquiola eman, nic esaiten dudana eguin
nai eztuenari eta nic nere nagusiari gaztigacea mira
zezala zergatic agradecitu bear zenidan gañeracoa
bezala, eta aren merchedearen iz batec aniz eguiten
du edoziñ ere gauzetan // eztaquizula iduri aniz da-
quizula zer gatic gueiago vseguinñen duzu azertatu
20 baño. Aseguinñ dut ediren zaitezen nere ama eta zu con-
tentu zu senarrarequin Jaungoicoac vrte ascosz con-
serba zaitzatela, Mex(ico) y Junio 14 de 1693. Gure
lengusua jaunac esango dizu jaquin nai duzuna zer
gatic ezin vscaraz esan dezaquet nai dudana.

Zure anaia maite nai
zaituena

Joseph de Elizalde

25 Nere amari bialzen diot orai nere lenguasuarequin
virreun zorzi errealaco zuen compañian erregala da-
dien. Eman ezayozue gustu asco bizi den artean zer
gatic aren merchedeac duenean ezaizue faltaco zuey.
A Dios.

30 Nere arreua Maria Theresa de Elizalde.

Nere arreua biozecoa

35 zure escuco letrac ecusi ditut aseguin anizequin zere-
 rengatic badacatzen zure osasunaren berrionac sena-
 rrarequin eta semeac deseoa aniz dut Jaungoicoac eman
 diezazuela vrte anizetan ni nago zure seruiceco.

40 Atseguin asco dut zubez nere amaandre biozecoaren
 compañian igarozen duzuela, bai eta jakiteaz zu edi-
 razen zela iru semerequin Jaungoicoac nai badu bere
 seruiceco iiuz diezazula vrte anizetaco baño gaiztoac
 45 izan bear badira berezat eramen dezala chiquidanic.
 Oroizen naiz zein ongui azi geninduen gure amac eta
 orrela gu ez onac izaiteaz gurea da culpa. Zuc ere
 azizazu zere semeac ongui zergatic aniz edo gueiena
 da guero onac edo gaistoac diraden. Icaso dezatela
 50 chiquidanic oracioac, leizen eta escriuicen eta eracu-
 si confesazera eta Jaungoicoa comunioan arzera maiz
 eta dabilzela inclinacio ona dadutenaquin eta guero
 estudioa aguz ona izanen da baldin apez, edo fraile
 55 izan nai badute zergatic orrela errazago izanan zayo
 irabaztea zerua zertacoz Jaungoycoac atzi guenin-
 duen eta berce gauza gucietaco, ezperen layan //
 ifeni aguz anditu gaue zergati berzela iduri zait etzin
 or niorc jan dezaque. Esquerric asco emaiten dizut
 zere cuidadoagatic Jaungoicoari otoiz eguin enegatic
 60 eta beti vste dut eguiñen duzula, bai eta nere osaba
 ere, bere alarguna eta gure izebari eman diot gure
 amaren eta zure ganic adizera pena ascorequin lagun
 eguiten dizuela berac daducanean senarraren faltaz
 eta agradecitu du asco eta bialzen dizue aniz gorain-
 65 zi. Nere lengusu guziey eta izeba eta berze aide eta
 adisquideey nere goinziac. Ni errazago lizatec escri-
 uicea erdaraz baño zuc eta nere amac eztaquizue eta
 orren gatic eguiten dut au orrela badaquit anzi zai-
 dala aniz gauza nola baita ogeui vrte ortic atere nin-
 zela bañoñ adizen dut guzia. Berriz escriuicen duzu-
 nean eguiñezazu vnela eta icasico duzu guchibana a
 Dios nere arreua lastana zeñec iduqui zaizala bere es-
 cutic aniz vrtez. Mexico Vztallaren bederezigarren
 70 egunean milla eta seietan eun eta lauretan ogeui eta
 emerezi vrtetan.

Zure anaia aniz nai zaituena.

Joseph de Elizalde

Nere arreua biozecoa Maria Theresa de Elizalde.

La doble barra señala fin de página, y equivale en la primera carta a un punto.

Sorprenden formas como 19 *zaitzatela*, 47 *dadutenaquin*, que como 49 *izanan*, 64 *atere*, 38 *zela*, 61 *lizatec*, parecen lapsus de escritura, al igual que 61 *goinziac* (cf. 59s *gorainzi*) y 20 *lengusua* por *lengusu*. En la primera carta, siguiendo al editor, la traducción de *eta nic nere nagusiari gatzigacea mira zezala zergatic agradecitu bear zenidan gañeracoa bezala, eta aren merchedearen iz batec aniz eguitendu edoziñ ere gauzetan* admite dos posibilidades: «y el que yo avisara a mi superior (jefe?) que investigara por qué, me lo tenías que agradecer lo mismo que lo demás, y una palabra de su merced hace mucho en cualquier cosa que sea», o bien, uniendo *zergatic* a lo siguiente en lugar de a lo que antecede. «...que lo investigara, porque me lo tenías que agradecer lo mismo que lo demás...». La carta no presenta por lo demás puntos de mayor dificultad de interpretación ni formas sorprendentes aparte de las que, como hemos indicado, pueden explicarse plausiblemente como deslices de pluma.

Como señala Michelena, la impresión de que José de Elizalde emplea incorrectamente las formas verbales de objeto singular por las de plural puede ser aparente habida cuenta que el autor no distingue ortográficamente, aunque haga algunos intentos no siempre afortunados, las dorso-alveolares fricativas y africadas, con lo que podemos resolver la cuestión suponiendo que 35 *diezazuela*, 39 *diezazula*, 44 *dezatela*, 43 *azizatu*, han de ser leídos *dietzazuela*, *dietzazula*, *detzatela*, *azitzazu* respectivamente.

José de Elizalde, hijo de Echalar según parece, escribe sus cartas en dialecto alto-navarro. Son normales por lo tanto construcciones como *eta eracusi confesazera eta Jaungoicoa comunioan arzera*. También *nic eztut* (por *eztiot*) *sujetazen niori borondatea*, normal en bajo-navarro (con ejemplos ya en Dechepare), pero que se da también en Beriayn, lo que muestra que la sustitución, facultativa, de formas NOR-NORK-NORI por las correspondientes NOR-NORK en contextos con dativo no es característica exclusiva del bajo-navarro.

Interesa señalar que en estas cartas de finales del s. XVII se mantienen rasgos antiguos como el empleo de *dizueta* con valor «que os dé»; *conserba zaitzatela*, *erregala dadien*, *mira zezala*, con radical verbal, aunque tenemos la forma adjetival en *ikasi*, 44 *icasi dezatela*, *iduki*, 65 *iduki zaizala* (cf. Beriayn 76rs *yduqui deza-*

çun; 111r *adi cezaten*), pero no en *hazi*, 43 *azizazu*, ni en *utzi*, 39 *iuuz diezazula*, si como cree razonablemente Michelena hay que interpretarlo como radical de *iutzi*, variante de *utzi* documentada en Mendiburu (Vid. FHV, 100).

Finalmente queremos reseñar las formas que los derivados posesivos de los pronombres demostrativos presentan en estas cartas. Mientras tanto en Beriayn como en el siguiente texto extenso alto-navarro, el *Apecendaco Doctrina Cristiana* de Francisco Elizalde (1735) se conservan las distinciones *ene/neure*, *zure/zeure*, *gure/geuren*, en las cartas sólo se realiza la oposición *zure/zere*, que respeta la ley Linschmann-Aresti. En los demás casos se da neutralización, con *nere* (tenemos con todo 54 *enegatic*) y *gure*. Es posible que *nere* —que a lo que sabemos se documenta aquí por primera vez en alto-navarro— se deba, como *esan* por *erran*, a la influencia que sufrió el habla vernácula de José de Elizalde en su convivencia con vascos de zonas más occidentales.

En el mismo sobre, en el espacio en blanco que dejaba una carta en castellano, se recogen las copias de dos cartas, la segunda de las cuales parece contestación a la primera. Los textos siempre según los publica Michelena, son los siguientes:

Izeba andria

*or bidalzen dut astuaren esque eta diyo ola ianetan
dubela arzequa eta emanen dubela cobratuta beriala yllabete-
tebat gora edo bera eta Arrossaq erran dit zorzico baten
gasna nola nai duzuben eta erran dit beraq guti eguiten du-
bela baño bayez eraguiñen dubela gasna ona eta astoaren
prezioa errayozu nerequiñ ajusta dayela emen eta erran
dit Arrossaq borz zorzico baliyo dubela eta bastaq amalau
erriel eta erran dyot ala niq ez astuaren preziyua biño bai
bastarena eta ala ez erran nesca orri deus preziyuan niri
escribi zadazu eta ajustazen ezpagara bidalduco dut guibilat
eta amaq ezaguzentu yendioq nor diren niq gizonarequin dut
tratuba eta ala guizon zuzena da eta ez sopra preziyua esca
niq areganic ateriala ateraco dut eta conten ez pazara yzuli-
co dut eta amari eta Josseperi eta guziyei gorainzi ossasunia
dugu guztiyeq eta zenbit sagardo zorta bida ezaguzu astuan
eta emayozube basta ere artuaq aguiz ona tugula amari eta
goroza franco badugula.*

Miguel

Erranion Arrosari eta ala diot orañere astua len salduba da Madalenacho Martiñeneco dichosari eta eztut nic precioric mudatuco nai badu artu eta nai badu vci borz zorzico basta gabe, eta amalau erriel basta bi erriel galduco ditut bastan amabi errieletan nai badu eta nai ezpadu yzulezazu bereala, nic salceco cargua dut eta erdiac bederen escuan gabe ez traturic eguiñ eta burdia yzateco olachocoa eta dirutaco precioan eta gasna berac eguiten ezpadu ezta-diela billa.

*Gorainci guciai
sagarrac anditudire
sagardoac eguiñen ditugu bereala*

Salta a la vista que la primera de estas cartas refleja la lengua hablada con mucha mayor fidelidad que las escritas por Elizalde. Su autor, que parece ser el Miguel al que va dirigida la contestación, recoge en la escritura particularidades de pronunciación que no aparecen en otros textos de la época. Así, como señala Michelena en su artículo, fenómenos de acomodación entre vocales en contacto (*andria*, de *andre* + *a*, *astuaren*, *diyo*, *dubela*, *erriel* por *errial*, *emayozube*, etc.), reducción de diptongos (*biño*, de *baño*), etc. La segunda, escrita al parecer por la tía, es de redacción más cuidada. No encontramos en ella, a excepción de *salduba* y *erriel*, nada de lo anteriormente señalado. Ambas cartas coinciden, por lo demás, en el no empleo de signos de puntuación y en la utilización de la coordinación (por medio de *eta* «y») como procedimiento casi exclusivo de nexo entre frases.

No se presentan problemas mayores de comprensión en ninguna de las dos cartas. *Zorzico* equivale en ambas al *zorzi errealeco* de Elizalde. Señalaremos por su interés las expresiones *ateriala ateraco dut* «sacaré todo lo que se pueda» y *erdiac bederen escuan gabe ez traturic eguin* «sin tener al menos la mitad del precio en la mano, no cierres el trato».

5.2.10. DOCUMENTOS DE UN PROCESO MATRIMONIAL (1664).

Publicados por J. M. Satrústegui *FLV* 33 (1979), 529-548, consisten en una promesa de matrimonio y tres cartas que forman parte de la documentación de un proceso de «causa matrimonial pendiente» que pertenece al Archivo Diocesano de Pamplona. Los cuatro documentos fueron escritos por un joven de Cambo, Jean de Perusqui, siendo la destinataria de la promesa y de dos de las cartas Mariatoa o Mariacho de Echeuerri, vecina de San Juan de Luz. La carta restante aparece dirigida a una hermana de Mariatoa. El artículo de Satrústegui, aparte de aspectos generales del proceso, transcripción, traducción oficial y amplio comentario lingüístico, aporta la reproducción facsímil de los documentos, que no son los originales sino traslados debidamente autorizados.

Maiyazaren 13 gar<r>en egunean eta 1662-garren urtean Donibaneco / erriyan eman yzan diot promes nore fedea esconzeczozat Maria de / Etcheuerri eta hala emaste presturen ainziñean, eta nago / hartan betiere fin. Jean de Perusquy.

⁵ *Ene espos maitea otoi adi neçacu hiz gutis çeren ezpaitut / denboraric nahi beçala çuri neure sentimenduyac er<r>ateco. / Mariota ene maitea biozes minço naçauzu eta çure baitan / dudan esparanças otoi eguiten deraçut har deçaçun haxeguin / otoi çuc harçen baduçu nic hartuco dut hori, hala da segur. /¹⁰ Otoi bada, gastigatuco deraçut non bainiz handic neure / berri. Çuc ere bitartean har çazu aseguin otoi, çure / senarra naiz. Jean de Perusquy.*

Domeins Andrea. / Yaquin zazu eta segura zaite erraten derauzudala bihoz /¹⁵ ossoas neure sentimenduac nola neure yende gustiac / ditudan fidel neure gogara hartaraczozat nitan denaz / guerostic segura çaite çuc nahi duzuna nahi dudala niq / es berçeriq, seguraçen çaitut: yaquin zazu nola nizen / peril handitan çuq daquizun beçala bainan consideratu- /²⁰ riq hobe dudala seguratu exaietariq eta yende gaisto hori-/etariq. Hala, lehen gastigatu nerauçun bezela

noha / Yencoac nahi badu Bilbaura herrico mercata-
 ri batequin / ceren yqusten duçu Lapurdin es Ba-
 ssanauarran eçin egonez / Prebostari emanic esqu
 daudela ene partidac hartaracozat / ²⁵ aitaren grazia
 ere nahiz ceren aitac promes eta seguran- / za bai-
 teraut çurequin bat yzateco. Halatan bada çuq ere /
 asayatuco çare eguinahalaren eguitera. Badiqit damu
 / hartuco duçula çeren çurequin minzatu gabe yoa-
 teas, / bainan Yencoac badaqui borondatea, esnuyen
 denbora- / ³⁰ riq. Presentean baldin badut nihoroni
 egonen naiz / abertituya segur otoy. Betiere nago çure
 berri onnen beguira, daquiçuna naiz ni çure manuco
 nais eta yzanen / ere bai hala sabelean dudano; eta
 hala otoi gorainçi / çure aizpa eta ene emaste egi-
 yazco dudannari ene / ³⁵ espos maiteari biossean min
 dudala vsten dudala adios / er<r>an gabe beguiyen
 bista. / Domeins andrea lehen comorita- / tean gasti-
 gatuco deraçut nore ber<r>i eta cere<n> / behar
 nicen gomendaçen nicazu otoi, eta / ⁴⁰ halaber gomen-
 dacen derauçut / Mairatoa çeiña baita ene emastea
 yçanen ere bai / secular. Otoi ar<r>apostuya arra-
 pet estut lequric / nahi bezala gastigazeco neure be-
 rriyac beinan comori- / tate gustias yaquinduru egi-
 nen çaitut. Çuc ere halaber / ⁴⁵ eginen nauçu. Otoi
 barca diezadaçu estut denboraric / nahi beçala egite-
 co. Gorainci ene espos Mariatoari se- / culan yçanen
 dudanari; erraten dut eguia; nola / nahi baitut Yein-
 coagana çure çerbiçariya. Jean de Perusqui.

⁵⁰ Maria Andrea eta nere maitea. / Yaquin eçaçu nola
 naizen Basanabarren eta nola / naizen ossasunarequin
 Yenquoari esquer eta nola / dessirazen çurea ere ha-
 laber duçun; ene maitea / yaquin çaçü nola naizen
 onsa alde bates, beiñan / ⁵⁵ es ordean berceas; cer
 dut falta, çure berric ezin / yaquiñez dut falta, eta
 naiz triste bada nere / falta da çurea baisziq nola
 esnaizen alegeracen / nola tristeçia huntariq aterazen,
 ala galdu duzun / eneganaco esparança ala cer erranen
 dut. Otoi / ⁶⁰ bada çure baitan dudan esparanças, otoi
 eguiten / derauçut, otoi, nauzun yaquinduru eginen
 ezertan / zaren eta çer quraia duçu. Otoi çure be-
 rriyac gastia / diezadaçu otoi faltatu gabe eta gastia

*dieçadaçu / ea cer nahi cinuqueyen ea cer desir[a]
 cenuqueyen /⁶⁵ ene baitan ortic, eta yaquinduru
 eguiten nazu / otoi, eta estut faltatuco prometacen
 derauçut / çuq nahi duçun gustiaren eguitera nago
 betiere / ni orai eta sequlan egonen ere bai byci
 niçeno / çure alderat fin sequlan naiz çure ze<r>bi-
 çaria eta /⁷⁰ fidela eta zure senarra. Jean de Perusquy.*

Aparte de restablecer ç por c, hemos completado, en la medida de lo posible, la puntuación y regularizado mayúsculas y separación de palabras, a fin de ayudar a la inteligibilidad del texto. Hemos intercalado en 37-39 unas líneas que parece que el copista olvidó y reprodujo al final de la carta. En 24 se lee *hartaracazat*, sin duda por lapsus del copista, como 33, 63 y 66 *esta* por *eta*. 42 *estutut* por *estut* y 62 *çuru* por *çure*.

La falta de puntuación dificulta la interpretación de algunos pasajes como 15ss, donde *hartaracotzat*, como señala Satrústegui, tanto puede ir con lo que precede como con lo que sigue, aunque la traducción oficial «y assi pues ai en mi este afecto (sin duda por *efecto*)», parece apoyar la segunda posibilidad. De todas formas ha de indicarse que la citada traducción castellana no nos parece siempre todo lo rigurosa y fiable que desearíamos. En 33. para que el original vasco *hala sabelean dudano* concuerde con la traducción «mientras tubiere aliento en el corazón», la más probable de las dos posibilidades propuestas por Satrústegui nos parece la de suponer error del copista, que escribió *hala* por *hasa* (= *hatsa*).

El pasaje más oscuro del texto puede ser el de las líneas 42s, que según la traducción «Ruego la respuesta. No tengo lugar para dar a entender a vmd. como quisiera mis nuevas», habría que dividir *otoi ar<r>apostuya, arrapet estut lequric nahi bezala gastigazeco neure berriyac*. Por otro lado no nos satisface la solución propuesta por Satrústegui para *arrapet* al equipararlo a *arrapatu*: aparte de otras razones no hay que olvidar que en todo caso tendría que estar por *harrapatu*, única forma que emplearía un septentrional como Perusqui, que como era de esperar marca notablemente bien la aspiración.

La grafía de las cartas se hace eco en más de una ocasión de rasgos de pronunciación del autor (que como hemos señalado era de Cambo) que en general se resisten en aparecer en obras literarias. Tenemos *iya* de *i + a* en 2 *erriyan*, 34 *egiyazco*, 43 *berriyac*

(pero 62 *berriac*); *iye* de *i + e* en 36 *beguiyen*. Igualmente, la palatalización de *u* ante vocal, propia de los dialectos orientales, en 6 *sentimenduyac* (pero 15 *-duac*), 29 *nuyen*, 31 *abertituya*, etc.

En otro orden de cosas señalemos la variante *esparanca* (8, 59, 60), atestiguada por Oihenart; 24 *partida* «contrario»; 37s y 43s *comoritate*, que no hemos encontrado en los diccionarios y que traduciríamos por «ocasión propicia»; y la forma *nore* (2, 38), de *neure*, que es la que más frecuentemente se da en el texto.

5.2.11. EXPLICACION DE LOS ARTICULOS DE FE

José de Lezamis en su *Vida de apóstol Santiago*, México 1699, incluye al final de la obra una serie de fragmentos de la *Doctrina christiana* del durangués Nicolás de Zubia, impresa en San Sebastián en 1691. Algunos de estos fragmentos, en concreto el «Ave María», el «Padre Nuestro» y «Coplas a la encarnación y nacimiento de Nuestro Señor Iesu Christo», fueron publicados en TAV por Michelena, quien al no poder disponer entonces del texto original ni de la transcripción de Lezamis, tuvo que servirse de la edición de J. Vinson en *RLPhC* 20 (1887), 57-74, y de las correcciones de L. L. Bonaparte, *ibid.* 21(1888), 183-186. Ahora, gracias a las gestiones de R. Badiola y J. A. Arana Martija nos es posible disponer de la copia fotográfica de la obra publicada en México. Reproducimos a continuación la parte no publicada por Michelena, que se refiere a la explicación de los Artículos de Fe.

ARTICULU FEDECOEN EXPLICACINOA

Fedeco Articuluaç diraz amalau; leleengo çazpirac perteneçietan jacaz Iaunaren Divinidadeari: beste çazpirac perteneçietan jacaz Christoen Humanidade Santeari.

5 *DIVINIDADEARI pertenevietan jacazanac diraz oneec.*

*Leleengoa sinistu Iaungoico baten guztiz poderosso-
agan.*

Confessorea. Ceinbat Iaungoico diraz?

Penitentea. Bat Iauna.

10 *C. Da Iaungoicoa gorpuçagaz eguina?*

P. Ez Iauna; ez dauco Iaungoicoac gorpucic.

C. Cer da Iaungoicoa?

*P. Corpuzbaco Espiritubat, gauça aen admiretaco,
oein ecin pensadu leian nolangoa dan; Iaunbat
fin bagaric poderosa, Santua, Sabioa, perfeccinoia
guztien jabea, da gauça guztien fina eta principioa.*

15

C. Nolan da Iaungoicoa guztiz podorossoa?

*P. Bere vorondateagaz eguiten dabelaco gura daben
guztia.*

20

2. Bigarrena sinistu dala Aitea.

3. Irugarrena sinistu dala Semea.

4. Laugarrena sinistu dala Espiritu Santua.

C. Cein da Trinitade Santissimea?

*P. Iaungoicoa bera, Aitea, Semea da Espiritu San-
tua; iru persona da Iauncoico eguiazcobat.*

25

C. Aitea Iaungoicoa da?

P. Bai Iauna.

C. Semea Iauncoicoa da?

P. Bai Iauna.

30

C. Espiritu Santua Iaungoicoa da?

P. Bai Iauna.

- 35 C. *Diraz iru personac, iru Iaungoico?*
 P. *Ez Iauna, ezpada Iauncoico bat; Aitea, Semea da Espiritu Santu Iauna, iru persona da Iaungoico bat.*
- 40 C. *Iru personeen artean çein da gueiago edo leenago?*
 P. *Ez bata, ez bestea da gueiago, ez çarrago, ez leenago; iru personac diraz gauza guztietan igualac, da bat, içaitean, poderioan da perfecinoetan, di-realaco Iaungoico bat.*
- 45 5. *Bostgarrena sinistu dala Criadorea.*
 C. *Zer essan gura dau dala Iauncoicoa Criadorea?*
 P. *Eguin cituzala gauza guztiac ezerbere ezereanic; da eguin dituzanen içaitea conservetan dabela, egonic bere vorondatean criaturen izaitea edo ez içaitea.*
- 50 6. *Seigarrena sinistu dala Salvadorea.*
 C. *Zer da Iaungoicoa Salvadore içaitea?*
 P. *Parquetan daquiçala becatuac; da emaiten dabela gracia becataria biortu didin bere adisquide izaitera.*
- 55 7. *Zazpigarrena sinistu dala Glorificadorea.*
 C. *Zer da Iaungoicoa Glorificadore içaitea?*
 P. *Emaiten deustela bera servietan dabenai da bere gracian ilten direanai Zeruco gloria*
 C. *Zeimbat Criadore dagoz?*
 P. *Bat Iauna.*
 C. *Zeimbat Salvadore?*
 P. *Bat Iauna.*

- 60 C. *Zeimbat Glorificadore?*
 P. *Bat Iauna; iru persona da Iaungoico eguiazco bat, Criadore bat, Salvatore bat, Glorificadore bat.*

HUMANIDADEARI pertenevietan jacaçanaz diraz oneec.

- 65 *Leleengoa sinistu Christo gure Iauna, Guiçona çan partez sortu zala Virginearen Sabelean Espiritu Santu Iaunaren virtutez.*

C. *Trinidadeco iru personetatic, zein eguin çan Guiçon?*

- 70 P. *Bigarren persona, zein dan Iesu Christo Iaungoico da Guiçon eguiazcoa.*

C. *Aitea Guiçon eguin baçan?*

P. *Ez Iauna.*

C. *Espiritu Santua Guiçon eguin baçan?*

- 75 P. *Ez Iauna.*

C. *Bada cein Guiçon eguin çan?*

P. *Bacarric Semea, çein Guiçon eguinic derechan Iesu Christo.*

C. *Iesu Christo Iauncoicoa da?*

- 80 P. *Bai Iauna.*

C. *Iesu Christo Guiçona da?*

P. *B[a]i Iauna, Iaungoico da Guiçon eguiazcoa.*

C. *Nolan sortu çan Virgineen Sabel santan?*

- 85 P. *Ez guiçonon obraz, ezpada Iaungoicoac Virgineen odol puruagaz egin eban gorpuz bat da criadu eban arima perfecta bat: da guero bigarren persona Trinidaderecoa batu edo bat eguin çan gorpuz da arima onegaz gu<e>retan zala leen Iaungoicoa çana bacarric Guiçon bere eguinic.*

125. *netan dagočan Bautismua artubagaric ilten direan Seinen arimac; Laugarrena ceintan egon cirean Arima Santuenac ceinçuc il cirean Iesusa etorri baño lenago; da sartu ecin izan cirean glorian, Iesusac bere eriocegaz irigui artean Ceruco Atea: lecu oneri derecho Abraanen Senoa edo Santuen ren limbua.*
- C. *Lau lecueticaric ceinetara jasi çan Iesusa?*
130. P. *Beste iru lecuac bere sentidu eben bere grande-cen virtutea: baea jasi çan Abraanen Senura edo Santuen limbura; da bera icusteagaz, an egozan Santuac eguin cirean Bienaventuradu, da urtenic, joan cirean Iesusagaz Cerura.*
135. C. *Iesusen gorpuça jassi bazan limbura?*
- P. *Ez jauna, ezpada bere arima; eze gorpuza gueratu çan sepulturan.*
- C. *Divinidadea edo Iauncoicoa jasi çan arimeagaz limbura ala gu<e>ratu zan gorpuçagaz Sepul-turan?*
140. P. *Iasi çan limbura arimeagaz Iaungoicoa da egoan gorpuçagaz sepulturan biacaz baturic edo bat egui-nic: cerren Iaungoicoa apartadu ez da gorpuce-rean ez arimeaganic.*
145. 5. *Bostgarrena sinistu irugarren egunean vicitu çala ilaen arterean.*
- C. *Cer da ostera Iesusa ilazquero vicitutea edo erre-sucitatea?*
150. P. *Erioccegaz Iesusen arimea gorpucereanic aparta-du çana, viortu zala irugarren egunean gorpuça-gaz batutera, edo bat eguitera; ceinegaz vicitu çan ez beimbere ilteraco.*
155. 6. *Seigarrena, sinistu igo ebala Ceruetara da jassa-rirric dagoala Aita Iaungoico guztiz poderosoen alde escumatati.*

- C. *Cer da Iesusa Aita eternoarê alde escuman ja-sarriric egotea?*
- 160 P. *Iesu Christo dana leguez Iaungoicoa da Guiçon eguiazcoa: Iaûgoicoa dan partez daucala gloria iguala da bat Aitegaz da Espiritu Santuagaz; Guiçona dan partez, daucala criatura guztiac baño gloria da grandeça gueiago.*
- 165 7. *Zazpigarrena, sinistu etorrico dala ju<y>zioco eguneã Onai ematen bere gloria, cerren gorde citueçan aen Mandamentuac; da gwestoai seculaco penea, cerren gorde ecitueçan aen Mandamentu Santuac.*
- C. *Iuyzioco egunean guztioc biortuco gara vici izaitera?*
- 170 P. *Bai Iauna, orain daucaguçan gorpuz da arimacaz erreçucitatu edo vizituco gara, gueure pensadu, essan edo eguin doguzan gauza guztien contua emaitera; da betico Ceruan viçi içaiteco edo infernuan egoteraco acabuco sentencia arçaitera.*
- 175 C. *Besteric sinistu bear boçu?*
- P. *Bai Iauna, bost gauça.*
1. *Leleengoa, Elexa Santa Catholica bat.*
- C. *Cegas eguiten da Elexea?*
- 180 P. *Mundu guztico Christinau Iesusen fedea da Aita Santu Erromacoen obediencia dauquanacaz eguiten da, Cofradia bat leguez gorpuz bat ceinen burua da Iesusa da Iesusen Vicarioa leguez lurrean Aita Santu Erromacoa.*
- C. *Cergati da Elexea Santea?*
- 185 P. *Bere burua cein dan Iesusa, leguea, fedea da Sacramentuac direalaco guztiac Santuac.*
- C. *Cer da Elexea Catholiquea içaitea?*

- P. *Mundu guztico Christinau guztiacaz componiduric egotea.*
- 190 C. *Cergaiti da Elexea bat?*
- P. *Iaungoico adoretan dabena, fedea da legue daucana, da Ia/.../.../direla/co bat.*
2. *Bigarrena, Santuen Comunioa.*
- C. *Cer da Santuen Comunioa?*
- 195 P. *Dagoçala Elexan Santuac, au da Iaungoicoen gracion dagoçanac: da onelan becatu mortal bago Iaungoicoen gracion idaraten direanac dauquela parte mundu guztian eguiten direan obra onean.*
3. *Irugarrena, becatuen parcacinoa.*
- 200 C. *Cer essan gura dau becatuen parcacinoac?*
- P. *Iesusac bere Elexati bacarric ichi eusaçala erremedioac becatuac parcaetaraco; ceinçuec direan Zazpi Sacramentuac, da oneen artean particularean Bautismua da Penitencia edo Confessinoa.*
- 205 C. *Cer bear da eguin Confessinoean becatuac parcaetaraco?*
- P. *Confessadu becatu mortal guztiac, bat bere ichi bago, damuriagaz da proposituagaz ez ostera Iaungoicoa ofendietaraco .*
- 210 C. *Ichi belegui becatu mortal bat confessadu bago losea gaitic edo damuari edo propositu bago, eguiten da Confessino ona?*
- P. *Ez Iauna: alaco Confessinoa da deunguea, da biortu bear diraz eguitera alango Confessino guztiac.*
- 215 C. *Confessadu ecin balidi bago erremedioric becatuac parcaetaraco da Cerura joateraco?*
- P. *Bai Iauna, Contricinoa.*

- C. *Cer da Contricinao?*
- 220 P. *Euquitea bioceco damuari andi bat becatu eguinaena ,euracaz ofenditu dabelaco Iaunagoicoa izanic aen ona, da amaetan dabelaco gauza guztien ganean: proposituagaz ez ostera ofendietaraco, da aldaigunean Confessaetaraco.*
- 225 C. *Comulguetan çoaçanean cer arcen dozu?*
 P. *Sacramentu Eucaristiacoa.*
 C. *Cer dago Sacramentu Santu Eucaristiacoan?*
 P. *Iesu Christo gure Iauna Iaungoico da Guizon eguiazcoa.*
- 230 C. *Oguiric bago Sacramentu Santu Eucaristiacoan?*
 P. *Ez Iauna bapere, Sacerdoteac consagradu ezquero Ostia.*
4. *Laugarrena, Araguien Erresurrecinao.*
- C. *Cer da araguien erresurrecinao?*
- 235 P. *Iauncoicoac bere poderioagaz biortuco dituzala gure gorpuzac aus edo beste gauza eguinac, orain daucaguçana leguez, arimacaz baturic, vicitutera.*
5. *Vostgarrena seculaco Viciçea.*
- C. *Cer da Seculaco Viciçea?*
- 240 P. *Viciçau acabadu azquero arimac da corpuçac bat eguinic il baciren Iaungoicoen gracian euquico dabela seculaco, au da fin baco viciçea Ceruan dicha guztiagaz beteric.*

En la 1.3 se lee *Ghristoen*. En 68 *trinidadeco*. En 71 se lee *da* dos veces, a final de línea y comienzo de la siguiente, por errata evidente. En 101 y 199 *irrugarrena* con la misma confusión, muy frecuente en textos vizcaínos antiguos, que en 179 *irrugarren*. La *r* de 119 *bereengoa* no es clara en el original impreso, pero no vemos que pueda ser otra cosa. En 154 se lee *gauztiz*, en 161 *guiz-*

tias, y en 188 *gutiacaz*. En 192 parece claro que el impresor perdió una línea del texto que reproducía: en *-co* ha de corresponder a un *diréalaco* contrapartida del *cergaiti* de la pregunta. En 202 *diraen* y 205 *confessionean* tenemos trastrueque evidente de letras. En vista de su frecuencia, hemos mantenido los *Jauncoico*, con *-c-*, del texto.

No creemos que 175 *boçu* sea errata por *doçu*, sino más bien contracción de *badoçu*, tipo de contracción muy frecuente en textos vizcaínos antiguos: sin salir del que comentamos, encontramos en 216 y 230 dos ejemplos de *bago* (<*badago*). De la construcción interrogativa con *ba* + verbo en posición final encontramos otros ejemplos en 72 *Aitea Guiçon eguin baçan?*, 74, 135, 94 (*beeban*) y, en otros autores, en Capanaga 21 *Christiñaua baçara?*, etc. No faltan en el texto otras construcciones de interrogativo que actualmente consideraríamos atípicas, como 10 *Da Iaungoicoa gorpuçagaz eguina?*, 32 *Diraz iru personac, iru Iaungoico?*, frente al «normal» 26 *Aitea Iaungoicoa da?* Asimismo 76 *Bada cein Guiçon eguin çan?*, sin focalización, impensable actualmente pero normal en textos antiguos, al menos en los vizcaínos.

Este es el único texto en el que hemos encontrado *aen* utilizado tanto como posesivo como comparativo. Como posesivo lo tenemos en 115s *beguira egozanac aen etorrera santuari*, etc. Como comparativo (Vid. 5.3.4.), en 13s *gauça aen admiretaco cein ecin penleian nolangoa dan*, y 221s *izanic aen ona*.

Es conocida la tendencia de ciertos autores vizcaínos antiguos (y, por supuesto, de los posteriores) de añadir redundantemente la desinencia pluralizadora verbal *-z* a formas que de por sí no la necesitan: *dituz*, *zituezan*, etc., en Capanaga por ejemplo. En este fragmento del catecismo de Zubia es donde más acusada encontramos dicha tendencia, pues además de 235 *dituzala*, 165 *citueçan*, etc., es el único texto de los que hemos estudiado en el que se escribe *diraz*, que es además la única forma que aparece. Igualmente, mientras en los demás autores vizcaínos encontramos *da* «y» en convivencia con *ta* y *eta*, aquí encontramos la primera forma en todos los contextos.

Desde el punto de vista del léxico hay que reseñar la forma *damuri* (una vez *damuari*) variante de *damu*, formada como *damu-tasun* a partir de *damu* más un sufijo que parece querer matizar el significado de la base, y que no hemos encontrado fuera de aquí, ni figura en Azkue. En DRA se registra *damuari* con un ejemplo de Mogel. Respecto a *Iesusa*, con *-a* final, Vid. Michelena *Euskera* 4 (1959), 5-10.

5.3.1. PALABRAS VASCAS EN DOCUMENTOS NOTARIALES.

Ignacio Zumalde publicó en *BAP* 20 (1964), 21s, un testamento fechado el 18 de agosto de 1580, extraído del Archivo de Protocolos de Vergara, Leg. 120, fols. 705 ss. En él se hallan varias palabras vascas.

«Primeramente se sacaron de una arca que estaba en frente de su cama donde ella estaba echada cinco camas y un xergon de pluma, que en bascuence le llaman *lumacha*, y mas dos colchones, que también los llaman *buurdis* nuevos, sin pluma digo por jnchir.

Yten mas se sacaron dela misma arca treze sabanas de cama, y diez cobertores de camas, allias *oaçales*, y doze cobertores de almoadas alias *ardico açales*, y cinco cortines, mas tres cobertores, o *ardico açales* de almoadas nuevas de color amarillas, y otras dos sabanas de cama y unos cobertores de cama *oaçales*, todos nuevos por traer y de color amarillo.

Yten mas se sacaran cuatro manteles de mesa y cinco paneçuelos de mesa, mas se sacaron dos *oaçales* complidos por coser en seis pieças, mas una pieça de lienço nueva para manteles de mesa, la qual manda a fray Juan Pérez su hijo, mas dos *stalguis* la una de ellas de olanda y la otra de lienço de la tierra, mas un xergon *luma onçia* traído, mas veinte baras de sarda por texer, que llaman en n(uest)ro lenguaje *idazquia*, mas çinco llibras de hillo en ouillos y madejas, mas un camison nuevo, y un cuerpo o *charamel* nuevo, mas dos saiuelos de mugeres alias *aguas*, dos saias, dos mantos, mas treze llibras de llino adreçado metido en un costal.

Yten mas se abaxaron de la camara de arriba de su morada nuebe *sendorres* de llino, de quatro manojos de cada *sendor*, mas por si quatro manojos.

Mas se contaron tres sartenes y dos cochares de sarten, diez asadores, seis cucharas de hierro, dos erradas, dos calderas, tres candiles, cinco arcas una dellas buena, y las demas de poco valor, mas dos cubas grandes, un açadon, y un scardador, y *scuara*, mas diez y ocho tablas *çerraoles* buenas, quatro bancos, y un scanno, unos armarios, dos candeleros de pebre, una mesa rredonda, y una silla de palo».

Al texto publicado por Zumalde siguen unas «notas y apostillas» de L. Michelena. Dado el carácter prácticamente exhaustivo de dichas notas nos limitaremos aquí a extractar lo que más nos interesa de ellas.

Lumacha, *buurdi*, la segunda en la variante más extendida *bururdi*, aparecen ya en Etcheberri de Ciboure, en las acepciones «colchón» y «almohada» respectivamente. La primera, escrita *lumatsia*, aparece asimismo en los vocabularios vasco-islandeses del siglo XVII con el valor «colchoneta, cojín, almohadón». Pouvreau traducía *lumatxa* por «oreiller». *Bururdi*, «trauersin de lit» para Pouvreau, se documenta como «almohada» por primera vez en Leizarraga, Mc. 4, 38: *Eta hura vnciaren guibelego aldean cetzan lo bururdi baten gainean*. *Buurdi* está recogida por Azkue como vizcaíno de Izpaster con el valor «colchón de plumas».

Oçal, equivalente en el texto a «cobertor de cama», de *oa-* (forma en composición de *o(h)e* «cama») y *azal* «piel, corteza, funda», aparece ya en Landucci como versión de «manta de cama».

Ardico açal «cobertor de almoadá», no se halla documentada como tal. Cf. *aburdico azala* en Añibarro, «funda de almohada», donde según señala Michelena no sería demasiado sorprendente la reducción de *aburdiko* a *ardiko*.

Stalgui, esto es, *estalgui*, es la forma arcaica, conservada sobre todo el Vizcaya, de *estalki*. Leizarraga emplea las dos. En *Refranes y Sentencias* aparece *estalgui* dos veces. Aparece asimismo en Micoleta como equivalente a «couertor».

Luma onçia «xergon», compuesto normal de constituyentes claros, lit. «recipiente de plumas», que no figura en los diccionarios.

Sarda, la recoge Azkue como voz baztanesa, «tejido muy burdo» y como «sabanilla de la cabeza, se hacía con hilo fabricado en casa, prenda hoy en desuso», en Andoain y San Sebastián.

Idazquia, variante, al parecer más moderna, de *irazki*.

Charamel «cuerpo de la camisa». Azkue la recoge como «la pieza superior de las dos que componían antes la camisa de mujer» en Oñate.

Aguas «saiuelos de mugeres» estará por *naguas*, forma antigua de *enaguas*.

Sendor, testimonio, como señala Michelena, importante tanto por la forma como por el sentido. Larramendi en su Suplemento consigna «carga, *seldorra*», que verosímilmente procede de la parte perdida de *Refranes y Sentencias*. La variante que presenta el documento que comentamos está más ampliamente atestiguada y su valor es como aquí el de «carga» en general y no el de «carga de leña» que pretende Azkue.

Scuara, es decir, *escuara* «rastrillo, grada de mano», compuesto de *are* como el *burdinarea*, documentado por Zumalde en Vergara en 1566.

Çerraol es, sin duda, «tabla aserrada», contrapuesto a *aizkorol* «tabla labrada con hacha» en Iztueta.

En el mismo artículo, Michelena publica un inventario comunicado por Fausto Arocena y que figura en los autos de ejecución de un pleito litigado en 1632, hoy en el Archivo Municipal de Motrico.

«...en dos sayas de muger de ternete, la vna de color amarilla y la otra azul, y doze *matasas* o madejas de ylo blanco p(a)ra lienzo y dos *ariles* del d(ic)ho hilo y vn *burco* azul de lienzo de la tierra nuevo con barras, y cabezera labrada de cadaço, y más en çinco quesos medianos q(ue) pesan nueve libras, y mas cinco perniles de toçino q(ue) pesan quarenta y dos libras; y mas vn juego de junçir bueyes con su adriezo de correas de cuero p(a)ra junçir, y mas siete crias de cochinos recién nacidos (sic) deste año. Y mas vna fanega de trigo en grano, y media fanega de mayz molido, y mas vn capote de dos faldas y vn calçon de paño pardo, y vn sombrero negro traydos. Y mas vna burra embra con su cria macho, y mas vn arcabuz de mecha con su frasco y frasquillo y cordon, mas siete fanegas de mayz en grano en vna bota. Y mas en dos cubas baçias de embasar sidra, y en dos mantas de marraga la vna nueva y la segunda vieja, y mas en vna acha y en vn *latro* de barrenar, y mas en vna romana de fierro q(ue) sirbe de peso. Y mas en todas las ganancias de bacas q(ue) ay, si viere. Y mas en vna *harea* de fierro p(ar)a labr(an)ça de las tierras, y más en vn *lauorz*, y mas en vn par de layas de labrar, y mas en tres *jorrayes*, y mas en vna *escuara* de labrar tierras. En todos los q(ua)les d(ic)hos vienes q(ue) se allaron en la d(ic)ha casa arriba y vaxo y su perteneçido con mas otra *scuara* de

labrar, y vna cadena de fierro para carreto de maderos y tablas, y vna caldera y vna cama q(ue) se hallaron en la d(ic)ha cassa. Dixo que hazia e hizo execucion digo la d(ic)ha mejora de execu(çi)on con protesta(çi)on de mejorar-la cada y qu(an)do y donde quiera q(ue) mas vienes allare del d(ic)ho Martin, y mas en diez y ocho *vildoses* crias pequeñas de las obejas. Y mas en la borona y çenteno, aba y mançana q(ue) ay junto a la d(ic)ha casa en la eredad y trigo q(ue) ay en la tierra nueva q(ue) a labrado el d(ic)ho Martin en Ydoy chipieta lo q(ue) vuiere, y en todos los q(ua)les d(ic)hos vienes dixo el d(ic)ho preboste hazia e hizo la d(ic)ha mejora dex(ecuçi)on con la d(ic)ha protesta(çi)on de mejorar, y ansi fecha se notifico a M(ar)tin de Murua y Catalina de Leyçaranaç su muger...».

Matasa no se presta a mayor comentario por ser voz ampliamente conocida. Para *aril*, cf. Micoleta «ovillo de hilado, *arila*», Landucci «enhilar, *arildu*», Pouvreau «*harilcua*, peloton de fil». *Burco* es relativamente normal como «almohada».

Respecto a *latro*, Michelena no se atreve a mostrarse categórico, aunque lo más verosímil parece ser pensar en viz. *laratro* «taladro, barrena grande».

Además de *escuara*, *scuara*, ya comentado, aparece aquí *harea* en la expresión «harea de fierro», calco evidente de *burdinarea*, término al que nos hemos referido antes. Estos calcos, que como señala Michelena son relativamente frecuentes en documentos vascos antiguos, presentan un notable interés, en tanto nos ofrecen pistas claras para la identificación de los modelos de los que han sido traducidos literalmente. Cf. en este mismo documento «la tierra nueva q(ue) a labrado» calco del vasc. *luberri* «barbecho». Igualmente la redundancia «burra hembra» sólo se explica por la interferencia de vasc. *asta-eme*.

Laya aparece ya expresamente como término vasco en uno de los inventarios de 1566 publicados por Zumalde, *Munibe* 12 (1960), 343: «Un par de aparejos o instrumentos para labrar tierra a los cuales se dice en vascuence *layas*», y vuelve a ser consignado como tal por Baltasar de Echave en 1607. Para *lauorz*, cf. Azkue *lauortz* «arado de cuatro púas», en Andoain. *Jorray* es lo que en el documento anterior se llama «scardador». *Vildos*, es claro, lo que hoy escribimos *bildots*.

El artículo termina con la referencia a una partida de otro inventario, éste de 1634, del Archivo Municipal de Motrico:

«mas quatro *lepestalguis* del mismo lienzo nuevos».

Lepestalgui, compuesto transparente de *lepa* (forma para composición de *lepo* 'cuello') y *estalgui*, ya comentado. Cf. Araquistain 218, *lepestalquia* «gregorillo de mujer», que da como guipuzcoano.

Por último en los Protocolos de Vergara, leg. 148, fol. 286v, fechado el 17 de marzo de 1589, se lee «y dos jarras o *picheles* de estaño...», según señala el propio Zumalde en BAP 21 (1965), 65.

Hemos encontrado otro texto de las mismas características en el artículo de J. M. Recondo «La Lengua Vernácula de San Francisco Javier» BAP 17 (1961), 119-144, encontrado en el AGN, Sección de Procesos, Proceso del Abad de Atondo contra Arnaut de Ozta, sobre frutos, en 1528 (N.º 10532, de la catalogación provisional de Zalba), en el que los testigos del abad «hablan de haber entregado los diezmos de los frutos: diversas cantidades de trigo, habas, lentejas y fajos de lino, llamados en vascuence «gabicos». Y de los diezmos de la cosecha de arbejuela se dice «y dos almudes de arbejuela llamada en vascuence *calquea*».

En el mismo artículo encontramos un texto vasco breve, hallado en el mismo Archivo y sección (Proceso de la Villa de Lumbier contra el Monasterio de Leyre, Gayarre. 1629, fajo 2.º n.º 13, fol. 290v.), proceso en el que se recoge la deposición del P. Fray Francisco de Ali:

«Y a un hermitaño capón que hiba con los de Lumbier vio que con muy gran brío y desenvoltura dexó su capa en suelo y al que tenía el palo de la cruz suya de la dicha villa se la quitó diciendo estas palabras en basquenz. «*Indac onat maquíl ori, nic aditucodiat fraide hoc*» que quiere decir en lengua castellana, daca acá ese palo que yo entenderé a estos frayles, y diciendo y haciendo alzó el dicho palo algunas vezes para querer dar con él al padre fray pablo de eguía religioso muy biexo que hacía entonces oficio de presidente mayor de la cassa aciendo action de querer descargar sobre él».

5.3.2. VOCABULARIO CONSERVADO EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID.

Al final de la crónica de Iburguen-Cachopin, en uno de los cuadernos cuyo original se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid (M 11760, 441ss), se halla este vocabulario que, si dejamos a un lado el de Landucci, es el más extenso de los publicados antes del siglo XVII. El año de su redacción puede considerarse cercano a 1600, siendo en todo caso anterior a 1605. El vocabulario tiene dos partes. En la primera las entradas son en castellano, agrupándose las palabras por temas. En la segunda aparecen más o menos las mismas palabras, pero ordenadas alfabéticamente y con las entradas en vasco.

—441r—

	a dios	Jaungoicoa.
	al Hombre	guiçona.
	a la muger	andrea.
	a la ygless(i)a	Eliça.
5	la caueça	burua.
	[e]l cauello	yllea.
	la frente	becoquia.
	los ojos	veguiah.
	l[a] nariz	sudura.
10	la boca	aoa.
	los dientes	orçah.
	las muelas	aguinah.
	los lavios	españnah.
	las cejas	becaraycah.
15	la barua	bicarra.
	el braço	besoa.
	dedo	beacah.
	la mano	esqua.
	las vnñas	ascaçalah.
20	la muñeca	esqumutura.
	[barr]iga	çauela.

	a las Rodillas	belavnah.
	piernas	guidallah.
	pies	oñnah.
25	a los bestidos	coñnecoah.
	a la ropilla	Jaca.
	calçones	galçah.
	a la camisa	atorra.
	al ferreruelo	capa.
30	a las medias	galçerdiah
	al sombrero	sonbrelua
	al quello	gorgera.
	a los puños	escumuturah
	a la balona	balona.
35	a las puntas	crisqua.
	a la espada	ezpata.
	a la daga	daga.
	cuchillo	canibeta.
	a las tijeras	gurayçeah.
40	a los çapatos	çapatah.
	açadador	burunçia.
	acha	ayzcora.
	al candill	criçelua.

	fuego	çua.
45	[p]iedra	arría.
	[c]al	carea.
	[a]rena	ondarra.
	[p]olvo	auça.
	[r]oble	ariça.
50	madera	çura.
	[t]abla	ola.
	[c]lauo	yçea.
	ierro	burnia.
	Hereria	ola.
55	carbon	ycasa.
	lenña	egura.

	acebo	gorostia.
	argoma	otea.
	espinas	arançah.
60	tierra	Lurra.
	la vuerta	baraça.
	perexill	perrexilla.
	berça	acaah.
	[ç]ebolla	tipula.
65	[c]ama	oea.

—442v—

	mançana	çagarra
	pera	vdarea.
	çirueta	arana.
	guinda	guinga.
70	cereça	gerecia.
	nucos	ynchaurra.
	abellanas	Vrrah.
	al pescado	arrañina.
	trucha	amorañina.
75	bermejuelas	escalua.
	merluça	legaça.
	besugo	eroçela.
	perlon	perloya.
	ballena	balea.
80	congrío	aynguirra.
	curbina	andeça.
	çalmon	yçoquia.
	almexas	chirla.

	nao	onçia.
85	equife	batel andia.
	ancora	ayngula.
	nola dariço	como te llamas.
	guizon prestua	hombre honrado.

	obeja	ardia.
90	cabra	avnça.
	cordero	bildoça.
	cabrito	aņcumea.
	toro	çecena.
	buey	ydia.
95	cauallo	çaldia.
	macho	mandoa.
	yegoa	beorra.
	cuchino	vrdea.
	tvicino	vrdaya.
100	bacã	gelia.
	carnero	arrquia.
	baço	barea.
	igado	guibela.
	coraçõn	bioça.
105	Rinñõnes	guilsurinah.
	quernos	adarrah.
	arcabus	alcabuça.
	mosq(ue)te	musquetea.
	llaue	guilça.
110	erraja	çarrala.

Los miembros de la nao
 acauada
 artimón

- La quilla [sin traducción]
 115 y al fin — bino — ardo.
 todas estas cosas se and[...]
 asentar en su con
 esto se de

—444r—

- 120 Agur Jauna No le dixé
ya le dixé
Sino q(ue) se le olvido
pero caro le costo.

—445—

Yndice de algunos vocablos
de vascué[...]
le reducidos y vertidos en castellano
todos los q(ue) acaban en ac. son plurales.

	Andrea	muger.
	Aoa	boca.
125	Aguinac	muelas.
	ascazalach	vñas.
	atorra	camisa.
	ayzcora	hacha.
	arria	piedra
130	ausa [z en s]	polvo.
	ariza	roble.
	Azaach	berzas.
	Arana	ciruela.
	Arraña	pescado.
135	Amoarraña	trucha.
	Ainguirá	congrio.
	Andeza	curbina.
	Aingula	ancora.
	Ardia	obeja.
140	Aunza	cabra.
	anzumea	cabrito.
	Ariquia	carnero.
	Adarraha	cuernos.
	Alcabuza	arcabuz.
145	Ardoa	vino.

Ardaya
 Aranzah
 Azpicoa
 anci

tocino.
 espinas.
 de abajo.
 camino.

—446—

B.

150	buru, o Burua Becoquia Beguiah Becaraiac	que extremo. cabeza o pûta. frente. ojos. cejas.
155	Biçarra Besoa Beaçah belavnah Balona	barba. brazo. dedo. Rodillas. Balona.
160	Burunçia Burnia Baracea Balea Batel andia	Asadador [z en s] fierros. guerta. ballena. esquife.
165	Bildosa [z en s] Beorra Barea Bioza batsac	cordero. yegua. vazo. corazon. arboledas o robledales.
170	barria berria bengoa berengoa	nueva, nuevoz. vaja o vajo. cosa q(ue) esta abajo y es infima.

—446v—

C.

175	soñecoah capa capea criscua canibeta cruselua carea	vestidos. ferreruelo. puntas. cuchillo. candil. cal.
180	cecena chirla capelea caposeya Catraderea	cal. toro. almexas. sombbrero. capote de faldas. silla o catedra.
185	cirarra cidor	plata. lodoso y angosto.

D.

Dagea

Daga.

—447—

190	eliza españah escua escubeturra escumuturah espatea egurra	Yglesia. labios. mano. muñeca. puños. espada. Leña.
195	escalua errosela [ç en s] ech[...] echea egua	bermejuelas. besugo. casa. cosa q(ue) se descubre desde lejos como costa villa.

G.

200	Guizoza	hombre.
	guidallac	piernas.
	galzah	calzones.
	galcerdiah	medias.
	gorguera	cuello.
205	gurayceah	tixeras.
	gorostia	acebo.
	guinga	guinda.
	guerecia	cereza.
	gelia	baca.
210	guibela	ígado.
	guilzurrinac	riñones.
	guilzurrinah	llabe.
	guilzea [-a en -ea]	castillo.
	gastelua	de arriba.
215	garaicoa	arriba.
	goycoa	sobre.
	gayña	

—447v—

H J.

	Jaun Goicoa	Dios.
	Jaca o jaquea	ropilla.
220	Idoyac o Ydoyeta	cenagal o charco donde se rebullan cochinos.

L.

	Lurra	tierra.
	Legaza	merluza.
	lora	en flor.
	larrea	tierra inculta
225	Laarra	zarza.

M.

Mandoa
 musquetea
 madaria
 mendia
 230 macaceta

Macho.
 mosquete.
 Pera.
 Monte o collado.
 perales silvestres.

O.

orçah
 oñah
 ondarra
 ola
 235 olea [*a* en *ea*]
 otea
 oea [*i* en *e?*]
 oncia
 ondo
 240 ondarza

dientes.
 pies.
 arena.
 tabla.
 Herreria.
 argoma y argomales arbol.
 cama.
 naõ.
 falda o pie, y cabo vajo de
 algo.
 Arenal.

P.

Perregilla
 perloya
 pindolea
 plumea
 245 plumagea
 papera
 picua
 piquea
 pagalor

Peregil.
 perlon.
 pluma de escribir.
 qualquier pluma.
 plumage.
 papel.
 higo.
 pez.
 oyas q(ue) están en re-
 cuesto.

S.

250	sudurra sombrelua soroa silia salbaderea	nariz. sombbrero. heredad. silla. salbadera.
-----	--	--

T.

255	Tipulea Tipula tintea	cebolla. tinta.
-----	-----------------------------	--------------------

V.

260	vra vdarea vrrah vrdea vrdaya vrrea	agua. pera. avellanas. cochino. tocino. oro.
-----	--	---

X.

265	sabela [z en s] zapatah sua [z en s] zura sagarra [z en s] zaldia	barriga. zapatos. fuego. madera. manzana. cavallo.
270	sarrallea sarralla	cerraja.

Y.

	Yllea	cabello.
	Yzia	clabo.
	Ycaza [s en z]	carbon.
275	Ynchaurra	nuez.
	Yçoquia	salmon.
	Ydia	buey.

Desde el punto de vista ortográfico la primera parte está redactada de manera más descuidada que la segunda. Así, *r* simple por doble (9 *sudura*, 41 *burunçia*, 74 *amorañna*, etc., e incluso en la parte castellana 54 *Hereria*), fenómeno corriente en textos vizcaínos de la época, se corrige en la segunda, con alguna excepción. Igualmente corrige *c* por *ç* (o *s*) ante vocal no anterior: 15 *bicarra*/155 *biçarra*, 63 *acaah*/132 *Azaach*, 25 *coñnecoah*/174 *soñnecoah*, etc. Hay inversiones de *ç* y *s*, que no pueden de ninguna manera reflejar vacilaciones de pronunciación en zona guipuzcoana a fines del siglo XVI, subsanadas en la segunda parte: 44 *çua*/266 *sua* (con *s*- sobre *z*, como el de los ejemplos siguientes), 21 *çauela*/264 *sabela*, 55 *ycasa*/274 *Ycaza*, etc. Como vemos en este último ejemplo, el texto, siguiendo la práctica general de la época en zonas occidentales, no establece diferencia ortográfica entre las series fricativa y africada, excepción hecha de las palatales (cf. 62 *perrexilla*, 71 *ynchaurra*, etc.). Por lo que se refiere a las áptico-alveolares, se marcan todas con *s* baja en la primera parte, utilizándose tanto las bajas como las altas en la segunda. Las dorso-alveolares se representan sistemáticamente por *ç* en la primera parte y por *c* (ante vocal anterior) y *z* en la segunda. La nasal palatal, que en la primera parte se representa por *ñn*, se representa simplemente por *ñ* en la segunda. Finalmente, señalaremos la característica ortográfica más peculiar de este texto: frente al casi general *-c* y al menos frecuente *-q*, hay sistemáticamente *-h* para representar la oclusiva velar final índice de plural, a lo largo de todo el texto, a pesar de que al comienzo de la segunda parte se indica que «todos los q(ue) acaban en ac. son plurales». No hay que olvidar que no existía modelo ortográfico castellano para oclusiva velar a final de palabra por ser ésta una situación que no cabía en esa lengua. Por otra parte, es posible que el autor del vocabulario creyera oír algo que más que como oclusiva interpretara como implosiva. Recuérdese a este respecto que como indica A.

Alonso en el castellano del siglo XVI se empleó *h* para representar el sonido que actualmente se representa por *j*.

Entrando ya en cuestiones de tipo de lengua, aunque el guipuzcoano no sea precisamente la variedad de vasco antiguo mejor conocida, podemos afirmar que el vocabulario es netamente guipuzcoano de lengua. Formas como *eliça* (Betolaza *elixa*, *eleja*, RS *eleja*), *yllea* (RS *hule*, Micoleta *ulle*), *ariça* (vizcaíno *aretxa*), *gereçia* (*kerexa*), *tipula* (*ipula*, etc.), *arana*, *legaza*, etc., así como la diferenciación semántica *orçah/aguinac* demuestran claramente que nos hallamos ante un texto no vizcaíno. El cierre a *e* de *a* no puede ser tomado como rasgo definitorio de dicho dialecto cuando incluso en la actualidad este fenómeno o similares se dan en amplias zonas del sur y del oeste del territorio de habla guipuzcoana.

Existen además en la relación formas típicamente guipuzcoanas como *burnia* «fierro», *beaçah* «dedos», *ascazalah*, general en Guipúzcoa en la acepción aquí presente de 'uña' aunque no se recoja en Azkue. *ardo* «bino» (labortano y bajo-navarro *arno*, aunque alto-navarro y salacenco nuevamente *ardo*), *escalua* «bermejuela», ya en Garibay con *z*, etc.

El vocabulario presenta términos y formas de indudable interés. Tenemos en primer lugar un *hapax*, 14 *becaraicah* (corregido en 154 *becaraiac* (= *bekaraiak*), sin duda la forma correcta) «las cejas», por el general *bekainak*, con *garai* en lugar de *gain* en la composición. Asimismo 35 *crisqua* (176 *criscua*) «la punta», no recogido en ningún diccionario. Tampoco figura en los diccionarios 149 *anci* «camino».

Guidallah en la acepción presente de 'piernas' se da en Landucci *guidala*. *Errosela* se atestigua posteriormente en Iztueta *Guipuzcoaco condaira* (San Sebastián 1847), 202, aunque el hecho que el autor lo introduzca en el pequeño vocabulario que acompaña a la obra indica que, al menos en su opinión, no era palabra corriente en Guipúzcoa en su época. Azkue la registra como donostiarra y en la forma *arrosela*, como de Fuenterrabía. En parecida situación se encuentra *andeça*, que aparece después en Harriet (*andeia*, *andeja*), y Azkue (*andeja* y *andes*, por *andesa* sin duda). *Gelia* «baca» se atestigua casi en la misma época de nuestro vocabulario en Pouvreau *geheli* y Micoleta *gelia*, pero con el significado «carne (fresca) de vaca».

En otro orden de cosas, el vocabulario que comentamos registra por primera vez la forma palatalizada *ynchaurra* (RS 226, 344 *ynsaur*,

Landucci *unsarra*, Oihenart proverbios 279 *intzaur*, Sauguis 48 *inzaur*, Capanaga *insaur*, etc.); la forma *ayngula* con -l- frente a normal -r- (Leizarraga *angura*, Axular *aingura*, etc.); *alcabuça*, atestiguada después en Sauguis, Harriet, Larramendi, Archu, Iztueta, etc. La forma *catradera*, frente a normal *katadera* puede muy bien no ser un error, con *r* por repercusión.

5.3.3. LOS REFRANES DE SAUGUIS.

«Los refranes vascos de Sauguis» *RIEV* 2 (1908), 677-724, fue el primero de los trabajos de Julio de Urquijo dedicados al refranero vasco. Tras una amplia introducción, Urquijo presenta los refranes de Sauguis acompañados de traducción castellana, comentarios y comparación con refranes de otras colecciones, como los que publicó Oihenart en 1657, los Refranes y Sentencias de 1596 y los de Isasti, así como con equivalentes castellanos.

Nos limitaremos aquí a enmendar ciertos puntos del trabajo de Urquijo que no nos parecen correctos, advirtiendo que dado que el manuscrito de Sauguis o su reproducción fotográfica parecen haberse perdido, nuestras enmiendas se han de basar en razones cuyo peso es necesariamente relativo. Completaremos además el trabajo comparativo de Urquijo haciendo referencia a los refranes del cuaderno manuscrito de Oihenart —que citaremos Oih. C.— que guardaba Urquijo y fue publicado por L. Michelena, *ASJU* 1 (1967), 11-44, donde se indican las correspondencias de algunos de ellos con los de Sauguis. También utilizaremos a este fin los de Bela, publicados en *TAV*.

1. Artia azcarrarri garhait (Hobe liçate venturaz indarrari, substantiuoac inhardets deçan berceari).
2. Batari harriaz / Berciari oguiaz.
3. Açac eta çopac subandi nahi ditu.
4. Acen peti çopac jan ditu.
5. Açac bano lehen çopac jan ditu.
6. Hortcic eztuanac jztarri.
7. Hortcic eztuanari, baba erre.

8. Duianac acer, / Bipher.
9. Oilo ebildaria, achiariac jaten du [acheriaren ianharia].
10. Ançara maiküa arrunt.
11. Otsoa artzain.
- 11 bis. Otsoac eztu bera iduri meçuric.
12. Onhets neçan troncoa, / Iduri cequidan Jaincoa.
13. Ardia ahunçari ile esque.
14. Arraica aunçari, / Baihagozque gapharrari.
15. Ura ithurrira sub. ekarten du.
16. Beguira adi vr bareti / Nihaur niaitec lasterreti.
17. Ahamen gaitzac beguiac gorri.
18. Ezta sori, / Horac ogui.
19. Ezta eman hoin orori, / Osqui gorri.
20. Çura berágo, / Harra barnágo.
21. Gortia jaiquiz gueroz vilaiüaren / razoinac.
22. Lehia gaitza berantgarri.
23. Eztuan oro emaile hon.
24. Ezta bano hobeda, ezta hon.
25. Horac ez çahia jan, ez oiloer vtci.
26. Noren hon, noren gaitz nafar arnoa.
27. Bere eztena jaureguico.
28. Jaureguico presenta, cerbait esque.
29. Es jan, / Ez lan.
30. Tipula jan, / Tipula lan.
31. Ahatiari iguerican.
32. [Horac] Non mina, Han mihia.
33. Berceren emaztia gauherditrano.
34. Ago nescachia ago, / Ukhanen dun haritz edo phago.
35. Vidaidec, gogaide; vidaide erran nahi da, vidian kide: elgarreki vidian joaile. Gogaide halaber gogokide bethi hurran gerthatzen da, vidian dohaçanec, elgarri bere gogocoac erraiten baitituzte.
36. Leinua chuchenago, ligna bano edo / thindaria bano.
37. Ema erdi oro, / Çoro.
38. Urteco erdia, / Urteco eria (emaztez errana).
39. Bortchaz barurçale.
40. Guiçon barura, erdi deiebru.
41. Chazco ohoina, aurthergoen vrkhazale.
42. Hila obira, / vicia çarera.
43. Ehun çaldic ehun cela behar du.
44. Hon bada venturaz, / Hon ezpada azturaz.
45. Jan phorru, / guero dolu.

46. Balezari gaiztoa, gueçurti.
47. Gueroac bego: guerora nehorc / utciten duiana, seculacotz vtciten d[u].
48. Inçaurduianac jateco, / Baduque harri hausteco.
49. Itsuen artian, okerra Regue.
50. Haur nigar eguin nahiac, aitar[i] biçarra thira.
51. Ourde gossec ezcur amets.
52. Hona bere gaitzarequi.
53. Urhia bere ondora.
54. Ahora gabe iztarrira.
55. Otsoa non aipha, / Han guerta (han hel?).
56. Çuhain oroc adar eyhar.
57. Eztacussan beguic, ez nigarric.
58. Haurric eztuanac, ez haur abeguiric.
59. Eztacussan beguic, / Ez ahalguerric.
60. Vizcondia, beldurrac diakarquec / Ahalguia.
61. Athorra hurran bana larrüa / hurranago.
62. Ahal eguic, / Euri eguic.
63. Arh'aro ezpada, alh'aro.
64. Urçoac iraganez gueroz / sariac heda.
65. Çamariac joan direnian, / establia cerra.
66. Hitez berceric beharda / Haurrac haciren badira.
67. Erquida berho, / Choriendaco.
68. Cethachua berrideno holceco, / Guero ere sagüaren hortceco.
69. Çaldi madaricatic biloa le[un].
70. Hic belçuri, / Nic itçuri.
71. Nihaur heben, gogoa han, / Cençu guti buruiian
72. Berceren larruiiaz correiac luce.
73. Dugunian bonbon, / Eztugunian egon.
74. Çor gaitçaganic olo, / Hura ere ez oro.
75. Hunac hunari gorainci.
76. Kidia kidiarequi, / habil euriarequi.
77. Arstoa mainduretan.
78. Sorhaioa higon, arropa maite.
79. Emac sorhaioari phorru, esqua daquidic gatz.
90. Salsa nahas-ago, / vrrina caratsago.
91. Utzac hona hobiagati.
92. Urac ezteramana, / vharriac.
93. Eyheran berant deçanac vidian / laster.
94. Eihera batian ecin eho deçanac berce[rat] laster [baldin harri].
95. Ohe batetan bi eri.

96. Orhico choria, orhin laquet.
97. Ditcha duianac Albera, / Eztuianac beguira / edo / Ditcha duianac abere / Eztuianac ez batere.
98. Cherri gorri haurren, / Haraguia jaunen.
99. Aharra citen artzainac, / Aguer citen gaznac.
100. Erle joan nahiac ez ezti, ez / bresca.
101. Mandoac nor du aita? / Bortuco behorr eder-ena ama.
102. Goizche, / Gure behiac aretche.
103. Gaizqui doha erbiaz, alhatcen / denian ohatciari.
104. Haurrac haci, / Nequeac hassi.
105. Akituz gueroz lanic hobena.
106. Diru bano hobe dihulata.
107. Cinçarri mihi gabe holcean / higa.
108. Ceinua ençun nahi eztuianac ez corda / tira.
109. Dançatu nahi eztena, eztohala / dançala.
110. Ordiaz ordaria.
111. Picac gara gara, / Humiac hala hala.
112. Saphar vndoc, behar undo.
113. Gossia bera jaqui.
114. Beldurra bera çaldi.
115. Orgac char ago, / Carranca handiago.
116. Cer dio suthundocoac? / Cer baitio suth'aitcinecoac. Suiaren aitcinian daude etsian gehienac eta şuaren aldian chipienac hoc erraiten ohi dute, hoiei ençuten dutena.
117. Haurrac daquiiana bat, / hura bera çare.
118. Apheçac azquen hitza bere.
119. Azquenac borthac cerra.
120. Azquen hilac, çorrac baka.
121. Çur bereti ciria.
122. Hori da arhana bano belchago.
123. Otsoac nola irestia, / Hala sinhestia.
124. Ventura çadinac hartza, / Etzadinac, ez eta phartza.
125. Orçaicen ediren çuiian çorriac.
126. Errena / kerhena edo guerrena.
127. Amaçuna hilic-ere gaitz.
128. Artho espada lasto.
129. Norc nori, / Hunçac biligarroari.
130. Garcia, / Gaixto batac diaçaguc bercia.
131. Hiri cionat allaua, / Ençun neçan allauaçuna.
132. Celaric nahi eztuianari / eman bequio basto.
133. Artzainaren emaztia arratsian / eder.
134. Lurra churi, gogoa belz. (hil ehortcia mihissiaz estaliric churi eta dolu deraucanaren gogoa belz ilhun eta triste).

135. Dabilanac sabela handi, / Dagoenac hoina handi.
136. Ahoa dabilano sabela boz.
137. Arauz, alharcia treues.
138. Orgac idien aitcinian.
139. Beharrac çaharra merkatura.
140. Eder, / Auher.
141. Gainian eder, / Barnian lander. Çuberoan: Gagnian gaillo / Barnian harro.
142. Campoan lilirita, / Etchian marguerita.
143. Bata mingarri, / Bercia sorgarri.
144. Pica nolaco, / Humia halaco.
145. Ez vr, ez gatz.
146. Ez hu, ez mu.
147. Hi handi, ni handi, / Norc erranen du, gure astoari harri?
148. Ni ere lagunequi, / Orratza burdinequi.
149. Orratzac bano hariac luciago / behardu.
150. Nesca senhar ederçale, / Soinaz egur ek'arle.
151. Itzalçun egurra hurran; / baina ez bera giten etchera.
152. Leku gaitcian egur daguanac / soiniz ekarri behar.
153. Subageric, / ezta keric.
154. Oguia labaracioan; adardun edo / motz eguitenda.
155. Bi escale bortha bati.
156. Haguinac heçurrez ditu.
157. Caiola eguin denian, choria hil.
158. Domingo eguic emazte, atzi lo, / Berac iratzar hiro.
159. Lehenac bi escu.
160. Haurrac bihi larri dira.
161. Haur bat jan nesan, / Haur jale deitha nençan.
162. Lan baratza, / Lan aratza.
163. Ilhumbeco lana, egu-arguiz / agueri.
164. Elheto, elheto / baña guc haurto.
165. Soinugui-liaren etchian oro / dançari.
166. Nescatochia irrioi, / Peticora ciri koi.
167. Vzquia iztupaz duiana, suiaren beldur.
168. Vr beroaz erre dena, hotzaren bel(dur).
169. Otsoac eta horac ahunçaren buruian baque.
170. Nic gathua mana, / Gatuac bere buztana.
171. Magistruaren etchia char-enia.
172. Aho bano hoboro begui duc.
173. Erranac eder, / Eguinac lander.
174. Gathua hoinic busti gabe, arrainçale.
175. Chotcha ere beztituric eder.

176. Suia ezta hain barna eguiten, / Non kea ezten jalguiten.
177. Eroria borrocara.
178. Çacua bethatchuaren alde.
179. Çacua sobera bethez lehertcen da.
180. Edale ona capela-pian.
181. Arrautari çaharra.
182. Arrotzac ez lan daidic. / ez deraidic.
183. Arrotz gaitza bere horequi.
184. Atc'erri, / ots'erri.
185. Arrotz maitena arscan.
186. Vici gaitzac hil deno.
187. Nequez, / eta phequez.
188. Urruneco nescac anderauren hots.
189. Herric bere legue, ethec bere aztura.
190. Guiçon erhoa ceinuçain.
191. Gaixto gaixto ninçan, / Berdin vici ninçan.
192. Ez bere ez bercceren.
193. Haur maite, / Haz aite, /Ezten ara higa aite.
194. Athaguiarrac hassic eder, / Euri daguianian etchera laster.
195. Gure behiaren chahala gure.
196. Eliça eguin çuiana, aldaria.
197. Lehen joca haurren, / Nigarric eztaguiten.
198. Haurrac jan ezteçana, / Haur zainac.
199. Behar, behar, / Duphina eta pegar.
200. Albiriste, / Eztaquianac hobe vste.
201. Çamari hilari guibeleti olo.
202. Etcheco suia etcheco hautsaz estal.
203. Çucen gaixtoac phorua handi.
204. Porru eta gatz, / Barazcari latz.
205. Arto eta porru, / Barascari gori.

1. La traducción correcta es, sin duda, «el arte vence a la fuerza», y no «al fuerte». Está claro que aunque al mismo Sauguis le extrañe, *azcar* tiene valor sustantivo, no adjetivo, en este refrán. Cf. el equivalente de Oihenart, el 267: *leinua azcarrari garhait*, donde el mismo Oihenart traduce «la force». Tenemos, asimismo, un sustantivo en el refrán 80 de Isasti, *Trauajua mañac garay*, equivalente al anterior.

3. La traducción «las coles y las sopas quieren fuego grande» no puede ser correcta, pues tendríamos *açec* y *çopec*, y algo así

como *die* en vez de *ditu*. Está claro que hay alguien (que al igual que en el refrán siguiente no se expresa) que quiere las coles y sopas de cierta manera. *Subandi* (<*suhandi*) desempeña la función de atributivo: «Quiere las coles y sopas a fuego grande».

4. Este refrán fue publicado por Oihenart, que lo tomó seguramente de esta colección. Es de interés la explicación del refrán que aporta Oihenart, explicación que también recoge Urquijo: «Cela se dit, quand vn domestique ou quelque autre, duquel l'on Se fie, fait supercherie».

7. La traducción «cocer» por *erre* es evidentemente incorrecta. La distinción entre «cocer» y «asar», «quemar», es general en vasco: todos los dialectos emplean *egosi* para el primero y *erre* para el segundo. Por otra parte el sentido del refrán exige una operación que endurezca los alimentos, no que los ablande. Tendríamos, por lo tanto, «A quien no tiene dientes, asarle el haba».

8. La traducción es a todas luces incorrecta, ya que, en este caso *acer* únicamente puede ser un dativo plural. La traducción no depende de la posición de la coma, como pretende Urquijo al decir «Azkue ha puesto la coma después de *Duenak*, con lo cual cambia un poco la significación del proverbio: '*Duenak, Azer Biper*: el que lo tiene, echa pimienta á las berzas'». La traducción correcta es ésta de Azkue, independientemente de la coma. Cf además la traducción de Oihenart a este refrán que ocupa el n.º 120 de su colección publicada: «Yl n'y a que celui qui en a, qui mette du poivre sur les choux de son potage».

9. Tanto el testimonio de Oih. 358, *Oilo ebildari, axeriaren ianhari*, como razones de metro y rima, parecen indicar que la forma original de la segunda parte del refrán es la que se consigna entre corchetes. Respecto a *achiariac* hay que señalar que se trata de una forma no documentada, cuya legitimidad, de todas formas, no puede ser rechazada con seguridad, pues podría tratarse de un derivado más del prototipo *acenari*.

10. Dando a *arrunt* una acepción menos rebuscada que la que da Urquijo basándose en un testimonio de Hiriart Urruty, podemos traducir «Ganso cojo (es) poco valioso». *Maikiia* (que indica la pronunciación [*majkia*]) viene atestigüando en Lhande que lo recoge de Harriet, fuente que no hemos podido consultar.

12. Urquijo lee *cegidan* erróneamente como señala Michelena, *Refranero vasco*, 11. Podemos ahora comparar con Oih. C. 216:

«*Onhets neçan hariza / irudi çaquidan goruiza*. Tuve cariño al roble y me pareció madroño».

15. Sub. (Subauditur) indica que el refrán es en rigor *Ura ithurrira*, sobreentendiéndose *ekarten du*. Cf. el n.º 31.

17. Parece más adecuado traducir «mal bocado». En Sauguis *gaitz* vale tanto «grande» (n.º 22) como «malo» (26, 52, 74, 127, 183), o «difícil» (186).

21. Quizás no esté de más señalar que *vilaiaren*, que Urquijo traduce correctamente por «villano», se emplea aquí en su acepción de clase «el no hidalgo, el hombre bajo».

25. La grafía *oiloer*, como *oilo* (n.º 9) nos debe hacer pensar en una pronunciación palatal: como señala Michelena, *FHV* 199, el suletino palataliza *l* y *n* tras *i* no silábica. Cf. además Gèze, que escribe *ollo*, *ollar*. Cf. también Bela 22, *oilloer*. Es sabido que Bela señala particularidades de pronunciación suletina que sus paisanos Oihenart y Sauguis evitan en su deseo de acogerse a normas ortográficas más occidentales. Véase también el comentario a 141.

26. Obsérvese la desinencia casual *-en* con función destinativo (*-rentzat*). Ocurre lo mismo en 98, etc.

28. Cf. Bela 34, *Jaurico presentac escua ondoan*, donde *escua* puede ser una mala lectura por *esquea*.

37. Urquijo lee *Ama erdi* erróneamente sin duda (Vid. Michelena *Refranero vasco*, 11): Cf. Oih. 138, «*Emerdi oro soro*. Toute accouchée est vaine», que Urquijo no cita.

40. La forma *deiebru* no parece atestiguar fuera de aquí. La forma suletina es *débrü*.

41. Cf. Bela 13: *Chazco ouhouñac (diren) aurthencoen urkaçale*, y el 38 de los que se citan en *Peru Abarca*, *Igazco chacurra aurteguaren urcatzalle*, donde, para que el refrán tenga sentido, hay que leer *lapurra* donde *chacurra*.

42. Parece que para *çare*, más que en pesebre habría que pensar en «cesta». Aparte de cuestiones de sentido del refrán, cf. Lhande, que lo traduce únicamente por «panier» y el suletino Gèze por «corbeille», dando *eskuzare* como equivalente de «panier». En ninguna fuente hemos visto *zare* en la acepción de «pesebre».

44. Existe un refrán entre los publicados por Oihenart, el 399, que no cita Urquijo: «*Putá semea, on bada venturas, gaxto bada sorcuras. Le fils de putain, s'il est bon, c'est par aventure, s'il est mauuais c'est par nature*».

52. Cf. Bela 33, *Houna bere gaitzarequi*.

58. Extraña la presencia de *abegui*, que Harriet da como vizcaíno y guipuzcoano y que no parece atestiguar —excepto en Barutia en la acepción «cara, rostro»— antes de Añibarro y Moguel.

59. Cf. ahora Oih. C., 209: «*Begui hersiac ahalgueric ez. El ojo cerrado no (siente) vergüenza, y también Oih. 153: Esacussan beguic nigar esteguic. L'oeil qui ne te void pas, ne te pleurera pas*». *Ahalgueric* está evidentemente por *ahalgueric*.

61. Hemos corregido la lectura de Urquijo *hurrandana* guiados sobre todo por RS 281: «*Atoren baxen vrago narrua. El cuero más cerca que la camisa*». *Dana* no es posible en Sauguis, que como oriental hubiera escrito *dena* como en 168 *erre dena*. Cf. igualmente *eztena* (27, 109), *direnian* (65), *denian* (103, 157), *ezten* (176). Respecto a *bana*, aparece en el refrán equivalente de Oihenart, el 53, que Urquijo cita: «*Atorrac hunquiten, bana araguaia exequiten*», y es también la forma empleada por Etchepare. Sauguis emplea en otros refranes las variantes *baina* (151) y *baña* (164). Téngase en cuenta que la forma *suletina* en Gèze es *bena*.

63. Cf. Harriet «*Arhatcea, herser*».

64. Cf. Isasti 86: *Vssoa joanda sareac gora*. Idas las palomas, las redes se leuantan», y Ax 158 «*Usoak ioan, sareak heda*».

67. Urquijo lee *erguida* erroneamente. Cf. Oih. 501, que él mismo cita: *Erkida berho xoriendaco*. Hay que señalar en este punto que en la edición de Oihenart se lee *Elkida*, leyéndose en las «fautes de l'impression» de la p. 81: «pour *elkida* lisez *kida*», lo que puede interpretarse bien que la *k* era aspirada (cosa que el impresor volvió a no tener en cuenta) o bien que prefirió en el último momento *kida* en vez de *elkida*. Michelena FHV 128n señala que *erk(h)ide* 'común' procede de compuesto **erdi-kide*, con *kida* por *kide* completamente normal en compuesto (*erkida berho*). Existe un refrán análogo en Bela 8: *Biden ber<h>o, choriendaco*.

68. Oihenart en su refrán equivalente traduce *guero ere* por «*cependant*», que con toda seguridad hay que tomar en su acepción antigua «*mientras tanto, al mismo tiempo*».

69. Bela 12 escribe *Çaldi madaricatuc bilhoa lein* consignando la forma suletina *lein* (*leñ*, Gèze). Oihenart escribe *leun*, que es la forma que seguramente empleó Sauguis, visto su deseo de evitar en la grafía ciertas diferencias fonéticas de su dialecto

70. No encontramos justificado el signo de interrogación con el que señala Urquijo su traducción, ya que nos parece clara y adecuada al sentido del refrán.

71. *Heben*, del que ha derivado por nasalización de la labial oral *hemen*, es forma normal en suletino.

72. *Correia*, de evidente procedencia románica, es sumamente raro en textos vascos, donde encontramos normalmente *(h)ede* o *ugal*.

74. Obsérvese *-gan* aplicado a cosa, lo que no es en absoluto excepcional en la literatura de todos los dialectos, comenzando por RS 180: *Osticoa aculua ganaco / ydiençat gaso*. «Coz para el aguijón / para el buey dañosa». Como muestra de ejemplos más modernos presentamos, entre mil, uno de J. B. Aguirre, *Eracusaldiac*, Tolosa, 1850, I, 88: *Beguiratu cion lenengo ispilluari eta nola beguien aurean ipiñi ciozcan cimurturac, bereala aldeguin zuan argandic mucinca*.

76. *Habil* con aspiración es normal en los autores clásicos labortanos y suletinos, para los que sólo hay aspiración para el morfema NOR de auxiliares y sintéticos, en formas imperativas.

77. No acertamos a ver ni la forma ni el sentido del *mainduretán* que leyó Urquijo.

78. Urquijo, que traduce *sorhaio* por «indolente», no comprende qué antítesis puede haber entre la indolencia y el vestido. Los testimonios más antiguos de *sor(h)aio* apuntan a acepciones como «leproso» y «agote». La primera es la que emplea Leizarraga. La segunda la encontramos en un documento navarro de 1651, que comentamos en 5.2.4., en el que Domingo Sanz declara que los Acós de Burgui utilizaban el agua de un regacho, llamado *Sorayocubia*, que el autor traduce por «río de los agotes». Ambas acepciones hacen referencia a individuos excluidos de la sociedad, con lo que el sentido es claro: «aborrece al leproso (o agote), pero no desprecies su ropa».

79. Urquijo lee erróneamente *daguidic*: vid. Michelena, *Refranero vasco*, 11, que recuerda que *eskatu*, radical *eska*, era en aque-

lla época un verbo típicamente intransitivo. Por lo que respecta a *sorhaio*, quizás fuera mejor traducirlo aquí por «indolente» que por «insensible».

92. Cf. Oih. C. 245: «*Vlhainac esteramana / vrdainac*. Lo que no se lleva el vaquero (se lo lleva) el porquero».

96. Además de en Oih. 372, que cita Urquijo, el refrán figura en Bela 42: *Orhico choria, Orhin laquet*.

97. Aunque el sentido general del refrán queda claro por sus equivalentes, *albera* resulta absolutamente oscuro. Puede tratarse de una mala lectura y no es descabellado pensar que la forma real quizás acabara en *-ira* que rimaría con *beguira*, cuya significado ha de ser del campo semántico «vigilar, cuidar», y no del «mirar».

98. No vemos lo que *cherri gorri* puede significar aquí, y tampoco comprendemos por qué lo traduce Urquijo por «lechón» ni qué sentido puede tener el contraponer los lechones a la carne. Por lo que respecta a la desinencia casual *-en*, vuelve a presentar aquí una función destinativa, como en el n.º 26.

102. El sufijo diminutivo *-che* (= *xe*) no es muy frecuente en textos antiguos de allende los Pirineos. Parece que el refrán cobra sentido referido más bien a situaciones que se dan en el género humano.

103. Obsérvese el verbo *alhatu* rigiendo dativo, como era normal entre los escritores de la época.

105. Cf. Oih. C. 208: «*Assez gueroz ez jan / vnhez gueroz bay lan*. Después de hartado, no se come; después de cansado, sí se trabaja».

106. Michelena *FHV*, 128, apunta la posibilidad de que *dihulata* sea una mala lectura en lo que respecta a la vocal final; pues tiene en su contra aparte de razones etimológicas el hecho que Oihenart atestigua *duhulate*, y el que un final en *-e* rimaría con *hobe*, cosa muy frecuente en este tipo de refranes.

108. Traduciríamos simplemente «Quien no quiere oír la campana, no tire la cuerda». Cf. Gèze, que para *ceñu* da «cloche» como única acepción.

110. Como señala Michelena *Refranero Vasco*. 11 y *ASJU* 1 (1967), 21, Urquijo no ha transcrito el equivalente latino escrito probablemente por mano de Oihenart, *par pari* que sigue al refrán se-

gún puede verse en la fotografía que incluye Urquijo en su trabajo. Michelena señala asimismo Terencio, Eun. 445: *Par (pro) pari referto* «págale en la misma moneda, devuélvele golpe por golpe». Cf. además Oih. C. 239: «*Harc niri nola nic hari / hala* Como él a mí, así yo a él».

111. Cf. Bela 44: «*Phicac gara gara, umiac hala hala*. (La race tire plus que cent paires de boeufs... Et l'on dit vulgairement: *Saepe solet filius similis esse patri, / Et sequitur leviter filia matris iter*. Et en basque *Otsoa*... [se refiere al refrán anterior *Otsoa nolaco, umia halaco*] ou *Phicac*... et en gascon *De nature put lou bouc*)».

112. Michelena FHV, 54n, piensa que la *u* de *undo* de este refrán y la de *suthundocoac* del 116 puede deberse a una mala lectura de Urquijo. Por nuestra parte añadimos que en el n.º 53 podemos leer *Urhia bere ondora*, con *o*-.

115. Cf. Bela 41: *Orga gaiztoenac carrancaric handiena*.

116. Michelena *Refranero Vasco* 11, se inclina a leer *hoier* en la fotografía antes citada donde Urquijo lee *hoiei (ençuten dutena)*.

117. El refrán, en la lectura de Urquijo, nos resulta incomprensible.

118. Volvemos a encontrar el sufijo casual *-en* en función de destinativo. Sorprende la traducción que hace Oihenart de este refrán, el 118 de los publicados por él: «Le Preste presche, en fin, pour soi».

121. Cf. RS 182: «*Ezcur berereango ciya*. Del mismo árbol, la cuña», y también RS 428: «*Ciria da guextoa zur berereangoa*. Mala clavija es la del mismo madero», que Urquijo no cita, aunque sí uno castellano equivalente al segundo: «No hay peor cuña que la de la misma madera».

125. Cf. Oih. C. 340: «*Orrazean ediren cezan / çorriac çorkaidea*. En el peine halló el piojo a su compañero de despiojamiento». Añade Michelena que este refrán de Oihenart puede servir de clave para el de Sauguis, que en la forma en que fue leído resulta enigmático. Sugiere que pudiera tratarse de *Çorcaidea* (o bien *Orracean*) *ediren çuian çorriac*, «pero nada podrá decirse mientras no vuelva a aparecer el ms.».

126. Parece claro que *errena*, como consigna Gèze, significa en suletino «nuera». El problema estriba en *kerhena*, que ha de tra-

tarse de una mala lectura, pues es improbable una aspiración en segunda sílaba en estas condiciones (vid. Michelena *FHV*, 212s). Por otra parte, el sentido del refrán exige algún tipo de oposición entre *guerrena* y la palabra que le antecede. Una posibilidad sería leer *herrena* «cojo» aunque no es una palabra normal en suletino. Cf. RS 24.

130. Cf. Bela 26: *Garcia, Garcia, Gaixto batat diaçaguc bercia*.

131. Tanto *cionat* como *neçan* son presentes, y *allauaiçuna* no significa «nuera» sino «hijastra» (Cf. Oihenart, que traduce en el refrán equivalente «fillastre»). Obsérvese la *l* geminada en la grafía de *allaua* y de su derivado, grafía que aparece en textos antiguos con una frecuencia que no puede ser debida al azar. Vid. *FHV*, 550.

132. Posiblemente *basto*, por *bastá*, se deba a una mala lectura.

134. Leemos la explicación del refrán de acuerdo con Michelena *Refranero Vasco*, 11, enmendando las lecturas de Urquijo *ihortcia*, *ihuci* (que marca con un signo de interrogación) y *dezaucagunaren*.

137. El mismo Urquijo duda de su traducción, que no nos parece acertada, al igual que la de Lhande s.v. *alharte*: «le 'peut-être' est toujours en travers de la porte (c.-à-d. tout peut arriver)», entre otras cosas porque es difícil encontrar *arauz* con el valor «quizás» por aquellas fechas. Proponemos la versión «literal», que es precisamente la que nos parece más verosímil: «Por regla, el umbral (suele estar) de través».

141. Obsérvese que al transcribir la variante suletina del refrán Sauguis emplea una grafía que señala la pronunciación palatal en *gagnian* (cf. *gainian*) y *gaillo*. Respecto al sentido de la variante suletina hay que señalar que *harro* como indica explícitamente Oihenart significa «carcomido». Para *gaillo*, Michelena piensa (comunicación personal), que puede tratarse del cast. «gallo» en su connotación de «arrogante», procedimiento normal en suletino.

143. Cf. Oih. C. 242: «*Hira bera da sorgarri*. La cólera misma es calmante».

148. La única forma de dar sentido al refrán es suponer que *orratza* tiene aquí el significado «aguja imantada, imán», absolutamente normal entre los escritores del siglo XVII. Tendríamos así «Yo también con los compañeros, el imán con los hierros».

149. Cf. Oih. C. 287: *Orrazac bano hariac / luceago behar du*.
154. *Labaracioan* solo puede ser una mala lectura (entre otras cosas, la terminación *-cio* no puede ser suletina), que está por algo similar al *laberazean* del refrán equivalente de Oihenart
158. Sorprende la aspiración de *hiro*, por los motivos aducidos en 76.
159. Cf. Bela 36: *Lehenac bi escu*.
164. No acertamos a ver el sentido del refrán ni la significación aquí de *elheto* y *haurto*.
171. *Magistrua* significa aquí «carpintero»: cf. Gèze «*Maiasturu, charpentier*», que también se documenta en Harriet.
183. Traduciríamos «El mal huésped (viene) con sus perros».
185. *Arsca* figura en el diccionario de Pouvreau con la indicación O., que señala a Oihenart. Figura también en el de Harriet, que opina que es la forma primitiva de la que ha derivado *asca*, como en *arsto* (vid. refrán 77). Harriet señala que aunque en su tiempo ya no se empleaba, *arsto* era la forma habitual para Oihenart y otros escritores antiguos.
186. No se ve clara la construcción. *Gaitz* puede tener aquí valor substantivo, como segundo término de un compuesto.
187. El valor de *phequez* es difícil de precisar por falta de contexto suficiente.
190. *Ceinuçain* significa aquí, indudablemente, «campanero», de *ceinu* «campana», única acepción que parece que tiene el término en suletino.
192. Como hemos visto en números anteriores podría traducirse también «Ni para sí ni para otros».
194. El sentido del refrán es francamente oscuro, debido especialmente a *athaguiarrac*, que no acertamos a descifrar. De todas formas parece que hace referencia a algo que siendo hermoso en ciertas condiciones (seguramente estando desnudo) pierde su hermosura al mojarse.
196. Cf. Isasti, 30, *Eliza ceguienac aldarea, aldarea ceguienac abadea*. En Sauguis, para que el refrán tuviera sentido en sí, debería aparecer el morfema de ergativo afectando a *eliça eguin çuiana*.

197. La traducción correcta es en nuestra opinión «Primero juega para los niños, para que no lloren».

A pesar del propósito claro de atenuar particularidades suletinas que puede apreciarse en la grafía de los refranes de Sauguis, hay ciertos detalles que evidencian el origen del autor más claramente que en el caso de Oihenart, pero no tanto como en el de Bela.

Sauguis, como Oihenart, escribe empleando un sistema de cinco vocales utilizando *o* para transcribir *o*, y *u* para *u*, con la sola excepción de *ourde*. Las vacilaciones son escasas y como hemos señalado al comentar el n.º 112, pueden deberse a malas lecturas del editor.

Respecto a *-e + a* art., Sauguis representa gráficamente la realización suletina *-ia*, cosa que no hace Oihenart. Así *berciari* (2), pero *berceari* en el comentario del n.º 1), *gortia* (21), *ahatiari* (31), *emaztia* (33), etc.

Por lo que hace a *-u + a*, Sauguis vacila entre *üa*, *ua* y *uia*, siendo esta última la grafía más empleada. No parece que puede inferirse ningún comportamiento sistemático en la elección: *Larrüa* (61), pero *larruiaz* (75), *eztuanac* (6, 58) pero *eztuianac* (97, 108), *eztuanari* (7) pero *eztuianari* (132), etc.

Respecto a la aspiración, Sauguis sigue la norma oriental, mientras Oihenart sigue la occidental: *hoin* (19, 135; Oih. *oin* 163); *hon*, *hun* (23, 24, 44, 52, 75; Oih. *on* en 399, 361, 363; Bela 33, *houna*); *humia* (111, 144; Oih. *umea* 396; Bela 44 *umiac*), etc.

5.3.4. DIALOGOS DE MICOLETA.

En el ms. que se conserva en el British Museum, titulado *Modo breue de aprender la lengua vizcayna, compuesto por ell dr. Rafael de Micoleta*, presbytero de la muy leal y noble villa de Bilbao, 1653, del que Michelena TAV 3.1.27, publicó el apartado que lleva por título «Modo de la vizcayna poesia y sus versos» el autor de la obra nos ofrece un diálogo a dos columnas, romance y vascuence. Tal como ha señalado A. Irigoyen en su trabajo «Bilbo eta

euskara», *Euskera* 22 (1977), 388ss, Edward S. Dogson en una breve nota titulada «Rafael Nicoleta (sic) y Sir Thomas Browne», *RIEV* 2 (1908), 256, decía que el diálogo que nos ocupa es la «traducción Biscaina del primer diálogo castellano de Juan Minsheu, publicado en Londres en 1623», obra que no hemos podido encontrar (8). Se trata de todas formas de uno de los diversos modelos que en aquella época eran profusamente empleados en los métodos de aprendizaje de idiomas. Reproducimos a continuación la traducción vasca del diálogo, seguida del original castellano

Fol. 12

Platica lelengoa, oerean
 Xayguitco goxean, ta ari dagocasan
 gausena, essatari, Peru xauna derechan
 vategas, vere osseyñ Alonssoen artean
 ta bere adisquide derechala Joane xauna;
 eta asso bategas.

D.P. Bansuc mutil.

A. Xauna.

D.P. Se ordu da?

A. Vostac jodaude.

5 D.P. Saycora, yricasu araco ventanea, ta eguna den
 ecussu.

(8) Con posterioridad a la redacción de este trabajo conocimos la obra de Sofía Martín-Gamero, *La enseñanza del inglés en España*. Madrid 1961, que en las págs. 83-96 se ocupa de las obras de John Minsheu para la enseñanza del inglés. Minsheu publicó en 1599 —con reedición en 1623— un monumental diccionario español-inglés, inglés-español de 391 páginas, al que siguen en el mismo volumen una gramática española, una colección de 64 refranes castellanos y los diálogos que nos ocupan. En la citada obra de Martín-Gamero puede verse la relación de las numerosas reediciones que se hicieron de los diálogos de Minsheu en los siglos XVII y XVIII. Reproduce así mismo los títulos de los siete diálogos de la edición de 1599. El del primero es «para levantarse por la mañana y las cosas a ello pertenecientes, entre un hidalgo llamado don Pedro y su criado Alonso y un su amigo llamado don Iuan y una ama» que, como se ve, coincide exactamente con el de Micoleta.

- A. Aranguiño estau ondo arguitu.
- D.P. Bada astoa nolan esando <s>u bostac xodau-dela.
- 10 A. Xauna nic vostac contaniñean baya goxa ta herloxua estabilsas batera.
- D.P. Edo suc diñosu gusurra, edo bay herloxuac, ser <r>en egusquiac esin esa <n> ley gusurric.
- 15 A. Obeda nic diñoda gusurra se es vrteac.
- D.P. Se egun dacarr?
- A. Yluna, xauna.
- D.P. Seuc edo daucas <u> beguietan odeyac, serren nic dacust arguiric çerua;
- 20 A. Bada esnago ytsuric.
- D.P. Lenago vstiot bete sagosala loo.
- A. Es nas bada ni elefantea oyñen ganean loo eteco.
- D.P. Osic bacarr?
- 25 A. Axechu ozbat sarsayten da ventanatic ebaguiten dausela surrac.
- D.P. Yndasu xasten, serren guradot xaygui.
- A. Noraco aen goxetic.
- D.P. Negocietan, serren daucat gaurr asco ser eguin.
- 30 A. Araynguino estago yñor xayguiric.
- D.P. Seuc seure prouechua vstiosu.
- A. Seyn soyñeco asseguin dau ymini seure meçdeor <r>ec?
- D.P. Velabrescoa, serren diñoe dala prouechua ta hondrea.
- 35 A. Seyñ xupoea.
- D.P. Raçu pspuntadu duna.

- A. Ara emen.
- 40 D.P. Auerea, lenago dacarsu jupoea alcandorea baño gura deustasu eguin azotaduen soria.
- A. Ycusleac aranguino estitu ecarri alcandorac.
- D.P. Oa vada esque ardi seme ori.
- A. Este refran assi se repite aun en vasquenze lo demas diçe: Ara emen non datorre ycuslea.
- 12v —
- 45 D.P. Sicu dago?
- A. Adarra nola.
- D.P. Esteusut esan sedeguidisula ecarri orrelaco comparaçioyric.
- 50 A. Orilicate valiz sure meçedeori persona sospechacoa, serren esta aytatuco soquea vrcatuen esean.
- D.P. Yndasu fracra terciopelo acuchilladuscoac.
- A. Emendagos xauna.
- 55 D.P. Garuiric dagos? adisate badauque calzerdiac puncturic ascaturic.
- A. Ori da bat yru gausetaric esan eroena Ganasac aditu joeala guisona cuydadu ascogas. Ta ydoro asquero oydauela damu.
- D.P. Ta seynsuc dira vesteac?
- 60 A. Ycuscatasumbat oean, ta adarrac yminiten badeusas emasteac; baya onec osoric dagos.
- D.P. Xansi eguida <s>us: yndasu velartesco xaquea serren er <r>axascoa megach da oss onegasco.
- A. Naydau ymini borzegueric.
- 65 D.P. Es espada zapatac ta pantofleac bassasacayti; yndasu lenago vra escuetaraco.

- A. Xauna vra ley-eguinic dago xarroan.
 D.P. Señale ona.
 A. Sena xauna.
- 70 D.P. Leyen moçoena.
 A. Bayta oss dacar<r>ena
 D.P. Vrtu eguisu sutaldean ta artean yndasu espillua ta artasiac, daguida ondo ymini bissarrau.
 A. Aramen estucheá, non dago dustia orraziagas.
- 75 D.P. U seymba vlle vrdin daucada ya noa sarrtuas.
 A. Xauna Nativitateac estoas alperric.
 D.P. Çiertu estaucat asco, vaya ene errian esan daroen aleguez, adarrac eta vlla vrdinac estoas etorri egunacayti.
- 80 A. Ya dago ondo vrau, er<r>asti bustedite berori.
 A. rori.
 D.P. Ecasu bada vaziña eta escu trapua.
 A. Naydau eroan capuza ta gorrea ala ferreruelua ta sombreroa.
- 85 D.P. Esta au demporea gorraensaco, yndasuç ferre- ruelua ta sombreroa fieltroscoa.
 A. Seyñ espata, doradua, plateadua ala pauonadua.
 D.P. Naystot espada barnizadua euria badagui bere; ecussu nor dagoan gueyes atetan.
- 13 —
- 90 A. D. Juan Jauna da.
 D.P. Soas, carran yricassu.
 D.J. — — — — —
 D.P. Agur D. Juan Jauna, dala berori aen ondo etorri seyn vrte onac; selan dago berrori?

- 95 D.J. Seure mecede ori seruietaco; seure mecede ori ondo dago?
- D.P. Edo selan seruietaco berrori baya guichibat gay-xoric.
- 100 D.J. Bada selan xayguitenda aen goxeti espadavil ondo.
- D.P. Serren diñoec doctoreac goxeti xayguita dala ona ossa-sunensaco.
- D.J. Beuque eurac osasun ori, segayti enessat oneyc dira egunac beardogusanac esean sartu esan daroen aleguez. Ta daucagusula oean esan leye obato:
- 105 D.P. Eguia esateco gueyago eytendot elduteco neurere ser eguinay.
- D.J. Nolan joasu euracas.
- 110 D.P. Berrori servietaco deunsuro; Jauna bis bedeyncatu.
- D.J. Selan alan estaude despachetan orren meçede ori.
- D.P. Bay xauna etendaude: Mutil ecarguc almorzua vrten artean.
- 115 D.J. Nic ya beyn edandot.
- D.P. Edandaysu osterase esteysu gachic.
- D.J. Bay se enas orren delicadua, seyn Judegua baricus.
- 120 A. Ser naydaude almorzadu orren meçedeoc.
- D.P. Ecargussu pastel basuc. Ta auma laurenbat erreric.
- D.J. Se galantic dauco guelau, Berorrec D.P. xauna.
- D.P. Alan alan xauna, escutari pobre batensat nola.
- 125 D.J. Nondic ysanditu or<r>en Meçede or<r>ec tapizhoc.
- D.P. Xauna Flandesic etorri sirea.

- D.J. Angoac edo dira pinturoc edo erretratuoc.
- 130 D.P. Bassuoc ser<r>en besteoc dira Ytaliaric etorriac.
- D.J. Escu ederrenac dira; Seynbatan eve berorec escriptoriau?
- D.P. Baliodaue baxin gueyago; berroquey ducat.
- D.J. Selango surescoa da?
- 135 D.P. Sur gorri au Hauanaco caobea, balsau ebanua ta suria marfila.
- D.J. Se curiosoro dagoa, ta se ondo conformaduric pedaçuac.
- 140 D.P. Emen ecussicodau seure meçede or<r>ec bufete bat obetu eguinic.
- D.J. Non eguin sidi?

— 13v —

- D.P. Au ta sillac etorsan Salamancaric.
- D.J. Gausaric obena falta xaco beror<r>i guela onetan.
- 145 D.P. Sure visisea esadosu seyn da, d. J. xauna.
- D.J. Esaneroeala legues d. Juan Manuelec chapinen os-chubat.
- D.P. Aditutendot emasteagayti diño berrorec.
- D.J. Ori ta berrori.
- 150 D.P. Enesat daucan obena da aymbaga egotea.
- D.J. Xauna sebegui ori esan, se gausa balsa da bcartasuna.
- D.P. Banagoconi diñoanari obedala bacarric egotea, lagun deungueagas baño.
- 155 D.J. Esanic dago estala deunguea ysango.

- D.P. Ta non ydorocogu ona ysandinbat.
- D.J. Asco dago onac direanic.
- D.P. Eguia da, beauric dagosanac.
- 160 D.J. Or <r>elan esanguradau emastea dala ona beauric dagoan orduan.
- D.P. Diñot xauna, ero bacocho bere erasunagas, nic emondot orayn onetan.
- D.J. Ta vrtengodosu orregas Erreguec bere alcaualacas nola.
- 165 D.P. Esandaroe, mandaco onbat, auns-onbat ta emaste onbat yru cuca gaysto direala.
- D.J. Maya yminiric dago, er <r>asti xarridites seure mesedeoc almorzetan.
- D.P. D. Juan xauna xarribidi mapuruan.
- 170 D.J. Ondo lisateori, orrec guradau esan sarra naxala.
- D.P. Es espada errazoegaz cumpletaco.
- D.J. Artubegui berrorrec bere lecua, se neuc artucodot neurea.
- 175 D.P. Ondo lisate datorrela ene esera, neuc-baño aguindu dayana.
- D.J. Orti badaroa sure meçedeor <r>ec, nic obedietendot esean ta ateti.
- D.P. Ni nax serviduco dodana, dana-aleguez errazoea; Mutil betos plateroc.
- 180 Al. Emendagos xauna.
- D.P. Noric ecarri do <s>us pastel-hoc.
- Al. Vrian dan pastelerea garuienerean.
- D.P. Bira gure auso ederrenean.
- Al. Bay xauna.
- 185 D.P. Errasti xandays yzal baga, se andra garuienac dira.

- D.J. Ta espadira vere esnax ni adituten or<r>elaco gausetara.
- 190 D.P. Bada guichiago adituco sinate basina aen adisquidea onena seyn ni naxa.
- D.J. Sapore ona dauque ta ydarayten dodan obea da, direala aen xateco presta, se edoseyn ordutan ydorodays guisonac guisadoric.
- 14 —
- D.P. Mutil yguc edaten se piperac piquetan xoc.
- 195 A. Seyn aseguin dau, suria ala gorria
- D.P. Esarsu surirean serren da beroago goxetaraco.
- D.J. Ta osasunsuagoda gorria baño.
- D.P. Brindetan deusat don Juan xauna.
- 200 D.J. Escuetan emon eyten deusat, errazoea eguingodot.
- D.P. Seyn tazatan aseguin dau edan, launti ala saonchu onetati.
- D.J. Alonso adisquidea, xaquin eguisu naxala ni ordi ona, ta daquidala ser edaten doda ta alan esarrieguidasu araco taza launti.
- 205 D.P. Nic guradot edan vidriosco copa onetati se veste taza gustietati.
- D.J. Xauna gustuetan esta disputaric.
- 210 Alan da eguia, onaco aumen xamoe onegas edangodau berrorrec osterá, ecarsu azeytuna basuc yrugar<r>eneraco.
- D.J. Or<r>i errasti guey emon dite xatecoa ta esalmorçua.
- D.P. Segayti?
- 215 D.J. Serren esandaroe xateco onari edo deungueari yru bider edangodala.

- D.P. Or diño gure ama Çelestinac dagoala letrea cor<r>umpiduric, serren diño amayrugayti diñoala yru.
- 220 D.J. Ea xauna, au ondo eguinda, es gueyago serren galdugueyñi xateco gurea.
- D.P. Betor edaten beste beyñatan calabriada-reonic.
- D.J. Noraco gara.
- D.P. Lelengo Elexara ta Xaungoycoari encomendadu.
- 225 D.J. Ondo dago ori, serren Missa ensunagati ta garra-garra esarri-ar<r>en esta videric galsayten.
- D.P. Ysi eguisu araco cofrea, yminsu cobrutan trastuoc, gueyenasu assoari garbitu ta componidu dagueiala guelau.
- 230 A. Xoangonas laguenetan berrori.
- D.P. Es e<s>pada gueldisate esean vrgazi eguiosu criadeari, ta garvi essasus ene erropa dustiac ta yminsus ordean, eta amaquetan erodadasu saldia Palaciora.
- 235 A. Ondo xauna nic eguingodot alan.
- D.P. Ene mutila D. Juan xauna malillea legues da serren beragas eytendot gura<do>dana.
- 14v —
- D.J. Aes ganean sagos çiertuan, ondo seruidua ysay-teco, serren dauquanean guisonac criadu asco basuac besteacayti, estaude gausaric eguiten artetz.
- D.P. Onec seruietanau mayordomusat, maestre sala-sat guarda-ropa-sat, paxe ta salsaynsat ta basuetan dispenseru-sat.
- 245 D.J. Berac dirudi guiça cume ona.
- D.P. Ona xauna ta aen ona se balis obago es leuque montaco eser; faltabat dau bacarric.

- D.J. Seyñ da.
- D.P. Da vren arerio andia.
- 250 D.J. Ori egunday gozo derechalaco ardaoac baya ori esta faltea, sobrea baxe.
- D.P. Mutil ysi eguissu atea guilsas, serren ate ysietaric biortuten da diabrua.
- 255 A. Ayña écarsu calderabete vr ta iñarrabat erregadu ta garbitu daygua guelau.
- Am. Artu-eguisu beyñ onaco trapu yquileac ecarri ditudanac.
- A. Ychasu atera dayda contua ecusteco eser faltaden.
- 260 Am. Non daucasu.
- A. Emen daucat faltriqueran.
- Am. Yracurri eguisu bada.
- A. Memoria ene gasaben trapuycusleac eroan eguisanena Martien amar gar <r>en egunean, milla ta bost eun ta laurogue ta emerecico vrtean. 265 Leengo, lau alcandora euren ydun lechuguillas-coacas.
- Am. Emen dagos.
- A. Ysara bi oeco cochiña bi, pare bi fracca miesascoac, ta yru calsetenac. 270
- Am. Emen dagos.
- A. Doçenabat pare escarpiña.
- Am. Estago emen sorçi vaxe.
- 15 —
- Al. Bada lau faltadira ycusleari escatuconax emon- 275 daguiala contua ta berac galdu baditus, pagadu daguisala.

- Am. Esac, ser montadaude lau escarpifia sar ta vrratuac.
- 280 Al. Ta gueyago cofia bi, tocadorearic lau, dozena erdi bocader surretacoac.
- Am. Emen dago dustia.
- Al. Samau bisuc ta amar seruilleta.
- Am. Emen dagos.
- 285 Al. Yru toalla, fruteru bat, ta cabezoc bi, euren puñuacas.
- Am. Emendago deustia eser falta baga.
- Al. Bada dobladu daygua ta caxan gordebite.
- Am. Selan gueyemoyten deustasu onetan vrgasteco, esseyen geuyemon vrgasteco almorzetan.

Diálogo primero
 para leuantarse por la mañana, y
 las cosas a ello pertenecientes, entre vn
 hidalgo llamado Don Pedro y su
 criado Alonso, y vn su amigo llamado
 D. Juan, y una Ama.

- D.P. Oyes moço.
- A. Señor.
- D.P. ¿Qué hora es?
- A. Las çinco son dadas.
- 5 D.P. Leuantate y abre aquella ventana, ver si es de dia.
- A. Aun no es bien amanecido.
- D.P. Pues asno como dixiste que ha dado las çinco.

- 10 A. Señor las cinco yo las conte pero el reloj y la mañana no andan a vna.
 D.P. O tu mientes, o el reloj miente, que el sol no puede mentir.
 A. Mas vale que mienta yo q(ue) no el año.
 D.P. Que día haze?
- 15 A. Señor, nublado.
 D.P. En los ojos deus tu de tener las nubes, que el cielo yo le veo claro.
 A. Pues no estoy ciego.
 D.P. Antes creo que estás dormiendo todavía.
- 20 A. Se que no soy elefante que tengo de dormir en pie.
 D.P. Haze frío?
 A. Vn çerçeganillo entra por la ventana que corta las narizes.
- 25 D.P. Dame de vestir, que me quiero levantar.
 A. A que tan de mañana.
 D.P. A negoçiar, que tengo mucho q(ue) hazer oy.
 A. Aun no estara nadie en pie.
 D.P. Tu adiunas tu prouecho.
- 30 A. Que vestido se quiere poner V(uestra) M(erced)?
 D.P. El de velarte, que diçen que es de honrra y prouecho.
 A. Que jubon?
 D.P. El de raço pespuntado.
- 35 A. Hele aqui.
 D.P. Majadero, pues el jubon me traes antes que la camissa, quieres me motejar de azotado.
 A. Aun no ha traydo las camisas la lauandera.

D.P. Pues hideputa yd por ellos.

40 A. Al ruyñ de Roma quando le nombran luego
assoma; aqui viene ya la lauandera.

— 2 —

D.P. Esta enjuta?

A. Como vn cuerno.

45 D.P. No os he dicho que no me traygas esas com-
paraciones.

A. Esso fuera si V(uestra) M(erced) fuesse persona
sospechosa, que no se ha de mentar la sogá
en cassa del ahorcado.

D.P. Dame las calças de terciopelo achuchilladas.

50 A. Aqui estan señor.

D.P. Estan lympias? mira si tienen algun punto
suelto las medias.

55 A. Esta es vna de las tres cossas que Ganaza dezia
que el hombre buscava con gran cuydado y
quando las ha hallado le pessa.

D.P. Y cuales son las demas?

A. Vna suciedad en la cama, y los cuernos, si
su muger se los pone; pero estas sanas estan.

60 D.P. Calçamelas; dame el sayo de velarte que el de
raxa es delgado para este frio que haze.

A. Quiere V(uestra) M(erced) ponerse borzeguies?

D.P. No sino zapatos y pantuflos, por amor del lo-
do; dame primero el agua manos.

A. Señor el agua esta elada en el xarro.

65 D.P. Buena señal.

A. De que señor.

D.P. De carambanos.

- A. Y aun de que haze frio.
- 70 D.P. Derritelo en el brazero, da me entretanto el espejo y unas tixeras, que quiero adrezarme la barba.
- A. Aqui esta el estuche donde esta todo y tambien el pe<i>ne.
- D.P. O que de canas tengo, ya me voy parando viejo.
- 75 A. Señor las nauidades no se van en valde.
- D.P. Por çierto no tengo muchas, sino como diçen en mi tierra: canas y cuernos no vienen por dias.
- 80 A. Ya esta buena esta agua, bien se puede V(uestra) M(erced) lauar.
- D.P. Pues daca la fuente y la toalla.
- A. Quiere V(uestra) M(erced) llevar capa y gorra, o ferreruero y sombrero.
- D.P. No es aora tiempo de gorra da me el ferre-
85 ruero y un sombrero de fieltro.
- A. Que espada, dorada, plateada, o pauonada.
- D.P. No la quiero sino embarnizada por si llouiere; mira quien llama a la puerta.

— 3 —

- A. El señor d. Juan es.
- 90 D.P. Corre, abre presto.
- D.J. Muy buenos dias de dios a V(uestra) M(erced) s(eñor) D. Pedro.
- D.P. O señor D. Juan V(uestra) M(erced) sea tan bien venido como los buenos años: como esta
95 V(uestra) M(erced)?
- D.J. Muy a servicio de V(uestra) M(erced) esta bueno?

- D.P. Al servicio de V(uestra) M(erced) como estu-
uiere aunq(ue) algo achacoso.
- 100 D.J. Pues porque madruga tanto, sino anda bueno.
- D.P. Porque diçen los medicos que para la salud es
bueno el leuantar de mañana.
- D.J. Essa salud tenga se la ellos, que para mi estos
son los dias que deuemos meter en cassa, como
dice el refran, o que los tengamos en la cama,
dixera mejor.
- 105 D.P. Para dezir la verdad, yo mas hago por enten-
der en mis negoçios.
- D.J. Como le va a V(uestra) M(erced) dellos.
- 110 D.P. Señor al seruiçio de V(uestra) M(erced) mal,
bendito sea dios.
- D.J. Como ansi no despachan a V(uestra) M(erced).
- D.P. Si señor despachan me; muchacho traernos de
almorçar antes q(ue) salgamos.
- 115 D.J. Ya yo he beuido vna vez.
- D.P. Bebera V(uestra) M(erced) otra que no le hara
mal.
- D.J. No que no soy tan delicado como judeo en
viernes.
- 120 A. Que quieren V(uestra)s M(ercede)s almorçar.
- D.P. Trae vnos pasteles y un quarto de cabrito assa-
do.
- D.J. Que bien adressado tiene V(uestra) M(erce)d
señor D. Pedro.
- 125 D.P. Señor razonable para vn hidalgo pobre.
- D.J. De donde vuo V(uestra) M(erced) esta tapiceria.
- D.P. Señor de flandes vino.
- D.J. También deuen de ser de alla los lienços o
pinturas o retratos.

- 130 D.P. Algunos dellos, otros son de Ytalia.
 D.J. De gentil mano son por çierto; Quanto le costo a V(uestra) M(erced) este escritorio?
 D.P. Mas que vale quarenta ducados.
 D.J. De que madera es?
- 135 D.P. La colorada es caoba de la hauana, y esta negra ebano, la blanca de marfil.
 D.J. Çierto que esta curioso y muy bien assentada la tarazea.
 D.P. Aqui vera v(uestra) m(erced) vn bufete mejor labrado.
- 140 D.J. A donde fue hecho?
- 4 —
- D.P. El y las sillas vinieron de Sala(ma)nca.
 D.J. Lo mejor le falta a v(uestra) m(erced) en este aposento.
- 145 D.P. Que es por vida del s(eñor) don Juan.
 D.J. Por lo que dezia d. Juan Manuel vn sonito de chapin.
 D.P. Ya entiendo, por la muger lo diçe V(uestra) m(erced).
- 150 D.J. Por la misma.
 D.P. A mi me parece que lo mejor que tiene es estar sin ella.
 D.J. O s(eñor) no diga V(uestra) m(erced) esso que es triste cosa la soledad.
- 155 D.P. Atengo me a el que diçe que mas vale solo que mal acompañado.
 D.J. Pues no se entiende que a de ser mala.
 D.P. Y donde hallaremos q(ue) sea buena.

- D.J. Muchas ay muy buenas.
- 160 D.P. Es verdad, las que estan enterradas.
- D.J. De suerte que V(uestra) m(erced) quiere decir q(ue) la muger entonces es buena quando esta muerta.
- 165 D.P. Digo señor que cada loco con su tema, yo he dado aora en esta.
- D.J. Y se saldra V(uestra) m(erced) con ella como el Rey con sus alcaualas.
- D.P. Se diçe que vna buena mula y vna buena cabra y una buena muger son tres malas cucas.
- 170 D.J. La messa esta puesta bien pueden V(uestras) m(ercede)s sentarse a almorçar.
- D.P. Señor d. Ju(an) tome V(uestra) m(erced) aquella cabeçera.
- D.J. Bueno seria esso, es por motejarme de viejo.
- 175 D.P. No sino por cumplir con la razon.
- D.J. V(uestra) m(erced) tome su lugar q(ue) yo tomare el mio.
- D.P. Bueno es que venga a mi cassa quien mande en ella mas que yo.
- 180 D.J. Oh si por ay lo echa V(uestra) m(erced) yo obedesco en su cassa y fuera.
- D.P. Yo soy el que tengo que seruir como la razon me obliga; muchacho daca platos.
- Al. Aqui estan señor.
- 185 D.P. De donde truxistes estos pasteles?
- Al. De la mas limpia pastelera que ay en la ciudad.
- D.P. Son de n(uest)ra vez(in)a la hermosa.
- Al. Si señor.
- 190 D.P. Bien puede V(uestra) m(erced) comer sin asco q(ue) de muger lympia son.

- D.J. Mas que nunca lo fueran, nunca yo miro en miserias.
- D.P. Pues menos mirara si fuera tan amigo dellos como yo.
- 195 D.J. Muy bien me sauen, y lo que yo hallo es ser comida tan acorida que a qualquiera hora que el hombre la quiera la hallara guisada.

— 5 —

- D.P. Muchacho da nos de beuer, que pica la pimienta.
- 200 A. Que quiere V(uestra) m(erced) blanco o tinto?
- D.P. Echa de lo blanco, que es mas caliente para por la mañana.
- D.J. Y aun es mas saludable que lo tinto.
- D.P. Brindo a V(uestra) m(erced) s(eño)r don Juan.
- 205 D.J. Besso a V(uestra) m(erced) la mano hare la raçon.
- D.P. Por qual tasa quiere V(uestra) m(erced) beber por la llana o por esta ondilla.
- 210 D.J. Alonsso amigo aueys de sauer que yo soy muy buen borracho, y se muy bien lo que me beuo, por esso echadme por essa taza llana.
- D.P. Yo gusto mas beber por esta copa de vidrio, que no por ninguna de las tazas.
- D.J. Señor contra gustos no ay disputas.
- 215 D.P. Assi es verdad, con esta pierna de cabrito bebera V(uestra) m(erced) otra vez; y trae unas azeytunas para la terçera.
- D.J. Essa ya se llamara comida y no almuerço
- D.P. Porque?

- 220 D.J. Porque dicen que a buen comer o a mal comer tres vezes se a de beber.
- D.P. Ay diçe n(uest)ra Madre Çelestina que esta corrupta la letra, que por dezir treze diçe tres.
- 225 D.J. Ara señor, bien esta lo hecho no mas que perderemos la gana de comer.
- D.P. Den los de beber otras sendas de la calabriada.
- D.J. A donde yremos.
- D.P. Lo primero a la Yglesia y encomendarnos a Dios.
- 230 D.J. Esta muy bien, que por oyr Missa y dar ceuada no se pierde jornada.
- D.P. Cierra aquel cofre, pon en cobro essas baratijas, llama al Ama que baxe y componga este aposento.
- 235 A Tengo que yr acompañando a V(uestra) m(erced).
- D.P. No, sino quedate en cassa, ayuda al Ama y limpia todos mis vestidos y ponedla en horden, y a las onze lleua me el cauallo a Palacio.
- 240 A. Esta muy bien S(eñ)or, yo lo hare ansi.
- D.P. Este mi criado s(eñ)or D. Juan es como malilla que hago del lo que quiero.

— 6 —

- 245 D.J. Y aun anda V(uestra) m(erced) en lo cierto para ser bien seruido, que quando el hombre tiene muchos criados vnos por otros nunca hazen cosas a derechas.
- D.P. El me sirue de mayordomo de repostero de maestre sala, de guarda ropa, de paje, de lacayo, y a vezes de dispenserero.
- 250 D.J. El parece buen hijo.

- D.P. Bueno señor es tan bueno que a ser mas no valiera nada, solo vna falta tiene.
- D.J. Qual es.
- D.P. Que es grandissimo enemigo del agua.
- 255 D.J. Esso haralo por lo bien que le saue el vino, pero esso no se puede llamar falta sino sobra.
- D.P. Muchacho, çierra essa puerta con la llaue, que a puerta çerrada el diablo buelue.
- 260 A. Ama trayga un caldero de agua y una escoba, regaremos y barreremos este aposento.
- Am. Toma primero esta ropa blanca que traxo la lauandera.
- A. Aguarda, sacare la memoria para ver si falta algo.
- 265 Am. A donde la tienes.
- A. Aqui esta en mi faltriquera.
- Am. Le la pues.
- A. Memoria de la ropa de mi amo que llevo la lauandera, el 10 de marzo de 1599. Primera-
270 m(en)te quatro camissas con sus cuellos de lechugillas.
- Am. Aqui estan.
- A. Dos sabanas, dos almohadas de cama dos pares de calçones de lienço, tres de calçetas.
- 275 Am. Aqui estan.
- A. Vna dozena de pares de escarpines.
- Am. No ay aqui mas que ocho.

— 7 —

- 280 Al. Pues quatro faltan; a la lauandera pedirle he que de quenta dellos, y si ella los perdio que los pague.

- Am. Anda, que valen quatro escarpines viejos y rotos.
- Al. Yten mas dos escofietas, quatro tocadores media dozena de panizuelos de narizes.
- 285 Am. Aqui esta todo.
- Al. Dos mesas de manteles y 10 servilletas.
- Am. Aqui estan.
- Al. Tres toallas y un frutero, y dos cuellos de encaje, con sus puños.
- 290 Am. Todo esta aqui que no falta nada.
- Al. Pues doblemoslo y pongamos lo en el arca.
- Am. Como me llamais paraque os ayude a esto, no me llamariades paraque os ayudara a almorzar.

En la l.13 hemos interpretado *n* una tachadura del ms.: cf. 105s *esan leye*. En 245 se lee *çume*. En 240 se lee *besteacayte*, donde *-e* parece errata clara. En 264 *gaun*, que podría ser *garen* teniendo en cuenta que el texto romance indica claramente que no podemos tener otra cosa que *garren*. Hay que señalar en este sentido que es frecuente en el ms. *r* por *rr* y viceversa. Las primeras se han indicado en nuestro texto. De las segundas tenemos 83 *erroan*, 172 *berre*, 196 *berroago*, 211 *yrrugareneraco*, 215 *deunguearri*, 216 *yrru*, 218 *amayrrugayti*, 219 *yrru* (pero en el apartado «Modo de contar», 'tres' *yru*, 'treze' *amayru*, y en el voc. 'tercera cosa' *yrugarrena*), 237 *berragas*. En cuanto a las formas del pronombre de 3.^a persona leemos en el ms. cinco veces *berrori*, representando caso absoluto por una *berori* en 143, y que representa un dativo, y cuatro *berrorrec* por una *berorec*, cuando las formas esperadas hubieran sido *berori* y *berorrec* respectivamente. Dada la frecuencia relativamente muy alta de las formas anómalas, las hemos respetado en nuestra edición. En cambio hemos escrito *errasti* donde en el ms. se lee en 80 y 167 *erasti*, a la vista de *errasti* en 185 y 212; cf. además en el voc. 'facil cosa' *errasa*, palabra de la que *errasti* deriva sin duda. En efecto, en Capanaga 148 se emplea *erraz* con el mismo valor que aquí *errasti* (*errazti* en ortografía normalizada):

erraz ioan deiteçala bere bearrera 'que ia se podría ir a sus ocupaciones', y encontramos en Azkue *erreske, erreski, errezki*, con el valor 'seguramente' ampliamente atestiguado en territorio vizcaíno.

En 15 encontramos sobre la *a* de *diñoda* una especie de tilde que podría interpretarse como representación de la nasal. Pero dicho trazo es completamente distinto del que Micoleta emplea sobre *n* para indicar la palatal, y por otra parte es similar al que vemos por ej., sobre la *a* de la siguiente palabra, *gusurra*, que no hemos representado porque parece no indicar nada. En la misma situación que *diñoda*, es decir con «acento» se encuentran otras formas verbales: 127 *sirea* (cf. en el apartado «Conjugación del verbo ser», *syrean*, pero también *aec ysan syrea*), 137 *dagoa* (cf. 160 *dagoan*, también con trazo sobre la *a*, 89 *dagoan*). Sin trazo tenemos 73 *daguida*, 75 *daucada* (cf. 150 *daucan*), 255 y 287 *daygua*, 204 *doda* (pero 191 *dodan*) y 190 *naxa*. A la vista de todo esto hemos preferido dejar las cosas como están y hacer caso omiso de los trazos.

En 21 la *t* de *bete* no es segura. Quizá *bere* (= no occ. *ere*) daría sentido, pero es difícil interpretar el signo en cuestión como *r*. En 80 *buste*, «lauar» en la parte romance, está con seguridad por *busti*, que en el voc, aparece como equivalente de «mojar». Sorprende en 140 *obetu* ya que el contexto exige adverbio, que sería *obeto* según voc. s.v. «mejor», *obato* según 106, con *a* dudosa que podría ser *e*. Cf. de todas maneras 246 *obago*, con *a* clara, cuando en el párrafo dedicado a los comparativos habla de *obeago*

En 174s *ondo lisate datorrela ene esera, neuc-baño aguindu dayana* sorprende la falta del término de comparación, que probablemente sería *gueyago*. Cf. para la forma 107, 133, etc., y para la construcción VJ 5: *edo bauco podere gueyego besteac bano...?*

En 199 parece que para que la versión vasca corresponda a la romance «Besso a Vm. la mano» necesitaríamos el sustantivo, *mochu* según el voc. s.v. «besso», a no ser que *emon* esté por *mun*. Dada la pequeña extensión del vocabulario de la obra de Micoleta no es de extrañar que *mun* no aparezca en él, como aparece en Añibarro, que aunque dé *mosu* como equivalente de «beso», da justamente *mun eguin* «besar», aclarando que *mosu eguin*, como es sabido, es «besar en el rostro». Cf. Capanaga 154 *Mun eguiozu amudioagaz... albo odolez beteorreri*, etc. De todas formas, lo que se lee en el texto claramente es *emon*.

Respecto a 232 la *e* de *essasus* puede ser *i*, o simplemente el comienzo de la primera *s*. No hemos encontrado en los diálogos ninguna otra forma comparable.

En 256 *yquileac* «la lauandera» parece errata clara por *yqusleac*. «Lavandera» aparece otras tres veces en el texto: en 41 traducido *ycusleac*, en 44 *ycuslea* y en 263 *trapuycusleac*, de donde la forma *ycusle* (*ikuzle* en ortografía moderna, palabra ampliamente atestiguada en la tradición literaria) queda perfectamente establecida en Micoleta.

Finalmente 183 *bira* ha de estar por *dira*: *badira*, de donde *bira*. En el catecismo inédito reseñado en la pág. 72, núm. 7 son normales tanto *bira* como *ba* por *bada*.

Pasando a cuestiones ortográficas, el texto evidencia la confusión entre los dos ordenes de sibilantes ya señalada por Michelena en *FHV* 282. Las fricativas se representan por *s* y, excepcionalmente por *ss* (73 *bissar*, 102 *ossasunendaco*, pero 103 *osasun*, etc.); *c*, *ç* y *z* son muy poco frecuentes y aparecen casi siempre en préstamos claros, como *meçede*, aunque tampoco falta *mesede*. Las africadas se representan por *ss* o *s*: *asseguin* (*atsegin* en ortografía moderna) aunque tenemos también *aseguin*, 103 *enessat* pero 150 *enesat*, 228 *assoari* (*atsoari*), 51 y 104 *esean* (*etsean*), 145 *visi-sea*, etc. Parece pues que nada sistemático puede establecerse respecto a la grafía de Micoleta en este punto. Excepcionalmente encontramos *z* p. ej. en 25 *axechu ozbat* «un çerçeganillo» (cf. 63 y 71 *oss* pero 24 *osic*) y *ts* en 20 *ytsuric*.

Micoleta emplea, con algunas vacilaciones *x* para representar *j* proveniente de *e*- ante vocal (Vid. Michelena *FHV* 168), que hasta entonces era representada por *i* o *j*: *xauna*, pero *jauna*, 90, 93, 110), *xo*, *xansi*, *xaygui*, *xan*, *xoan*, *xaquin*, etc. De todas formas parece evidente que se trata de una cuestión puramente gráfica que no recoge diferencias de pronunciación respecto a autores vizcaínos contemporáneos. Tenemos también una muestra de vacilación en 36 *xupoea*, 39 *jupoea*, «jubon» en el texto romance en ambos casos.

Estos diálogos de Micoleta son un buen exponente de una serie de rasgos de indudable interés de la historia de la lengua.

Como recientemente ha señalado Michelena (*FLV* 33 (1979), 390), encontramos en Micoleta los primeros ejemplos de *ara emen* (38, 44), y *aramen* (74), forma original y primer eslabón respectivamente de la cadena que nos lleva a *amen*, «he aquí» originariamen-

te, contra la opinión de Azkue que pensaba en una *a* intensiva que en última instancia provendría según él del demostrativo lejano *-a* del sistema binario, que proponía para el vasco primitivo.

En el mismo sentido hay que destacar el empleo de *aen* con valor comparativo «tan... como aquellos» frente al común (*h*)*ain* ya en las endechas de Doña Milia de Lastur 18 «*ain ga<c>handia*». Así, 28 *noraco aen goxetic*, 93s *aen ondo etorri seyn vrte onac* «sea tan bien venido como los buenos años», etc. *Aen* aparece constantemente en los textos antiguos vizcaínos e incluso en no vizcaínos, como la poesía premiada en Pamplona en 1610, como variante de *aren*, genitivo del demostrativo de 3.^a persona. Los ejemplos de Micoleta constituyen el paso intermedio en la cadena (*h*)*aren* > **haen*, *aen* > (*h*)*ain*, que, como indica Michelena *FHV* 66, nos da cuenta de la formación del comparativo vasco a partir del demostrativo. Junto a *aen* y con la misma función encontramos una vez *orren*, 118s *enas orren delicadua seyn Judegua baricus* forma que también aparece en su valor genitivo, en 112s *orren meçede ori*, etc. Sin embargo, tenemos la forma *ainbaga* en 150 *aymbaga egotea* «estar sin ella».

La regla según la cual las subordinadas introducidas por una partícula de tipo *zein*, *zeren*, etc., han de llevar el verbo afectado de un prefijo, *bait-*, o de un sufijo, el *-en* de relativo, tiene una de sus más evidentes excepciones en este diálogo: 18s *serren nic dacust arguiric çerua* 27 *serren guradot xaygui*, 172s *se neuc artucodot neurea*, etc. En ninguno de los 24 ejemplos registrados hemos encontrado el sufijo ni el prefijo. Sí hemos encontrado, en cambio, el sufijo preceptivo en el caso de subordinada interrogativa: 44 *ara emen non datorre ycuslea* (cf. 74s *Aramen estucheá, non dago dustia orraziagas*), etc., con una única excepción: 145 *esadosu* (por *esadasu*) *seyn da*.

Hay una construcción en Micoleta que no hemos encontrado en los demás textos que hemos estudiado para este trabajo. Se trata de *edo* + verbo, para indicar registro supositivo, en 18 *seuc edo daucasu...* y 128 *angoac edo dira...*, traducidos respectivamente «deus de tener» y «deuen de ser de allá».

Finalmente, creemos que merece la pena prestar atención a las diversas realizaciones de la desinencia de ablativo en el texto. Parece claro que en vizc. occidental ant. el ablativo propiamente dicho presentaba una forma arcaica *-(e)rean*, conservada sobre todo en frases hechas, junto a una variante más moderna *-(r)ik*. Por otra

parte, tendríamos la desinencia *-ti*, que más que de ablativo había que denominar de proscutivo. Así, tenemos en el texto *-(e)rean*, en tít. *oerean* «[levantarse] de la cama», 182 *garuienerean* «de la más limpia» (contestando a *noric*), 196 *esarsu surirean* «echa de lo blanco [vino]»; *-(r)ic*, en el citado 181 *noric*, 56 *bat yru gausetaric* «una de las tres cosas», 127 *Flandesic*, 129 *Ytaliaric*, 142 *Salamancaric*, 252s *ate ysietaric*; *-ti* en 99 *aen goxeti* lit. «tan de mañana», 101 *goxeti xayguitea*, 177 *esean ta ateti* «en su casa y fuera», 201s *launti ala saonchu onetati* «por la llana o por esta ondilla», 205 *launti*, 206 *copa onetati*, 207 *taza gustietati*. Pero no faltan ejemplos de la desinencia *-(e)tic*, propia de áreas más orientales: 28 *aen goxetic* (junto a *goxeti* antes citado), 125 *nondic* (junto a *noric*), 25 *sarsayten da ventanatic*, que podrían explicarse por el carácter de una villa como Bilbao, que ya entonces jugaba el papel de punto de afluencia de gentes de diversas comarcas y, por lo tanto, de diversas modalidades de lengua.